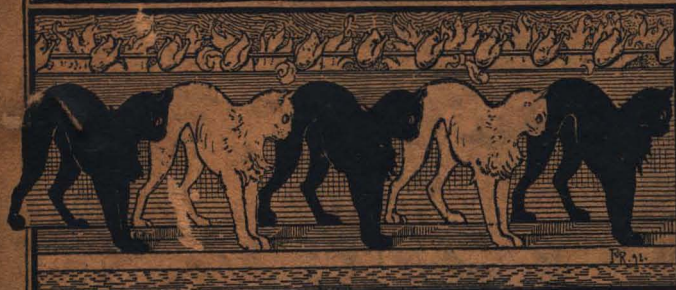




FÁBULAS  
DE  
Samaniego

Con numerosos grabados

anotadas por MIGUEL DE TORO Y GÓMEZ



Librería Armand Colin

5, rue de Mézières, PARIS



25/150  
FÁBULAS

Duplicado  
del N.º 28.012

DE

# SAMANIEGO

NOVÍSIMA EDICIÓN ILUSTRADA

CON NOTAS GRAMATICALES, LITERARIAS, ETC.

UN VOCABULARIO DE LOS NOMBRES HISTÓRICOS Y GEOGRÁFICOS  
Y UN RETRATO DEL AUTOR

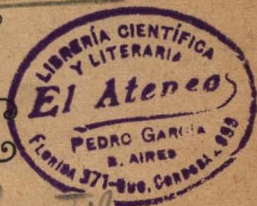
POR

MIGUEL DE TORO GÓMEZ

Licenciado en Filosofía y Letras

Oficial de Academia

y Autor del *Nuevo Diccionario enciclopédico ilustrado*



*Secc. Infantil*

PARÍS

LIBRERÍA ARMAND COLIN

5, RUE DE MÉZIÈRES, 5

1902

Los derechos reservados.



## ABREVIATURAS

---

aument.	aumentativo.	incorr..	incorrección ó inco- rrecto.
ant.....	anticuado.	J. C....	Jesucristo.
DERIV...	derivado, derivados.	kil.....	kilómetro.
desp....	despectivo.	m. adv..	modo adverbial.
dim. ....	diminutivo.	pág.....	página.
ej. :....	ejemplo ó ejemplos.	p. a....	participio activo.
expr....	expresión.	p. p....	participio pasivo.
fam. ....	familiar.	pron....	pronombre.
fem ....	femenino.	refr.....	refrán.
fr .....	frase.	SINÓN...	sinónimos.
hab.....	habitante ó habitantes.	v.....	véase.

## INTRODUCCIÓN

---

Uno de los más recientes biógrafos de Samaniego decía no hace mucho (agosto de 1901), hablando de sus obras : « Sus Fábulas, que han alcanzado cientos de ediciones, corren de mano en mano, siendo obligado libro de lectura en todas las escuelas de primera enseñanza. »

Pues bien, no obstante la popularidad de estas fábulas, es tal la fuerza de la rutina, la mezquindad de ciertos editores y hasta, si se quiere, la indiferencia de los autores, que nadie ha pensado en hacer ediciones convenientemente anotadas, como las hay en Francia, muy numerosas y esmeradas, de las *Fábulas* de La Fontaine. Y sin embargo, pocos libros habrá que tanto lo necesiten. Los niños repiten como papagayos multitud de nombres de personas y cosas de que no se dan cuenta. He aquí en prueba de ello algunos pasajes escogidos entre mil :

¡ Oh jóvenes amables  
Que en vuestros tiernos años  
Al templo de *Minerva*...

De doradas espigas  
Como *Ceres* rodeado.

Pues, escuchad á *Esopo*,  
Mis jóvenes amados.

*Júpiter* que se vió con tal basura...

No á pares, á docenas encontraba  
Las monas en *Tetuán*....



*Simónides en Asia se enriquece....*

.....  
Ó tal vez como *Ulises* has corrido...

.....  
Si con sus serenatas

El mismo *Farinello....*

.....  
Que perdió las suyas

Allá en *Campo Santo....*

¿Qué sabe el niño quiénes fueron ó qué significan las palabras *Minerva, Ceres, Esopo, Júpiter, Tetuán, Simónides, Asia, Ulises, Farinello y Campo Santo?*

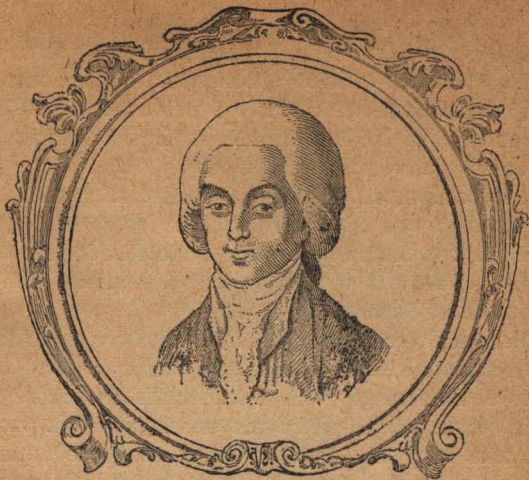
Y esto, dado caso que la edición sea correcta; pues tenemos á la vista dos ediciones de estas Fábulas, hechas por una de las librerías más antiguas de París (en materia de libros españoles) y en ellas faltan hasta versos enteros, lo cual hace incomprendible el texto.

Á esto se agrega la necesidad de explicar ciertas formas y palabras, ya arcaicas, ya neológicas, y ciertos giros poco usuales ó que contravienen, en parte, á las leyes corrientes del lenguaje.

Hemos creído, pues, prestar un servicio, lo mismo á los alumnos que á los profesores, ofreciéndoles una edición correcta y cuidadosamente anotada, á la que hemos agregado un VOCABULARIO completo de nombres mitológicos, geográficos é históricos. No dudamos que la ilustrada clase de Profesores y Directores de colegios se apresurará á adoptarla, desterrando de las aulas esas ediciones cojas, incorrectas, descuidadas, que son una afrenta para los libreros que las dan á luz, una falta de consideración á los profesores, y un ultraje á la memoria del insigne Samaniego.

M. DE T. G.

Paris, 1º de diciembre de 1901.



## SAMANIEGO

El ilustre fabulista, llamado con justicia por Príncipe y por otros el *La Fontaine* español, nació en 1743 y murió en la villa de Laguardia en 1801, después de emplear su vida en el fomento de los intereses de su país natal. Fué uno de los primeros que se alistaron en aquellas famosas *Sociedades de Amigos del País*, iniciadas y fomentadas en tiempo de Carlos III y á las que tanto debe nuestra patria. Miembro de la Sociedad Vascongada, establecida en 1643, consagró todos sus esfuerzos y energía á promover y mejorar la educación popular y á este fin compuso <sup>1</sup> su notable colección de *Fábulas destinadas*, como reza el título, *Á los caballeros alumnos del Real Seminario Patriótico vascongado*, fundado por la indicada sociedad. Según Ticknor en su *Historia de la literatura española*, « la primera parte (de las *Fábulas*) publicada en 1781 y por lo tanto un año antes que la colección de Iriarte, habla de éste como de su

1. Según confesión del mismo fabulista, compuso las fábulas á instancias de su pariente y protector el benemérito patriota D. Javier María de Munive é Idiáñez, conde de Peñafloreda.



modelo<sup>1</sup>, sin dejar duda, por lo mismo, de que había visto sus fábulas. Publicóse la segunda en 1784, cuando ya la de su rival había sido aplaudida por el público, de donde se originó la ruptura de sus buenas relaciones, mediando entre ambas cuestiones y folletos que les hacen poco honor... Las fábulas de Samaniego no están seguramente tan bien escritas como las de Iriarte, ni aplicadas con tanta exactitud y originalidad; pero son más sencillas, más naturales y más á propósito para el común de los lectores. »

El eminente crítico Sr. Menéndez y Pelayo, en su obra *Los Heterodoxos*, habla largamente acerca de otros trabajos de Samaniego y de sus tendencias filosóficas.

Sin embargo, cualquiera que sea el juicio que pueda formarse sobre sus demás escritos, no puede negarse que sus fábulas tuvieron y siguen teniendo la mayor aceptación entre maestros y discípulos, y que constituyen una obra indispensable en las escuelas.

Mi ilustre amigo y maestro, el eximio literato Don Juan Valera, á quien daba cuenta no ha mucho de mi propósito de publicar la presente edición, me decía en fecha reciente (31 de diciembre de 1901) : « Mucho celebro que publique Ud. ahf una bonita edición de las fábulas de Samaniego, anotada por Ud. *Estas fábulas, en mi sentir, son preciosas y bien pueden entrar en competencia con las de La Fontaine, que se ponen tan por las nubes.* »

En 11 de agosto del año pasado hizo justamente un siglo que falleció el insigne fabulista<sup>2</sup>, y el 11 de septiembre del mismo año organizó la ilustre *Sociedad Económica Vascongada de Amigos del Pais*, en honor suyo, una solemne fiesta en el Palacio de Bellas Artes de San Sebastián,

1. En mis versos, Iriarte,  
Ya no quiero más arte  
Que poner á los tuyos por modelo.

(*Fábula*, 1<sup>a</sup>, libro III, pag. 60.)

2. Samaniego, según hemos indicado al anotar alguna de sus fábulas, no tenía en gran predicamento á los médicos, á imitación de Molière, que decía un día á Luis XIV : « Mi médico me receta medicinas, yo no las tomo, y me pongo bueno. »

Acerca de la muerte de nuestro fabulista dice el Sr. Becerro de Bengoa en el discurso que pronunció en la fiesta del centenario : « Samaniego, rebelde por temperamento á toda autoridad y disciplina, no quiso someterse á la de los médicos. Se trató á su modo, *entregándose con libertad á su genio, como hizo al escribir sus fábulas*, y la libertad y el genio, á una con el mal, dieron con su cuerpo en tierra el 11 de agosto de 1801. »

con motivo del centenario de su muerte <sup>1</sup>. De este modo procuraba corresponder al cariño de su hijo predilecto, que había hecho inmortal su nombre, inscribiéndole al frente de la 1ª edición de sus *Fábulas*.

La junta de Gobierno de dicha Sociedad, que tiene por presidente á D. Leonardo Moyúa y por secretario general á D. Tomás Bermingham, no perdonó medio para dar el mayor brillo y realce á tan patriótica ceremonia, en la que figuraba, presidiendo la escena, el notable busto de Samaniego debido al cincel del escultor bilbaino Sr. Larrea <sup>2</sup>. En un inspirado discurso, cuyos elocuentes párrafos arrancaron frecuentes aplausos, trazó un animado cuadro de la vida y trabajos de nuestro poeta, el elegante escritor, profesor y erudito polígrafo D. Ricardo Becerro de Bengoa <sup>3</sup>.

Puso término á la patriótica ceremonia con sentida, al par que elocuente peroración, el Excmo. Sr. Duque de Almodóvar del Rfo, Ministro de Estado, que hizo notar con mucha oportunidad que « en las *Fábulas morales* del insigne hijo de Laguardia, no sólo gustamos las primicias del arte literario, sino que aprendimos los preceptos morales, que más tarde en nuestra vida habían de guiarnos, con más gusto, con mayor placer que cuando esos mismos preceptos eran expuestos con la severidad de la ciencia en los tratados áridos de la *Filosofía Moral*. »

..

Para terminar, agregaremos las siguientes notas que consignan los biógrafos de Samaniego : « era de estatura pequeña, pelo negro, cara un poco larga y expresiva ; y en cuanto á lo moral, algo escéptico, socarrón y alegre. »

1. En Laguardia se conservan : la casa palacio de Arraya, en que vivió, la cama imperial en que murió, y varios muebles y cuadros que le pertenecieron y que son hoy propiedad de la ilustre casa bilbaina de Cortázar y Manso, heredera del fabulista.

2. En 1883, la villa de Laguardia, pueblo natal de nuestro fabulista, le consagró un

elegante monumento, coronado por el busto del regocijado Mentor de la infancia hispanoamericana.

3. Estando en prensa este libro, hemos tenido noticia de la muerte prematura del Sr. Becerro de Bengoa, ocurrida el 2 de febrero del presente año.



Con motivo de la celebración de su centenario, casi todos los periódicos españoles han honrado la memoria de Samaniego, lo cual demuestra, bien á las claras, que, lejos de irse amortiguando su gloria y fama, no han hecho sino crecer y consolidarse.

Miguel DE TORO GÓMEZ.

Paris, 7 de enero de 1902.



## PRÓLOGO DEL AUTOR

---

Muchos son los sabios de diferentes siglos y naciones que han aspirado al renombre de fabulistas; pero muy pocos los que han hecho esta carrera felizmente. Este conocimiento debiera haberme retraído del arduo empeño de meterme á contar fábulas en verso castellano. Así hubiera sido; pero permítame el público protestar con sinceridad en mi abono, que en esta empresa no ha tenido parte mi elección. Es puramente obra de mi pronta obediencia, debida á una persona, en quien respeto unidas las calidades de tío, maestro y jefe.

En efecto, el director de la real Sociedad Vascongada, mirando la educación como á basa en que estriba la felicidad pública, emplea la mayor parte de su celo patriótico en el cuidado de proporcionar á los jóvenes alumnos del real Seminario Vascongado cuanto conduce á su instrucción; y siendo, por decirlo así, el primer pasto con que se debe nutrir el espíritu de los niños, las máximas morales disfrazadas en el agradable artificio de la fábula, me destinó á poner una colección de ellas en verso castellano, con el objeto de que recibiesen esta enseñanza, ya que no mamándola con la leche, según deseó Platón, á lo menos antes de llegar á estado de poder entender el latín.

Desde luego di principio á mi obrilla. Apenas pillaban los jóvenes seminaristas alguno de mis primeros ensayos, cuando los leían y estudiaban á porfía con indecible placer y facilidad; mostrando en esto el deleite que les causa un cuentecillo adornado con la dulzura y armonía poética, y libre para ellos de las espinas de la traducción, que tan desagradablemente les punzan en los principios de su enseñanza.

Aunque esta primera prueba me asegura en parte de la utilidad de mi empresa, que es la verdadera recomendación de un escrito, no se contenta con ella mi

amor propio. Siguiendo éste su ambiciosa condición, desea que respectivamente logren mis fábulas igual acogida que en los niños, en los mayores, y aun, si es posible, entre los doctos; pero á la verdad esto no es tan fácil. Las espinas que dejan de encontrar en ellas los niños, las hallarán los que no lo son en los repetidos defectos de la obra. Quizá no parecerán éstos tan de marca, dando aquí una breve noticia del método que he observado en la ejecución de mi asunto, y de las razones que he tenido para seguirlo.

Después de haber repasado los preceptos de la fábula, formé mi pequeña librería de fabulistas : examiné, comparé y elegí para mis modelos entre todos ellos, después de Esopo, á Fedro y La Fontaine; no tardé en hallar mi desengaño. El primero, más para admirado que para seguido, tuve que abandonarle á los primeros pasos. Si la unión de la elegancia y laconismo sólo está concedida á este poeta en este género, ¿cómo podrá aspirar á ella quien escribe en lengua castellana, y palpa los grados que á ésta le faltan para igualar á la latina en concisión y energía? Este conocimiento, en que me aseguró más y más la práctica, me obligó á separarme de Fedro.

Empecé á aprovecharme del segundo, como se deja ver en las fábulas de *La Cigarra y la Hormiga*, *El Cuervo y el Zorro* y alguna otra; pero reconocí que no podía, sin ridiculizarme, trasladar á mis versos aquellas delicadas nuevas gracias y sales, que tan fácil y naturalmente derrama este ingenioso fabulista en su narración.

No obstante, en el estudio que hice de este autor, hallé no solamente que la mayor parte de sus argumentos son tomados de Locmano, Esopo<sup>1</sup> y otros de los antiguos, sino que no tuvo reparo en entregarse á seguir su propio carácter tan francamente, que me atrevo á asegurar que apenas tuvo presente otro precepto, en la narración, que la regla general que él mismo asienta en el prólogo de sus fábulas en boca de Quintiliano : *Por mucho gracejo que se dé á la narración, nunca será demasiado.*

Con las dificultades que toqué al seguir, en la formación de mi obrita, á estos dos fabulistas, y con el ejemplo que hallé en el último, me resolví á escribir tomando en cerro los argumentos de Esopo, entresa-

1. Véase lo que dice el *Vocabulario* acerca de estos supuestos autores.



cando tal cual de algún moderno, y entregándome con libertad á mi genio, no sólo en el estilo y gusto de la narración, sino aun en el variar rara vez algún tanto ya del argumento, ya de la aplicación de la moralidad, quitando, añadiendo ó mudando alguna cosa que, sin tocar al cuerpo principal del apólogo, contribuya á darle cierto aire de novedad y gracia.

En verdad que, según mi conciencia, más de cuatro veces se peca en este método contra los preceptos de la fábula; pero esta práctica licenciosa es tan corriente entre los fabulistas, que cualquiera que se ponga á cotejar una misma fábula en diferentes versiones, la hallará tan transformada en cada una de ellas respecto del original que, degenerando por grados de una en otra versión, vendrá á parecerle diferente en cada una de ellas. Pues si con todas estas licencias ó pecados contra las leyes de la fábula, ha habido fabulistas que han hecho su carrera hasta llegar al tempo de la inmortalidad, ¿á qué meterme yo en escrúpulos que ellos no tuvieron?

Si en algo he empleado casi nimiamente mi atención, ha sido en hacer versos fáciles, hasta acomodarlos, según mi entender, á la comprensión de los muchachos. Que alguna vez parezca mi estilo no sólo humilde, sino aun bajo, malo es; mas ¿no sería muchísimo peor que, haciéndolo incomprensible á los niños, ocupasen éstos su memoria con inútiles coplas?

Á pesar de mi desvelo en esta parte, desconfío de conseguir mi fin. Un autor moderno, en su *Tratado de Educación*, dice que en toda la colección de La Fontaine no conoce sino cinco ó seis fábulas, *en que brilla con eminencia la sencillez pueril*; y aun, haciendo análisis de alguna de ellas, encuentra pasajes desproporcionados á la inteligencia de los niños.

Esta crítica ha sido para mí una lección. Confesaré sinceramente que no he acertado á aprovecharme de ella, si en mi colección no se halla más de la mitad de fábulas que, en la claridad y sencillez del estilo, no pueda apostárselas á la prosa más trivial. Éste me ha parecido el solo medio de acercarme al lenguaje en que debemos enseñar á los muchachos; pero ¿quién tendrá bastante filosofía para acertar á ponerse en el lugar de éstos, y medir así los grados á que llega la comprensión de un niño?

En cuanto al metro, no guardo uniformidad : no es esencial á la fábula, como no lo es al epigrama y á la lira, que admiten infinita variedad de metros. En los apólogos hay tanta inconexión de uno á otro, como en las liras y epigramas. Con la variedad de metros he procurado huír de aquel monotonismo<sup>1</sup> que adormece los sentidos y se opone á la varia armonía, que tanto deleita el ánimo y aviva la atención. Los jóvenes que tomen de memoria estos versos, adquirirán con la repetición de ellos alguna facilidad en hacerlos arreglados á las diversas medidas, á que por este medio acostumbren su oído.

Verdad es que se hallará en mis versos gran copia de endecasílabos pareados con la alternativa de pies quebrados ó de siete sílabas; pero me he acomodado á preferir su frecuente uso al de otros metros, por la ventaja que no tienen los de estancias más largas, en las cuales, por acomodar una sola voz que falte para la clara explicación de la sentencia, ó queda confuso y como estrujado el pensamiento, ó demasiadamente holgado y lleno de ripio.

En conclusión, puede perdonárseme bastante por haber sido el primero en la nación que ha abierto el paso á esta carrera, en que he caminado sin guía, por no haber tenido á bien entrar en ella nuestros célebres poetas castellanos. Dichoso yo si logro que, con la ocasión de corregir mis defectos, dediquen ciertos genios poéticos sus tareas á cultivar este y otros importantes ramos de instrucción y provecho. Mientras así no lo hagan, habremos de contentarnos con leer sus excelentes églogas, y sacar de sus dulcísimos versos casi tanta melodía como de la mejor música del divino Haydn, aunque tal vez no mayor enseñanza ni utilidad.

#### ADVERTENCIA.

*A excepción de un corto número de argumentos sacados de Esopo, Fedro y La Fontaine, todos los asuntos contenidos en los apólogos de los libros VI, VII y VIII, pertenecen al fabulista inglés Gay. El libro IX es original.*

1. Es neologismo por *monotonía*.



## LIBRO PRIMERO

---

### FÁBULA PRIMERA

#### El Asno y el Cochino

#### À LOS CABALLEROS ALUMNOS

DEL REAL SEMINARIO PATRIÓTICO VASCONGADO

Oh jóvenes amables  
Que, en vuestros tiernos años,  
Al templo de Minerva  
Dirigís vuestros pasos;  
Seguid, seguid la senda  
En que marcháis, guiados  
Á la luz de las ciencias  
Por profesores sabios.  
Aunque el camino sea  
Ya difícil, ya largo,  
Lo allana y facilita <sup>1</sup>  
El tiempo y el trabajo.  
Rompiendo el duro suelo,  
Con la esteva agobiado,  
El labrador sus bueyes  
Guía con paso tardo;  
Mas al fin llega á verse  
En medio del verano

1. Debería decirse *lo allanan y facilitan*, por ser dos los sujetos; pero entonces no habría verso.



De doradas espigas,  
Como Ceres <sup>1</sup>, rodeado.  
Á mayores tareas,  
Á más graves cuidados  
Es mayor y más dulce  
El premio y el descanso.  
Tras penosas fatigas,  
La labradora mano  
¡ Con qué gusto recoge  
Los racimos de Baco <sup>2</sup>!  
Ea, jóvenes, ea,  
Seguid, seguid marchando  
Al templo de Minerva  
Á recibir el lauro.  
Mas yo sé, caballeros,  
Que un joven entre tantos  
Responderá á mis voces :  
*No puedo, que me canso.*  
Descanse en hora buena,  
¿ Digo yo lo contrario?  
Tan lejos estoy de eso,  
Que en estos versos trato  
De daros un asunto  
Que instruya deleitando.  
Los perros y los lobos,  
Los ratones y gatos,  
Las zorras y las monas,  
Los ciervos y caballos  
Os han de hablar en verso,  
Pero con juicio tanto,  
Que sus máximas sean  
Los consejos más sanos.  
Deleitaos en ello,  
Y con este descanso  
Á las serias tareas  
Volved más alentados.  
Ea, jóvenes, ea,  
Seguid, seguid marchando  
Al templo de Minerva  
Á recibir el lauro.

1. De Ceres viene *cereales*. Á su vez | 2. De Baco, se han formado las pala  
Ceres viene de la misma raíz aria que la | bras : *bacanal* y *bacante*.  
voz *creador*.

Pero ¡ qué! ¿ os detiene <sup>1</sup>  
El ocio y el regalo?  
Pues escuchad á Esopo,  
Mis jóvenes amados.  
Envidiando la suerte del Cochino <sup>2</sup>

Un Asno maldecía su destino.  
Yo, decía, trabajo y como paja;  
Él come harina y berza, y no trabaja.  
Á mí me dan de palos cada día;  
Á él le rascan y halagan á porfía.  
Así se lamentaba de su suerte;  
Pero luego que advierte  
Que á la pocilga alguna gente avanza  
En guisa de matanza <sup>3</sup>,  
Armada de cuchillo y de caldera,  
Y que con maña fiera  
Dan al gordo Cochino fin sangriento,  
Dijo entre sí el Jumento :  
*Si en esto para el ocio y los regalos,  
Al trabajo me atengo y á los palos.*

## FÁBULA II



### La Cigarra y la Hormiga

Cantando la Cigarra,  
Pasó el verano entero  
Sin hacer provisiones

1. El verbo debería estar en plural sin que el verso perdiese nada. Véase nota 1 pág. 11.

2. SINÓN : Cochino, Cerdo, puerco,

marrano, cocho y gocho. Estos dos últimos son provincialismos de Asturias y Galicia.

3. Se dice mejor Á guisa.

Allá para el invierno.  
Los fríos la obligaron  
Á guardar el silencio,  
Y á acogerse al abrigo  
De su estrecho aposento.  
Vióse desproveída <sup>1</sup>  
Del preciso sustento,  
Sin mosca, sin gusano,  
Sin trigo, sin centeno.  
Habitaba la Hormiga  
Allí tabique en medio <sup>2</sup>,  
Y con mil expresiones  
De atención y respeto  
La dijo : — Doña Hormiga,  
Pues que en vuestros graneros  
Sobran las provisiones  
Para vuestro alimento,  
Prestad alguna cosa  
Con que viva este invierno  
Esta triste Cigarra,  
Que alegre en otro tiempo,  
Nunca conoció el daño,  
Nunca supo temerlo.  
No dudéis en prestarme,  
Que fielmente prometo  
Pagaros con ganancias,  
Por el nombre que tengo. —  
La codiciosa Hormiga  
Respondió con denuedo,  
Ocultando á la espalda  
Las llaves del granero :  
— ¡ Yo prestar lo que gano  
Con un trabajo inmenso !  
Díme pues, holgazana,  
¿ Qué has hecho en el buen tiempo ?  
— Yo, dijo la Cigarra,  
Á todo pasajero  
Cantaba alegremente  
Sin cesar ni un momento.  
— ¡ Hola ! ¿ conque cantabas

1. Se dice mejor *desprovista*, en prosa. | debe ser cuando más, provincialismo)  
2. No se dice *tabique en medio* (que | sino : *pared en ó por medio*.



Cuando yo andaba al remo<sup>1</sup>?  
Pues ahora que yo como,  
Baila ¡ pese á tu cuerpo!

### FÁBULA III



#### El Muchacho y la Fortuna.

Á la orilla de un pozo,  
Sobre la fresca hierba,  
Un incauto mancebo<sup>2</sup>  
Dormía á pierna suelta.  
Gritóle la Fortuna :  
— Insensato, despierta;  
¿ No ves que ahogarte puedes  
Á poco que te muevas?  
Por ti y otros canallas  
Á veces me motejan,  
Los unos de inconstante,  
Y los otros de adversa.

*Reveses de fortuna  
Llamáis á las miserias :  
¿ Por qué, si son reveses  
De la conducta necia?*

1. *Andar al remo*; frase tomada de la antigua pena de galeras. Los condenados á esta pena se llamaban *galeotes*, á los

que consagra un hermoso capítulo Cervantes en su inmortal *Quijote*.

2. La palabra *mancebo* es de poco uso.

## FÁBULA IV



### La Codorniz.

Presa en estrecho lazo  
La Codorniz sencilla  
Daba quejas al aire,  
Ya tarde arrepentida.  
— ¡Ay de mí miserable,  
Infeliz avecilla <sup>1</sup>,  
Que antes cantaba libre,  
Y ya lloro cautiva!  
Perdí mi nido amado,  
Perdí en él mis delicias;  
Al fin perdílo todo,  
Pues que perdí la vida.  
¿Por qué desgracia tanta?  
¿Por qué tanta desdicha?  
Por un grano de trigo :  
¡Oh cara golosina!  
¡El apetito ciego  
A cuántos precipita  
Que, por lograr un nada,  
Un todo sacrifican!

1. Avecilla, dim. de ave. Otros deriv. : avechucho, avería, averio, avestruz.

## FÁBULA V



### El Águila y el Escarabajo.

« ¡ Qué me matan! favor » : así clamaba  
Una Liebre infeliz, que se miraba  
En las garras de un Águila sangrienta.  
Á las voces, según Esopo cuenta,  
Acudió un compasivo Escarabajo ;  
Y viendo á la cuitada en tal trabajo,  
Por libertarla de tan cruda muerte,  
Lleno de horror exclama de esta suerte :  
— Oh reina de las aves escogida,  
¿ Por qué quitas la vida  
Á este pobre animal, manso y cobarde?  
¿ No sería mejor hacer alarde  
De devorar á dañadoras fieras :  
Ó ya que resistencia hallar no quieras,  
Cebard tus uñas y tu corvo pico  
En el frío cadáver de un borrico? —  
Cuando el Escarabajo así decía,  
El Águila con desprecio se refa ;  
Y sin usar de más atenta frase,  
Mata, trinchá, devora, pillá y vase.  
El pequeño animal así burlado,  
Quiere verse vengado.  
En la ocasión primera  
Vuela al nido del Águila altanera :  
Halla solos los huevos y, arrastrando,  
Uno por uno fuélos <sup>1</sup> despeñando.

1. *Fuélos*. Los pronombres enclíticos *me*,  
*te*, *se*, *la*, *lo*, *los*, *les*, etc., se unen al verbo  
siempre, en el gerundio, infinitivo é im-

perativo. En los demás tiempos puede  
unirse ó no, según convenga.



Mas como nada alcanza  
 Á dejar satisfecha una venganza,  
 Cuantos huevos ponía en adelante  
 Se los hizo tortilla en el instante.  
 La reina de las aves sin consuelo,  
 Remontando su vuelo,  
 Á Júpiter excelso humilde llega,  
 Expone su dolor, pídele, ruega  
 Remedie tanto mal. El dios propicio,  
 Por un incomparable beneficio,  
 En su regazo hizo que pusiese  
 El Águila sus huevos, y se fuese;  
 Que á la vuelta, colmada de consuelos <sup>1</sup>,  
 Encontraría hermosos sus polluelos <sup>2</sup>.  
 Supo el Escarabajo el caso todo;  
 Astuto é ingenioso, hace de modo,  
 Que una bola fabrica diestramente  
 De la materia en que continuamente  
 Trabajando se halla,  
 Cuyo nombre se sabe, aunque se calla;  
 Y que, según yo pienso,  
 Para los dioses no es muy buen incienso.  
 Carga con ella, vuela, y atrevido  
 Pone su bola en el sagrado nido.  
 Júpiter que se vió con tal basura,  
 Al punto sacudió su vestidura,  
 Haciendo, al arrojar la albondiguilla,  
 Con la bola y los huevos su tortilla.  
 Del trágico suceso noticiosa,  
 Arrepentida el Águila y llorosa,  
 Aprendió esta lección á mucho precio :  
*Á nadie se le trate con desprecio,*  
*Como al Escarabajo;*  
*Porque al más miserable, vil y bajo,*  
*Para tomar venganza, si se irrita,*  
*¿ Le faltará siquiera una bolita <sup>3</sup>?*

1. De consuelos, es galic. Se dice mejor en singular.

2. Polluelo, dim. de pollo. Hay también : empollar, pollada, pollera, pollería, pollero, pollez, pollito, pollico,

pollastre, pollancón. pollarancón, pollastrón y pollino; este último es, prov. de Asturias.

3. Bolita, diminutivo de bola. Otros deriv. : boliche, bolichero, embolar, etc.

## FÁBULA VI

### El León vencido por el Hombre.

Cierto artífice pintó <sup>1</sup>  
Una lucha, en que valiente,  
Un Hombre tan solamente  
Á un horrible León venció,  
Otro León que el cuadro vió,  
Sin preguntar por su autor,  
En tono despreciador  
Dijo : *Bien se deja ver*  
*Que es pintar como querer ;*  
*Y no fué león el pintor.*

---

## FÁBULA VII



### La Zorra y el Busto.

Dijo la Zorra al Busto,  
Después de olerlo :  
Tu cabeza es hermosa,  
Pero sin seso <sup>2</sup>.

*Como éste hay muchos*  
*Que, aunque parecen hombres,*  
*Sólo son bustos.*

1. La palabra *artífice* es impropia ; es preferible *artista*.

2. *Seso*. Cuando se habla de la masa encefálica, tanto del hombre como de los animales, se usa generalmente en plural. Así decimos *romperte á uno los sesos* ;

*comer sesos de ternera*. Cuando se habla en sentido figurado, suele usarse el singular : Ej. : *Ser hombre de seso, perder el seso, obrar con seso*, etc. Sin embargo, se dice : *Devanarse los sesos. Tener los sesos en los calcañales*.

## FÁBULA VIII



### El Ratón de la corte y el del campo.

Un Ratón cortesano  
 Convidó con un modo muy urbano  
 Á un Ratón campesino.  
 Dióle gordo tocino,  
 Queso fresco de Holanda;  
 Y una despensa llena de vianda  
 Era su alojamiento;  
 Pues no pudiera haber un aposento  
 Tan magníficamente preparado,  
 Aunque fuese en *Ratópolis*<sup>1</sup> buscado  
 Con el mayor esmero,  
 Para alojar á *Roepán*<sup>2</sup> primero.  
 Sus sentidos allí se recreaban :  
 Las paredes y techos adornaban,  
 Entre mil ratonescas<sup>3</sup> golosinas,  
 Salchichones, pernils y cecinas.  
 Saltaban de placer, ¡ oh qué embeleso !  
 De pernil en pernil, de queso en queso.  
 En esta situación tan lisonjera  
 Llega la despensera :  
 Oyen el ruido, corren, se agazapan,  
 Pierden el tino ; mas al fin se escapan  
 Atropelladamente  
 Por cierto pasadizo abierto á diente.  
 — ¡ Esto tenemos<sup>4</sup> ! dijo el campesino ;  
 Reniego yo del queso, del tocino,  
 Y de quien busca gustos  
 Entre los sobresaltos y los sustos.

1. *Ratópolis*, palabra caprichosa formada de *Rato*, ratón, y *polis*, ciudad ; es decir ciudad de los ratones.

2. *Roepán*, nombre caprichoso, calificativo del ratón. Está compuesto por analogía con *quittamotas*, *portafusil*, *tronchapinos*, *cagatinta*, etc.

3. *Ratonesco*, deriv. de *ratón* ; es más usado *ratonil*. Otros deriv. : *ratonar*, *ratonera*, *arratonado*, *ratonero*.

4. ¡ *Esto tenemos* ! La verdadera frase castellana es : ¡ *esas tenemos* !



Volvióse á su campaña en el instante,  
Y estimó mucho más de allí adelante,  
Sin zozobra, temor, ni pesadumbres,  
Su casita de tierra y sus legumbres.

## FÁBULA IX



### El Herrero y el Perro.

Un Herrero tenía  
Un Perro, que no hacía  
Sino comer, dormir y estarse echado.  
De la casa jamás tuvo cuidado;  
Levantábase sólo á mesa puesta :  
Entonces con gran fiesta  
Al dueño se acercaba,  
Con perrunas <sup>1</sup> caricias le halagaba,  
Mostrando de cariño mil excesos  
Por pillar las piltrafas y los huesos.  
— He llegado á notar, le dijo el amo  
Que aunque nunca te llamo,  
Á la mesa te llegas prontamente :  
En la fragua jamás te vi presente;  
Y yo me maravillo  
De que, no despertándote el martillo,  
Te desvelas al ruido de mis dientes.  
Anda, anda, poltrón; no es bien que cuentes  
Que el amo, hecho un gañán y sin reposo,  
Te mantiene á lo conde muy ocioso.

1. *Perruno*; los adjetivos en *uno* indican semejanza, pertenencia; además se refieren generalmente á animales y en- vuelven cierta idea de desprecio, como *asnuno*, *boyuno*, *cabruno*, *chotuno*, *gatu- no*, etc.

El Perro le responde :

— ¿Qué más tiene que yo cualquiera conde?

Para no trabajar debo al destino

Haber nacido perro y no pollino.

— Pues, señor conde, fuera de mi casa;

Verás en las demás lo que te pasa.

En efecto salió á probar fortuna,

Y las casas anduvo de una en una :

Allí le hacen servir de centinela,

Y que pase la noche toda en vela;

Acá de lazarillo <sup>1</sup> y de danzante;

Allá, dentro de un torno, á cada instante

Asa la carne que comer no espera.

Al cabo conoció de esta manera,

*Que el destino, y no es cuento,*

*Á todos nos cargó, como al jumento.*

## FÁBULA X



### La Zorra y la Cigüeña.

Una Zorra <sup>2</sup> se empeña

En dar una comida á la Cigüeña.

La convidó con tales expresiones,

Que anunciaban sin duda provisiones

De lo más excelente y exquisito.

Acepta alegre, va con apetito;

1. *Lazarillo*, dim. de *Lázaro*. *Lazarillo de Tormes* era el héroe de una famosa novela atribuida á *Hurtado de Mendoza*, y ha venido á ser nombre común, en el

sentido de : guía ó conductor de ciego.

2. *Zorra*. SINÓN. : *Raposa* y *vulpeja* esta última voz se usa en el refrán. *El lobo y la vulpeja* ambos son de una conseja.

Pero encontró en la mesa solamente  
 Jigote <sup>1</sup> claro sobre chata fuente.  
 En vano á la comida picoteaba,  
 Pues era para el guiso que miraba  
 Inútil tenedor su largo pico.  
 La Zorra con la lengua y el hocico  
 Limpió tan bien su fuente, que pudiera  
 Servir de fregatriz, si á Holanda <sup>2</sup> fuera.  
 Mas, de allí á poco tiempo convidada  
 De la Cigüeña, halla preparada  
 Una redoma de jigote llena :  
 Allí fué su aflicción, allí su pena.  
 El hocico goloso al punto asoma  
 Al cuello de la hidrópica <sup>3</sup> redoma :  
 Mas en vano, pues era tan estrecho,  
 Cual si por la Cigüeña fuese hecho.  
 Envidiosa de ver que, á conveniencia,  
 Chupaba la del pico <sup>4</sup> á su presencia.  
 Vuelve, tienta, discurre,  
 Huele, se desatina; en fin, se aburre.  
 Marchó rabo entre piernas, tan corrida,  
 Que ni aun tuvo siquiera la salida  
 De decir : *Están verdes*, como antaño.  
*También hay para picaros engaño* <sup>5</sup>.

1. *Jigote*. Algunos toman erróneamente esta palabra por *pierna de carnero* (en francés *gigot*). Este galicismo es antiguo, pues lo usa el famoso Mira de Mescua, contemporáneo de Cervantes, en el siguiente pasaje :

— Un *gigote* de carnero,  
 — Si está manido, no es malo.

(*La Fénix de Salamanca*, comedia).

2. Las casas de Holanda son célebres por la limpieza que reina en ellas.

3. La *hidropesía* produce sed insaciable é hinchazón. Por eso aplica el autor este epíteto á la redoma, muy ancha por abajo.

4. *La del pico*; es muy común este empleo del artículo en castellano : *las de la esquina, las de Gómez, lo de marras*.

5. El refrán castellano dice : *Á pícaro, pícaro y medio*.



## FÁBULA XI



### Las Moscas.

Á un panal de rica miel  
Dos mil Moscas acudieron,  
Que, por golosas, murieron  
Presas de patas en él.  
Otras <sup>1</sup> dentro de un pastel  
Enterró su golosina.

*Así, si bien se examina,  
Los humanos corazones  
Perecen en las prisiones  
Del vicio que los domina.*

---

## FÁBULA XII



### El Leopardo y las Monas.

No á pares, á docenas encontraba  
Las Monas <sup>2</sup> en Tetuán, cuando cazaba,  
Un Leopardo : apenas lo veían,  
Á los árboles todas se subían,

1. *Otras*, por *Á otras*.

2. *Monas*. Además de la palabra *mona*, familiar *mono*, *na*, pulido, gracioso, y los deriv. *monada*, *monería*, *moni* y el masculino *mono*, existen el adjetivo *gote*.

Quedando del contrario tan seguras,  
 Que pudiera decir : No están maduras <sup>1</sup>.  
 El cazador astuto se hace el muerto  
 Tan vivamente, que parece cierto ;  
 Hasta las viejas Monas <sup>2</sup>,  
 Alegres en el caso y juguetonas,  
 Empiezan á saltar : la más osada  
 Baja, arrímase al muerto de callada ;  
 Mira, huele, y aun tienta,  
 Y grita muy contenta :  
 « Llegad, que muerto está de todo punto,  
 Tanto que empieza á oler el tal difunto ».  
 Bajan todas con bulla y algazara :  
 Ya le tocan la cara,  
 Ya le saltan encima ;  
 Aquella se le arrima,  
 Y haciendo mimos á su lado queda ;  
 Otra se finge muerta, y lo remeda.  
 Mas luego que las siente fatigadas  
 De correr, de saltar y hacer monadas <sup>3</sup>,  
 Levántase ligero,  
 Y más que nunca fiero,  
 Pilla, mata, devora, de manera  
 Que parecía la sangrienta fiera,  
 Cubriendo con los muertos la campaña <sup>4</sup>,  
 Al Cid matando Moros en España.

*Es el peor enemigo el que aparenta  
 No poder causar daño ; porque intenta,  
 Inspirando confianza,  
 Asegurar su golpe de venganza.*

1. Alude á la fábula de *La Zorra y las uvas*. En castellano se dice : *¡están verdes!* Véase la fábula X, al final.

2. *Viejas monas*. Transposición que debe evitarse en estilo vulgar ó llano, por ser galicismo. Así decimos en castellano : *mi sombrero nuevo* y no *mi nuevo sombrero*, *mi capa vieja* y no *mi vieja capa*. á esto

hay que agregar que no es indiferente la colocación del adjetivo. Así no es lo mismo decir *hombre pobre* que *pobre hombre* ; *hombre valiente* que *valiente hombre* ; *varón santo* que *santo varón*, etc.

3. *Monada*. Véase la nota 2, pág. 26.

4. *Campaña* sólo se usa hoy en sentido militar : *la campaña de África*.

### FÁBULA XIII



#### El Ciervo en la fuente.

Un Ciervo se miraba  
En una hermosa cristalina fuente :  
Placentero admiraba  
Los enramados cuernos de su frente  
Pero, al ver sus delgadas largas piernas,  
Al alto cielo daba quejas tiernas.  
« ¡Oh dioses! ¿ á qué intento <sup>1</sup>,  
Á esta fábrica hermosa de cabeza  
Construís su cimiento,  
Sin guardar proporción en la belleza?  
¡Oh qué pesar! ¡ oh qué dolor profundo,  
No haber gloria cumplida en este mundo!  
Hablando de esta suerte  
El Ciervo vió venir á un lebel fiero.  
Por evitar su muerte  
Parte al espeso bosque muy ligero;  
Pero el cuerno retarda su salida  
Con una y otra rama entretejida.  
Mas libre del apuro  
Á duras penas, dijo con espanto :  
« Si me veo seguro,  
Pese á mis cuernos, fué por correr tanto.  
Lleve el diablo lo hermoso de mis cuernos;  
Haga mis feos pies <sup>2</sup> el cielo eternos ».

1. ¿ Á qué intento? Es decir para, con  
qué objeto.

2. Feos pies véase nota 2, pág. 27.



*Asi frecuentemente  
El hombre se deslumbra con lo hermoso :  
Elige lo aparente,  
Abrazando tal vez lo más dañoso ;  
Pero escarmiente ahora en tal cabeza <sup>1</sup>.  
El útil bien es la mejor belleza.*

---

## FÁBULA XIV

### El León y la Zorra <sup>2</sup>.

Un León, en otro tiempo poderoso,  
Ya viejo y achacoso,  
En vano perseguía hambriento y fiero  
Al mamón <sup>3</sup> becerrillo y al cordero,  
Que trepando por la áspera montaña  
Huían libremente de su saña.  
Afligido del hambre á par de muerte,  
Discurrió su remedio de esta suerte :  
Hace correr la voz de que se hallaba  
Enfermo en su palacio, y deseaba  
Ser de los animales visitado.  
Acudieron algunos de contado ;  
Mas, como el grave mal que lo postraba  
Era una hambre voraz, tan sólo usaba  
La receta exquisita  
De engullirse al *Monsieur* <sup>4</sup> de la visita.  
Acércase la Zorra de callada,  
Y á la puerta asomada,  
Atisba muy de espacio  
La entrada de aquel cóncavo palacio.  
El León la divisó, y en el momento  
La dice : — Ven acá, pues que me siento  
En el último instante de mi vida :  
Visítame como otros, mi querida.

1. *En tal cabeza.* La frase corriente es : *escarmentar en cabeza ajena.*

2. Véase *Apéndice*, pág. 200.

3. *Mamón.* La terminación *on*, propia de los aumentativos, indica algunas veces además : privación, como *pelón*, *rabón* ; otras designa un diminutivo, como *carretón*, *callejón*, y otras, por último, seres

que no han llegado á su completo desarrollo, como, *lechón* ; que empiezan á ejecutar algo, como *volantón* (que empieza á volar) ó que repiten con frecuencia una acción, como *corretón*, *jugueton*, etc.

4. *Monsieur.* Pal. francesa que significa *señor*.

— ¡Cómo otros? ¡ah, Señor! he conocido  
Que entraron, sí, pero que no han salido.  
Mirad, mirad la huella,  
Bien claro lo dice ella;  
Y no es bien el entrar do <sup>1</sup> no se sale.  
*La prudente cautela mucho vale.*

---

## FÁBULA XV



### La Cierva y el Cervato.

Á una Cierva decía <sup>2</sup>  
Su tierno Cervatillo : — Madre mía,  
¿Es posible que un perro solamente  
Al bosque te haga huir cobardemente,  
Siendo él mucho menor, menos pujante?  
¿Por qué no has de ser tú más arrogante?  
— Todo es cierto, hijo mío;  
Y cuando así lo pienso, desaffo  
Á mis solas á veinte perros juntos :  
Figúrome luchando, y que difuntos  
Dejo á los unos; que otros falleciendo,  
Pisándose las tripas, van huyendo  
En vano de la muerte;  
Y á todos venzo de gallarda suerte.

1. *Do por donde*; en prosa debería decirse : *no es bien entrar en sitio de donde no se sale.*

2. De *ciervo*, *va*, vienen *cervato*, *cervatillo*, *cervat*, *cervuno* y *cervario*. Miedo *cervat* es miedo invencible, como el de

los ciervos. *Cierva* viene del latín *cerva*, reforzándose la *e* en el diptongo *ie* bajo la influencia del acento. Al desaparecer éste de dicha sílaba, desaparece el refuerzo, como se *v* en los derivados.

Mas, si embebida en este pensamiento,  
Á un perro ladrar siento,  
Escapo más ligera que un venablo <sup>1</sup>,  
Y mi victoria se la lleva el diablo.

*Á quien no sea de ánimo esforzado,  
No armarle de soldado ;  
Pues por más que, al mirarse la armadura,  
Piense, en tiempo de paz, que su bravura  
Herirá, matará cuanto acometa ;  
En oyendo en campaña la trompeta,  
Hará lo que la corza <sup>2</sup> de la historia,  
Mas que <sup>3</sup> el diablo se lleve la victoria.*

---

## FÁBULA XVI



### El Labrador y la Cigüeña.

Un Labrador miraba  
Con duelo su sembrado,  
Porque gansos y grullas  
De su trigo solían hacer pasto.  
Armó sin más tardanza  
Diestramente sus lazos,  
Y cayeron en ellos  
La Cigüeña <sup>4</sup>, las grullas y los gansos.

1. En otra fábula dice : *Más ligera que el viento*. También se dice : *más ligero que una flecha, que un galgo*.

2. *Corza*. Es un error, porque la corza no es una cierva.

3. *Mas que*, forma vulgar y poco recomendable, por *aunque*.

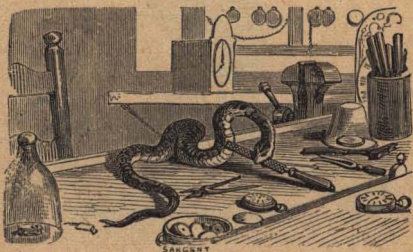
4. De *cigüeña* se forman *cigoñal*, *cigoñino*, *cigoñuela* y *cigüeñal*.



— Señor rústico <sup>1</sup>, dijo  
La Cigüeña temblando,  
Quíteme las prisiones,  
Pues no merezco pena de culpados.  
La diosa Ceres sabe,  
Que lejos de hacer daño,  
Limpio de sabandijas,  
De culebras y víboras los campos.  
— Nada me satisface,  
Respondió el Hombre airado :  
Te hallé con delincuentes,  
Con ellos morirás entre mis manos.

*La inocente Cigüeña  
Tuvo el fin desgraciado  
Que pueden prometerse  
Los buenos que se juntan con los malos.*

## FÁBULA XVII



### La Serpiente y la Lima.

En casa de un cerrajero <sup>2</sup>  
Entró la serpiente un día,  
Y la insensata mordía

1. Señor rústico. Hoy no se suele emplear la palabra *rústico* como sustantivo. De *rústico* se derivan : *rusticación*, *rustical*, *rusticano*, *rusticar*, *rusticidad*, *rustiquez* y *rustiqueza*. *Rústico* viene á su vez del latino *rus* (el campo) del que se derivan también *rural* y *ruralmente*.

2. Cerrajero. Los nombres en *ero* suelen indicar oficio, como *carpintero*, *car-*

*nicero*, etc. En nombres de objetos, esta terminación significa uso ó destino de los mismos, como *babero*, *candelero*, *cenicero*, *cucharero*, etc. En los adjetivos significa propensión, facilidad, contingencia, etc., como *abridero*, *acontecadero*, *hacedero*, *cumplidero*, *exigidero*, *duradero*, *pagadero*, *temporero* y otros.

En una Lima de acero.  
Díjole la Lima <sup>1</sup> : — El mal,  
Necia, será para ti :  
¿Cómo has de hacer mella en mí,  
Que hago polvos el metal?  
*Quien pretende, sin razón,  
Al más fuerte derribar,  
No consigue sino dar  
Coces contra el aguijón.*

---

### FÁBULA XVIII



#### El Calvo y la Mosca.

Picaba impertinente  
En la espaciosa calva de un anciano  
Una Mosca insolente.  
Quiso matarla, levantó la mano,  
Tiró un cachete, pero fuese salva,  
Hiriendo el golpe la redonda calva.  
Con risa desmedida  
La mosca prorrumpió : — Calvo maldito <sup>2</sup>,  
Si quitarme la vida  
Intentaste por un leve delito,  
¿Á qué pena condenas á tu brazo,  
Bárbaro ejecutor de tal porrazo?  
— Al que obra con malicia,  
La respondió el varón <sup>3</sup> prudentemente,  
Rigurosa <sup>4</sup> justicia.

1. De lima se forman *limadura*, *limalla*, *limatón* (lima gruesa), *limar* y *limero*.

2. *Maldito*, participio irregular de *maldecir*. Parece más bien un adjetivo verbal. Á veces se emplea para negar con intensidad. Ej. : *Maldita la falta que me hace* (no me hace ninguna falta); *maldito lo que me importa* (no me importa nada).

3. *Varón*, por hombre prudente; se dice

á veces *santo varón*, para indicar un hombre de bien, sencillo y sin malicia. Bretón de los Herreros dice :

¿Quién será el *santo varón*  
Que diga con juramento :  
Veinticinco abuelos cuento  
Y ninguno fué ladrón ?

4. *Riguroso*. Se dice también, aunque con menos frecuencia, *rigoroso*.

Debe dar el castigo conveniente;  
Y es bien ejercitarse la clemencia  
En el que peca por inadvertencia.  
Sabe, Mosca villana,  
Que coteja el agravio recibido  
La condición humana  
Según la mano de donde ha venido :  
*Que el grado de la ofensa á tanto asciende,*  
*Cuanto sea más vil aquel que ofende.*

---

## FÁBULA XIX



### Los dos Amigos y el Oso <sup>1</sup>.

Á dos Amigos se aparece un Oso :  
El uno muy medroso,  
En las ramas de un árbol se asegura :  
El otro, abandonado á la ventura <sup>2</sup>,  
Se finge muerto repentinamente.  
El Oso se le acerca lentamente;  
Mas como este animal, según se cuenta <sup>3</sup>,  
De cadáveres nunca se alimenta,  
Sin ofenderle le registra y toca,  
Huélele las narices y la boca ;  
No le siente el aliento,

1. De oso se forma el dim. *osezno*.

2. Algunas ediciones incorrectas dicen  
*á la aventura*, lo cual es barbarismo.

3. *Se cuenta*; también se pone el verbo  
en plural, en la forma impersonal, cuando

es uno de los verbos *contar*, *decir*, *hablar*,  
*referir*, etc.

*Cuentan* de un sabio que un día  
Tan pobre y mísero estaba...

(CALDERÓN.)



Ni el menor movimiento;  
Y así se fué diciendo sin recelo :  
« Éste tan muerto está como mi abuelo. »  
Entonces el cobarde,  
De su grande amistad haciendo alarde,  
Del árbol se desprende muy ligero,  
Corre, llega y abraza al compañero :  
Pondera la fortuna  
De haberle hallado sin lesión alguna;  
Y al fin le dice : — Sepas que he notado  
Que el Oso te decía algún recado.  
¿ Qué pudo ser? — Direte lo que ha sido <sup>1</sup> :  
Estas dos palabritas al oído :  
*Aparta tu amistad de la persona*  
*Que, si te ve en el riesgo, te abandona.*

---

## FÁBULA XX



### El Águila, la Gata y la Jabalina.

Un Águila anidó sobre una encina.  
Al pie criaba cierta Jabalina;  
Y era un hueco del tronco corpulento  
De una Gata y sus crías aposento.  
Esta gran marrullera  
Sube al nido del Águila altanera,

1. *Direte* por *te diré*. Esta forma es muy usada en poesía :

Mas *direte* Inés la cosa  
Más brava de él que has oído.

(ALCÁZAR).

Véase además la nota 1, pág. 49.

Y con fingidas lágrimas la <sup>1</sup> dice :

— ¡Ay mísera de mí! ¡ay infelice!

Éste sí que es trabajo :

La vecina que habita el cuarto bajo,

Como tú misma ves, el día pasa

Hozando los cimientos de la casa :

La arruinará; y en viendo la traidora

Por tierra á nuestros hijos, los devora <sup>2</sup>.

Después que dejó al Águila asustada,

Á la cueva se baja de callada <sup>3</sup>,

Y dice á la cerdosa : — Buena amiga,

Has de saber que el Águila enemiga,

Cuando saques tus crías hacia el monte,

Las ha de devorar : así disponte.

La Gata, aparentando que temía,

Se retiró á su cuarto, y no salía

Sino de noche, que con maña astuta <sup>4</sup>

Abastecía su pequeña gruta<sup>5</sup>.

La Jabalina, con tan triste nueva,

No salió de su cueva.

La Águila <sup>6</sup> en el ramaje temerosa,

Haciendo centinela no reposa.

En fin, á ambas familias la hambre mata <sup>7</sup>,

Y de ellas hizo víveres la gata.

*¡Jóvenes, ojo alerta, gran cuidado!*

*Que un chismoso <sup>8</sup> en amigo disfrazado,*

*Con capa de amistad cubre sus trazas,*

*Y así causan el mal sus añagazas.*

1. *La dice*. El autor usa constantemente *la* por *le* en el dativo femenino. La Academia recomienda el uso de *le* para el dativo singular de los dos géneros.

2. *Devora* por *devorará*.

3. *De callada*, m. adv. deriv. del substantivo *callada*, que entra en la frase : *Dar la callada por respuesta*. En el mismo caso se encuentran : *de paso*, *de vista*, *de noche*, etc.

4. *Que con maña astuta*, incorr. por *en que con maña astuta*.

5. *Gruta* es palabra impropia, pues se

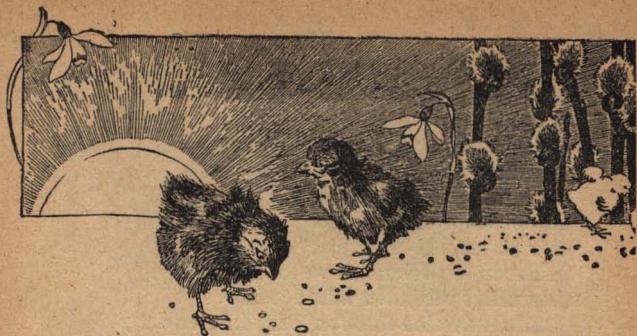
trata de un árbol, y la *gruta* es *cavidad abierta en las rocas ó peñascos*.

6. *La Águila*. En muchas ediciones hechas por gente indocta se haya sustituido el artículo *la* por *el*, con lo cual desaparece el verso.

7. *La hambre*. Véase la nota 6.

8. *Chismoso*, viene de *chisme*, que tiene el mismo origen que *cisma*. Otros deriv. : *chismear*, *chismería*, *chismero* y *chismografía*. *Sisóx.* : *Enredo*, *hablilla*, *habladuría*, *cuento*, *murmuración*.





## LIBRO SEGUNDO

---

### FÁBULA PRIMERA

**El León con su ejército.**

À DON JAVIER MARÍA DE MUNIVE  
É IDIÁQUEZ

CONDE DE PEÑAFLORIDA, DIRECTOR PERPETUO DE LA REAL  
SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS.

Mientras que con la espada, en mar y tierra,  
Los ilustres varones  
Engrandecen su fama por la guerra  
Sojuzgando naciones;  
Tú, conde, con la pluma y el arado <sup>1</sup>  
Ya enriqueces la patria, ya la instruyes;  
Y haciendo venturosos, has ganado  
El bien que buscas, y el laurel que huyes.  
Con darte todo al bien de los humanos  
No contento tu celo,  
Supo unir á los nobles ciudadanos  
Para felicidad del patrio suelo.

1. *Con la pluma y el arado.* El Mariscal Bugeaud, conquistador de la Argelia, enfa por divisa : *ense et aratro*, con la espada y el arado.



La hormiga codiciosa  
 Trabaja en sociedad <sup>1</sup> fructuosamente;  
 Y la abeja oficiosa  
 Labra siempre ayudada de su gente.  
 Así unes á los hombres laboriosos,  
 Para hacer sus trabajos más fructuosos.  
 Aquél viaja observando  
 Por las naciones cultas;  
 Éste con experiencias va mostrando  
 Las útiles verdades más ocultas :  
 Cuál cultiva los campos, cuál las ciencias;  
 Y de diversos modos,  
 Juntando estudios, viajes y experiencias,  
 Resulta el bien en que trabajan todos.  
 ¡ En que trabajan todos! ya lo dije,  
 Por más que yo también sea contado;  
 El sabio presidente que nos rige,  
 Tiene aun al más inútil ocupado.  
 Dar-me, conde, querías un destino  
 Al contemplarme ocioso é ignorante :  
 Era difícil; mas al fin tu tino  
 Encontró un genio en mí versificante <sup>2</sup>.  
 Á Fedro y La Fontaine por modelos  
 Me pusiste á la vista,  
 Y hallaron tus desvelos  
 Que pudiera ensayarme á fabulista.  
 Y pues viene al intento,  
 Pasemos al ensayo : va de cuento.  
 El León, rey de los bosques poderoso,  
 Quiso armar un ejército famoso.  
 Juntó sus animales al instante :  
 Empezó por cargar al Elefante  
 Un castillo con útiles <sup>3</sup>, y encima  
 Rabiosos Lobos que pusiesen grima.  
 Al Oso lo encargó de los asaltos :  
 Al Mono con sus gestos y sus saltos  
 Mandó que al enemigo entretuviese :

1. *Sociedad*, viene de *socio*. Otros derivados : *sociabilidad*, *sociable*, *sociología*, *asociar*, *asociación*, *socialismo*, *socialista*, etc. SINÓN. : *Compañía*, *asociación*, *reunión*, *junta*, *tertulia*.

2. *Versificante*. Es más propio *versificador* y no está tampoco bien aplicada la

palabra *genio*. Aquí significa *capacidad*, *facultad*, *aptitud*.

3. La palabra *útiles* es impropia, pues se aplica especialmente á los utensilios domésticos y á las herramientas de las artes y oficios.

A la Zorra que diese  
Ingeniosos ardides al intento.  
Uno gritó : — La Liebre y el Jumento,  
Éste por tardo, aquélla por medrosa,  
De estorbo servirán, no de otra cosa.  
— ¿De estorbo? dijo el rey, yo no lo creo :  
En la Liebre tendremos un correo,  
Y en el Asno mis tropas un trompeta.  
Así quedó la armada bien completa.

*Tu retrato es el León, conde prudente.  
Y si á tu imitación, según deseo,  
Examinan los jefes á su gente,  
A todos han de dar útil empleo.  
¿ Por qué no lo han de hacer? ¿ Habrá cucaña  
Como no hallar ociosos en España?*

---

## FÁBULA II



### La Lechera.

Llevaba en la cabeza  
Una Lechera el cántaro <sup>1</sup> al mercado,  
Con aquella presteza,  
Aquel aire sencillo, aquel agrado,  
Que va diciendo á todo el que lo advierte :  
¡ Yo si que estoy contenta con mi suerte!  
Porque no apetecía

1. *Cántaro*. Generalmente los de la leche se llaman *cántaras*, porque son más achatados y anchos de boca. Además, la *cántara* es medida que contiene

ocho azumbres. De *cántaro* vienen *cantarrera*, *cantarero*, *cantareria*, *encantarar*, *cantarillo* y *cantarito*.

Más compañía que su pensamiento,  
Que alegre la ofrecía  
Inocentes ideas de contento.  
Marchaba sola la feliz Lechera,  
Y decía entre sí de esta manera :

— Esta leche vendida,  
En limpio <sup>1</sup> me dará tanto dinero;  
Y con esta partida  
Un canasto <sup>2</sup> de huevos comprar quiero,  
Para sacar cien pollos, que al estío  
Me rodeen cantando el *pío, pío*.

Del importe logrado  
De tanto pollo, mercaré <sup>3</sup> un cochino;  
Con bellota, salvado,  
Berza, castaña engordará sin tino,  
Tanto que puede ser que yo consiga  
Ver como se le arrastra la barriga <sup>4</sup>.

Llevaréle <sup>5</sup> al mercado,  
Sacaré de él sin duda buen dinero <sup>6</sup>  
Compraré de contado  
Una robusta vaca y un ternero  
Que salte y corra toda la compañía <sup>7</sup>  
Hasta el monte cercano á la cabaña.

Con este pensamiento  
Enajenada brinca de manera,  
Que á su salto violento  
El cántaro cayó. ¡ Pobre Lechera!  
¡ Qué compasión! Á Dios <sup>8</sup> leche, dinero,  
Huevos, pollos, lechón, vaca y ternero.

! Oh loca fantasía,  
Qué palacios fabricas en el viento!  
Modera tu alegría,  
No sea que, saltando de contento,  
Al contemplar dichosa tu mudanza,  
Quiebre su <sup>9</sup> cantarillo la esperanza.

1. *En limpio*, es decir, deducidos todos los gastos.

2. *Un canasto*. El *canasto* se distingue de la *canasta* en que tiene la boca más recogida. La misma diferencia hay entre sus sinónimos *cesto* y *cesta*.

3. *Mercaré*. Es palabra vulgar y anticuada. DERIV. : *mercado, mercader, mercadería*.

4. *Ver como se le arrastra*; sería más correcto : *ver como le arrastra*.

5. *Llevaréle*. No se debe abusar de la

unión de los pronombres con el verbo, cosa que hoy se hace mucho y mal, sobre todo cuando el verbo no es principio de frase. Nada hay tan violento y feo como decir : *Cuando dijete lo que ocurría*. Véase la nota 1, pág. 19.

6. *Buen dinero por mucho dinero*.

7. *Campaña*. Véase la nota 4, pág. 27.

8. *Á Dios*; también se escribe : *Adiós*.

9. *Su*, leemos en todas las ediciones; pero tal vez debiera decir *tu*.



No seas ambiciosa  
De mejor ó más próspera fortuna,  
Que vivirás ansiosa,  
Sin que pueda saciarte cosa alguna.  
*No anheles impaciente el bien futuro,  
Mira que ni el presente está seguro.*

---

### FÁBULA III



#### El Asno sesudo.

Cierto Burro pacía  
En la fresca y hermosa pradería <sup>1</sup>  
Con tanta paz, como si aquella tierra  
No fuese entonces teatro de la guerra.  
Su dueño, que con miedo le guardaba,  
De centinela en la ribera estaba :  
Divisa al enemigo en la llanura ;  
Baja, y al buen Borrico le conjura <sup>2</sup>  
Que huya precipitado.  
El asno muy sesudo y reposado  
Empieza á andar á paso perezoso.  
Impaciente su dueño y temeroso  
Con el marcial ruido  
De bélicas trompetas al oído,  
Le exhorta con fervor á la carrera.  
— ¡ Yo correr ! dijo el Asno, ¡ bueno fuera !

1. Pradería, deriv. de prado. Otros derivados : pralal, pradeño, pradera, pradial, praderoso.

2. Le conjura que. El régimen perfecto exige que se diga : le conjura á que huya, etc.

Que llegue en hora buena Marte <sup>1</sup> fiero :  
 Me rindo, y él me lleva prisionero.  
 Servir aquí ó allí ¿ no es todo uno ?  
 ¿ Me pondrán dos albardas ? no, ninguno <sup>2</sup>.  
 Pues nada pierdo, nada me acobarda,  
 Siempre seré un esclavo con albarda.

No estuvo más en sí, ni más entero  
 Que el buen Pollino <sup>3</sup>, Amiclas el barquero,  
 Cuando en su humilde choza le despierta  
 César con sus soldados á la puerta,  
 Para que á la Calabria los guíase.  
 ¿ Se podría encontrar quién no temblase,  
 Entre los poderosos,  
 De insultos <sup>4</sup> militares horrorosos  
 De la guerra enemiga ?  
 No hay sino la pobreza que consiga  
 Esta grande exención ; de aquí proviene <sup>5</sup> :  
*Nada teme perder quien nada tiene.*

## FÁBULA IV



### El Zagal y las Ovejas.

Apacentando un joven su ganado,  
 Gritó desde la cima de un collado <sup>6</sup> :

1. De *Marte* se derivan : *marcial*, *marcialidad* y *marzo*.

2. *Ninguno*. Es como vulgarmente se dice, concordancia vizcaína, pues *albarda* es femenino. La palabra *albarda* entra en las frases : *Albarda sobre albarda* ; como *ahora llueven albardas* ; *coser y hacer albardas todo es dar puntadas*, etc.

3. *Pollino* es dim. de *pollo* en Asturias, véase nota 2, pág. 20.

4. De *insultos*. La frase está incompleta. Debería decirse : *¿ Se podría encontrar quien no temblase por temor de, ó ante, los insultos*, etc.

5. En otras ediciones se lee : *de aquí le viene*, frase incorrecta.

6. *Collado*. SINÓN. : *Alcor*, *colina*, *loma*, *otero*.

¡ Favor, que viene el lobo, labradores!  
Éstos, abandonando sus labores,  
Acuden prontamente,  
Y hallan que es una chanza <sup>1</sup> solamente.  
Vuelve á clamar, y temen la desgracia :  
Segunda vez los burla : ¡ linda gracia!  
¿ Pero qué sucedió la vez tercera?  
Que vino en realidad la hambrienta fiera :  
Entonces el Zagal se desgañita;  
Y por más que pateo, llora y grita,  
No se mueve la gente escarmentada,  
Y el lobo le devora la manada.  
¡ Cuántas veces resulta de un engaño  
Contra el engañador el mayor daño!

---

## FÁBULA V



### El Águila, la Corneja y la Tortuga.

Á una Tortuga un Águila arrebató :  
La ladrona se apura y desbarató  
Por hacerla pedazos,  
Ya que no con la garra, á picotazos <sup>2</sup>.  
Viéndola una Corneja en tal faena,  
La dice <sup>3</sup> : — En vano tomas tanta pena :  
¿ No ves que es la Tortuga, cuya casa  
Diente, cuerno ni pico la traspasa <sup>4</sup>;  
Y si siente que llaman á su puerta,  
Se finge la dormida, sorda ó muerta? —  
¿ Pues qué he de hacer? — Remontarás tu vuelo  
Y en mirándote allá cerca del cielo,  
La dejarás caer sobre un peñasco

1. Chanza. De chanza se derivan *chan-  
cearse, chancero* y *chanzoneta*. SISÓX. :  
*Broma, burla, guasa, vaya, cordelejo*.

2. Picotazos. La terminación *azo*, ha-  
blando de instrumentos ó herramientas,  
significa generalmente *golpe, herida*,

como : *navajazo, azadonazo, bastonazo,  
sablazo*, etc.

3. La dice. Véase la nota 1, pág. 36.

4. La traspasa. Para que la frase fuese  
correcta, debería decir : *cuya casa no la  
traspasa diente, cuerno ni pico*.



Y se hará una tortilla el duro casco.  
La Águila <sup>1</sup>, porque diestra lo ejecuta,  
Y la Corneja astuta,  
Por autora de aquella maravilla,  
Juntamente comieron la tortilla.

*¿ Qué podrá resistirse á un poderoso  
Guiado de un consejo malicioso?  
De éstos tales se aparta el que es prudente;  
Y así por escaparse de esta gente,  
Las descendientes de la tal Tortuga  
Á cuevas ignoradas hacen fuga <sup>2</sup>.*

---

## FÁBULA VI



### El Lobo y la Cigüeña.

Sin duda alguna que se hubiera ahogado  
Un Lobo con un hueso atragantado,  
Si á la sazón no pasa una Cigüeña.  
El paciente la ve, hácela seña <sup>3</sup>;  
Llega, y ejecutiva  
Con su pico, jeringa primitiva,  
Qual diestro cirujano,  
Hizo la operación, y quedó sano.  
Su salario pedía,  
Pero el ingrato lobo respondía <sup>4</sup> :  
— ¿ Tu salario? ¿ pues qué más recompensa  
Que el no haberte causado leve ofensa,

1. La Águila. Véase la nota 6, pág. 36.

2. Hacen fuga, por huyen. Es lo que se llama un ripio.

3. Hácela. Es incorr. por hácele. Véase nota 1, pág. 36.

4. Respondía por respondió.

Y dejarte vivir para que cuentes  
Que pusiste tu vida entre mis dientes?  
Marchó, por evitar una desdicha,  
Sin decir tus ni mus <sup>1</sup> la susodicha.

*Haz bien*, dice el proverbio castellano,  
*Y no sepas á quién*; pero es muy llano  
Que no tiene razón ni por asomo :  
Es menester saber á quién y cómo.  
El ejemplo siguiente  
Nos hará esta verdad más evidente.

---

## FÁBULA VII

### El Hombre y la Culebra.

Á una Culebra, que de frío yerta <sup>2</sup>  
En el suelo yacía medio muerta,  
Un Labrador cogió; mas fué tan bueno,  
Que incautamente la abrigó en su seno.  
Apenas revivió, cuando la ingrata  
Á su gran bienhechor traidora mata.

---

## FÁBULA VIII



### El Pájaro herido de una flecha.

Un Pájaro inocente  
Herido de una flecha,

1. *Sin decir tus ni mus*, esto es, sin decir palabra. También se emplean las frases análogas : *sin decir oxe ni mozte*, *sin decir esta boca es mía*, etc.

2. *Yerta* es adjetivo. Antiguamente se usó como p. p. de *erguir*. Así dice Herrera :

El árbol que más *yerto* se sublima.

Guarnecida de acero  
Y de plumas ligeras,  
Decía en su lenguaje  
Con amargas querellas  
« ¡ Oh crueles humanos,  
Más crueles que fieras  
Con nuestras propias alas,  
Que la naturaleza  
Nos dió, sin otras armas  
Para propia defensa,  
Forjáis el instrumento  
De la desdicha nuestra,  
Haciendo que inocentes  
Prestemos la materia.  
Pero no, no es extraño  
Que así bárbaros sean  
Aquellos que, en su ruina,  
Trabajan, y no cesan.  
Los unos y otros fraguan <sup>1</sup>  
Armas para la guerra;  
Y es dar contra sus vidas  
Plumas para las flechas. »

---

## FÁBULA IX



### El Pescador <sup>2</sup> y el Pez.

Recoge un Pescador su red tendida,  
Y saca un pececillo. — Por tu vida,  
Exclamó el inocente prisionero,

1. *Fraguan*, derivado de *fragua*. SINÓN.: Forjar, maquinár, tamar, urdir. | 2. *Pez*, *pescador*, *pescadería* y *pescar* vienen de la misma raíz latina.



Dame la libertad : sólo la quiero,  
Mira que no te engaño,  
Porque ahora soy ruin <sup>1</sup>; dentro de un año  
Sin duda lograrás el gran consuelo  
De pescarme más grande que mi abuelo.  
¡ Qué! ¿ te burlas? ¿ te ríes de mi llanto?  
Sólo por otro tanto  
Á un hermanito mío  
Un señor Pescador lo tiró al río. —  
¡ Por otro tanto al río? ¡ qué manía!  
Replicó el Pescador; ¿ pues no sabía  
Que el refrán castellano  
Dice : *Más vale pájaro en la mano...* <sup>2</sup>?  
A sartén te condeno, que mi panza  
No se llena jamás con la esperanza.

---

## FÁBULA X



### El Gorrión y la Liebre.

Un maldito <sup>3</sup> Gorrión así decía  
Á una Liebre, que un Águila oprimía :  
— ¿ No eres tú tan ligera,  
Que si el perro te sigue en la carrera,  
Le acarician y alaban como al cabo  
Acerque sus narices á tu rabo?  
Pues empieza á correr; qué te detiene? —  
De este modo la insulta, cuando viene  
El diestro Gavilán y le arrebatá.  
El preso chilla, el prendedor le mata;  
Y la Liebre exclamó : Bien merecido :

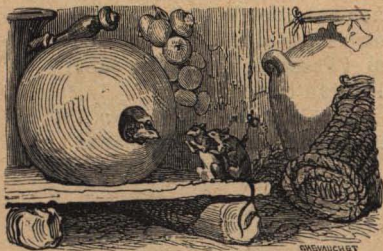
1. *Ruin*, en este caso significa pequeño, endeble, insignificante. En el mismo sentido se emplea en los siguientes refranes : *Brazo ruin no quiebra; el buey ruin holgando se descuerna*, etc.

2. *Más vale pájaro...* El refrán exacto dice : *Más vale pájaro en mano que buitre volando.*

3. *Maldito* está en el sentido de perverso. Véase además la nota 2, pág. 33.

¿Quién te mandó insultar al afligido?  
¿Y á más, á más meterte á consejero <sup>1</sup>,  
No sabiendo mirar por ti primero?

## FÁBULA XI



### Júpiter y la Tortuga.

Á las bodas de Júpiter estaban  
Todos los animales convidados :  
Unos y otros llegaban  
Á la fiesta nupcial apresurados <sup>2</sup>.  
No faltaba á tan grande concurrencia  
Ni aun la reptil y más lejana oruga,  
Cuando llega muy tarde y con paciencia <sup>3</sup>  
Á paso perezoso la Tortuga.  
Su tardanza reprende el dios airado ;  
Y ella le respondió sencillamente :  
— Si es mi casita mi retiro amado,  
¿Cómo podré dejarla prontamente?  
Por tal disculpa Júpiter Tonante,  
Olvidando el indulto de las fiestas,  
La ley del caracol le echó al instante,  
Que es andar con la casa siempre á cuestras.  
*Gentes machuchas hay que hacen alarde* <sup>4</sup>

1. Meterse á consejero. En sentido análogo se dice meterse á redentor. También se dice : meterse en camisa de once varas y meterse en la renta del excusado.

2. Apresurados por presurosos.

3. Paciencia, está en el sentido de

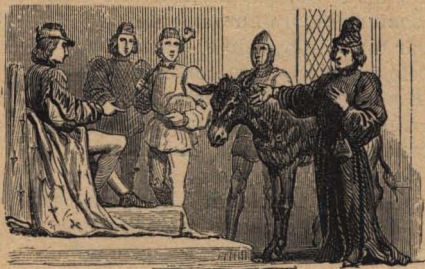
calma, cachaza, pachorra. DERIV. : pacienzudo, impacientarse, impaciente.

4. Alarde, en lo antiguo, era revista de tropas. Hoy significa ostentación. De alarde se derivan alardear y alardoso.

*De que aman su retiro con exceso ;  
Pero á su obligación acuden tarde :  
Viven como el ratón dentro del queso.*

---

## FÁBULA XII



### El Charlatán.

« Si cualquiera de ustedes  
Se da por las paredes  
Ó arroja de un tejado,  
Y queda á buen librar descostillado,  
Yo me reiré muy bien : importa un pito <sup>1</sup>,  
Como tenga mi bálsamo exquisito ».   
Con esta relación un chacharero <sup>2</sup>  
Gana mucha opinión y más dinero ;  
Pues el vulgo, pendiente de sus labios,  
Más quiere á un charlatán que á veinte sabios.  
Por esta conveniencia  
Los hay el día de hoy en toda ciencia,  
Que ocupan igualmente acreditados  
Cátedras, academias y tablados.  
Prueba de esta verdad será un famoso  
Doctor en elocuencia, tan copioso  
En charlatanería,

1. *Importa un pito.* La frase corriente es : No dársele á uno un pito (ó también un bledo) de una cosa.

2. *Chacharero.* SINÓN. : Charlatán, embaudor, saltimbanco, titiritero, etc.



Que ofreció enseñaría  
Á hablar discreto, con fecundo pico,  
En diez años de término á un borrico.  
Sábelo el rey, le llama, y al momento  
Le manda de lecciones á un jumento;  
Pero bien entendido.  
Que sería, cumpliendo lo ofrecido,  
Ricamente premiado;  
Mas cuando no, que moriría ahorcado.  
El doctor asegura nuevamente  
Sacar un orador asno elocuente.  
Dícele callandito <sup>1</sup> un cortesano :  
— Escuche, buen hermano,  
Su frescura me espanta :  
Á cáñamo me huele su garganta.  
— No temáis, señor mío,  
Respondió el Charlatán, pues yo me río.  
¿ En diez años de plazo que tenemos,  
El rey, el asno ó yo no moriremos?  
*Nadie encuentra embarazo  
En dar un largo plazo  
Á importantes negocios; mas no advierte  
Que ajusta mal su cuenta sin la muerte.*

---

### FÁBULA XIII



#### El Milano y las Palomas.

Á las tristes Palomas un Milano,  
Sin poderlas pillar, seguía en vano;  
Mas él á todas horas  
Servía de lacayo á estas señoras.  
Un día, en fin, hambriento é ingenioso,

1. *Callandito*, dim. de un gernudio.

Así las dice : — ¿ Amáis vuestro reposo,  
Vuestra seguridad y conveniencia?  
Pues creedme en mi conciencia :  
En lugar de ser yo vuestro enemigo,  
Desde ahora me obligo,  
Si la banda por rey me aclama luego,  
A tenerla en sosiego,  
Sin que de garra ó pico tema agravio;  
Pues tocante á la paz seré un Octavio <sup>1</sup>. —  
Las sencillas Palomas consintieron :  
Aclámanlo por rey : ¡ Viva, dijeron,  
Nuestro rey el Milano!  
Sin esperar á más, este tirano <sup>2</sup>  
Sobre un vasallo mísero se planta :  
Déjale con el *viva* <sup>3</sup> en la garganta;  
Y continuando así sus tiranías,  
Acabó con el reino en cuatro días.  
*Quien al poder se acoja de un malvado,  
Será, en vez de feliz, un desdichado.*

---

## FÁBULA XIV



### Las dos Ranas.

Tenían dos Ranas  
Sus pastos <sup>4</sup> vecinos;

1. De Octavio, que dió la paz al mundo, viene la frase *paz octaviana*.

2. Tirano, DERIV. : *Tiranía, tiranizar, tiranicida*, etc.

3. *Viva*, tercera persona de imperativo del verbo *vivir*, usada como sustantivo.

En el mismo caso se encuentran *muera*, y el adjetivo *alto*. También se usan como interjecciones : ¡ *viva* ! ¡ *muera* ! ¡ *alto* !

4. *Pastos* es incorrecto; sólo se aplica á los animales que pacen.

Una en un estanque,  
 Otra en un camino.  
 Cierta día á ésta  
 Aquélla le dijo :  
 — ¡ Es creíble, amiga,  
 De tu mucho juicio,  
 Que vivas contenta  
 Entre los peligros,  
 Donde te amenazan,  
 Al paso preciso,  
 Los pies y las ruedas,  
 Riesgos infinitos?  
 Deja tal vivienda <sup>1</sup>,  
 Muda de destino :  
 Sigue mi dictamen,  
 Y vente conmigo. —  
 En tono de mofa,  
 Haciendo mil mimos <sup>2</sup>,  
 Respondió á su amiga :  
 — ¡ Excelente aviso!  
 ¡ Á mí novedades!  
 ¡ Vaya, qué delirio!  
 Eso si que fuera  
 Darme el diablo ruido.  
 ¡ Yo dejar la casa,  
 Que fué domicilio  
 De padres, abuelos  
 Y todos los míos,  
 Sin que haya memoria  
 De haber sucedido  
 La menor desgracia  
 Desde luengos <sup>3</sup> siglos!  
 — Allá te compongas :  
 Mas ten entendido,  
 Que tal vez suceda  
 Lo que no se ha visto. —  
 Llegó una carreta  
 A este tiempo mismo,

1. *Vivienda*. SINÓN. : *Casa, hogar, albergue, morada*.

2. *Mimo*, viene de un verbo griego que significa imitar. DERIV. : *Mimar, mímica, mímico, mimosa, mimoso*.

3. *Luengos*, por *largos*. Se emplea aún hablando de años, siglos y también de la barba.



Y á la triste Rana  
Tortilla la hizo.

*Por hombres de seso  
Muchos hay tenidos,  
Que á nuevas razones  
Cierran los oídos.  
Recibir consejos  
Es un desvario :  
La rancia costumbre  
Suele ser su libro.*

---

## FÁBULA XV



### El parto de los Montes.

Con varios ademanes <sup>1</sup> horrorosos  
Los Montes de parir dieron señales :  
Consintieron los hombres temerosos  
Ver nacer los abortos más fatales.  
Después que con bramidos espantosos  
Infundieron pavor á los mortales,  
Estos Montes, que al mundo estremecieron,  
Un ratoncillo fué lo que parieron.

*Hay autores que, en voces misteriosas,  
Estilo fanfarrón <sup>2</sup> y campanudo,  
Nos anuncian ideas portentosas ;  
Pero suele á menudo  
Ser el gran parto de su pensamiento,  
Después de tanto ruido, sólo viento.*

1. *Ademán* aquí es término improprio, pues viene de *mano*. Antiguamente, se empleó la frase : *con ademán*, para significar *con soltura*.

Y siendo pobre el galán,  
Respondió *con ademán*...

(LOPE DE VEGA.)

2. *Fanfarrón*; DERIV. : *fanfarronada*, *fanfarronear*, *fanfarronería*. SINÓN. : *Baladrón*, *matamoros*, *rajabroqueles*.

## FÁBULA XVI



### Las Ranas pidiendo rey.

Sin rey vivía libre, independiente,  
El pueblo de las Ranas felizmente.  
La amable libertad sólo reinaba  
En la inmensa laguna que habitaba.  
Mas las Ranas al fin un rey quisieron :  
Á Júpiter excelso lo pidieron.  
Conoce el Dios la súplica importuna,  
Y arroja un rey de palo á la laguna :  
Debió de ser sin duda buen pedazo,  
Pues dió su Majestad tan gran porrazo.  
Que el ruido atemoriza al reino todo :  
Cada cual se zambulle en agua ó lodo <sup>1</sup>;  
Y quedan en silencio tan profundo,  
Cual si no hubiese Ranas en el mundo.  
Una de ellas asoma la cabeza,  
Y viendo á la real pieza,  
Publica que el monarca es un zoquete.  
Congrégase la turba y, por juguete,  
Lo desprecian, lo ensucian con el cieno <sup>2</sup>,  
Y piden otro rey, que aquel no es bueno.  
El padre de los dioses irritado,  
Envía á un culebrón, que á diente airado  
Muerde, traga, castiga,  
Y á la mísera grey al punto obliga

1. Lodo. La palabra *lodo* no está empleada con propiedad; es preferible *cieno*, usada más abajo. De *lodo* se derivan *lodazal*,

*enlodarse*; y de *cieno*: *cenagal*, *ciénaga*, *encenagarse*.

2. Cieno. Véase la nota anterior. \*

Á recurrir al dios humildemente.  
Padeded, les responde, eternamente :  
Que así castigo á aquel que no examina  
Si su solicitud será su ruina.

---

## FÁBULA XVII



### El Asno y el Caballo.

— ¡ Ah ! ¡ quien fuese Caballo !  
Un Asno melancólico decía :  
« Entonces sí que nadie me vería  
Flaco, triste y fatal <sup>1</sup> como me hallo.  
Tal vez un caballero  
Me mantendría ocioso y bien comido ;  
Dándose su merced por muy servido  
Con corvetas y saltos de carnero.  
Trátanme ahora como vil y bajo,  
De risa sirve mi contraria suerte :  
Quien me apalea más, más se divierte,  
Y menos como, cuando más trabajo.  
No es posible encontrar sobre la tierra  
Infeliz como yo. » Tal se juzgaba,  
Cuando al Caballo ve como pasaba  
Con su jinete y armas á la guerra.  
Entonces conoció su desatino ;  
Rióse de corvetas y regalos,  
Y dijo : Que trabaje y lluevan palos ;  
No me saquen los dioses de Pollino.

1. Fatal, significa aquí : en muy mal estado. DERIV. : Fatalidad, fatalismo, fatalista.



## FÁBULA XVIII

### El Cordero y el Lobo.

Uno de los Corderos mamantones <sup>1</sup>,  
Que para los glotones <sup>2</sup>  
Se crían sin salir jamás al prado,  
Estando en la cabaña muy cerrado,  
Vió por una rendija de la puerta  
Que el caballero Lobo estaba alerta,  
En silencio esperando astutamente  
Una calva ocasión <sup>3</sup> de echarle el diente.  
Mas él, que bien seguro se miraba,  
Así le provocaba :  
— Sepa usted, seor <sup>4</sup> Lobo, que estoy preso,  
Porque sabe el pastor que soy travieso ;  
Mas si él no fuese bobo,  
No habría ya en el mundo ningún Lobo ;  
Pues yo corriendo libre por los cerros <sup>5</sup>,  
Sin pastores ni perros,  
Con sola mi pujanza y valentía  
Contigo y con tu raza acabaría.  
— ¡ A Dios, exclamó el Lobo, mi esperanza  
De regalar á mi vacía panza !  
Cuando este miserable me provoca,  
Es señal de que se halla de mi boca  
Tan libre como el cielo de ladrones.

*Así son los cobardes fanfarrones <sup>6</sup>,  
Que se hacen en los puestos ventajosos  
Más valentones, cuanto más medrosos.*

1. Véase nota 3, pág. 29.

2. *Gloton*, que come mucho. Véase nota 2, pág. 29.

3. *Calva ocasión*. Se dice : *la ocasión es calva* y mejor : *la ocasión la pintan calva*; también se dice : *Asir, coger ó tomar la ocasión por el copete, por la melena, por los cabellos*.

4. *Seor*, forma anticuada y familiar de *señor*.

5. *Cerros*. Esta palabra entra en las frases : *Echar uno por esos cerros*, ir fuera de camino ; y *Echar por los cerros de Úbeda*, ir muy extraviado, hablar muy fuera de propósito.

6. *Fanfarrones*, presuntuosos, que se las echan de valientes. Véase la nota 2, pág. 29.

## FÁBULA XIX



### Las Cabras y los Chivos.

Desde antaño en el mundo  
Reina el vano deseo  
De parecer iguales  
Á los grandes señores los plebeyos.  
Las Cabras alcanzaron  
Que Júpiter excelso  
Les diese barba <sup>1</sup> larga  
Para su autoridad y su respeto.  
Indignados los Chivos <sup>2</sup>  
De que su privilegio  
Se extendiese á las Cabras,  
Lampiñas con razón en aquel tiempo;  
Sucedió <sup>3</sup> la discordia  
Y los amargos celos  
Á la paz octaviana <sup>4</sup>,  
Con que fué gobernado el barbón pueblo.  
Júpiter dijo entonces,  
Acudiendo al remedio :  
— ¿Qué importa que las Cabras  
Disfruten un adorno propio vuestro,  
Si es mayor ignominia  
De su vano deseo,  
Siempre que no igualaren

1. *Barba*, generalmente femenino, toma el género masculino, cuando designa el autor que hace papeles de anciano.

2. Es error escribir *chibo*. De *chivo* se

forman *chival*, *chivata*, *chivato*, *chivatero*, *chivital* y *chivital*.

3. *Sucedió*. Debería decir *sucedieron* porque hay dos sujetos.

4. *Octaviana*. Véase la nota 1 pág.

En fuerzas y valor á vuestro cuerpo?  
*El mérito aparente*  
*Es digno de desprecio;*  
*La virtud solamente*  
*Es del hombre el ornato verdadero.*

---

## FÁBULA XX



### El Caballo y el Ciervo.

Persegua un Caballo vengativo  
Á un Ciervo que le hizo leve ofensa :  
Mas hallaba segura la defensa  
En su veloz carrera el fugitivo.

El vengador, perdida la esperanza  
De alcanzarle y lograr así su intento,  
Al hombre le pidió su valimiento  
Para tomar del ofensor venganza.

Consiente el hombre; y el Caballo airado  
Sale con su jinete <sup>1</sup> á la campaña,  
Corre con dirección, sigue con maña <sup>2</sup>,  
Y queda al fin del ofensor vengado.

Muéstrase al bienhechor agradecido,  
Quiere marcharse libre de su peso;  
Mas desde entonces mismo quedó preso  
Y eternamente al hombre sometido.

El Caballo, que suelto y rozagante,

1. *Jinete*, viene del árabe *zenete*. DERIV. : *jineta* y *jinete*. Es un error escribir esta palabra con *g*, como hacen muchos. *Gineta*, es el nombre de un animal y

nada tiene que ver con *jineta* y *jinete*.  
2. *Maña*, viene de *mano* y significa agilidad de manos. DERIV. : *Mañear*, *mañero*, *mañoso*, *desmañado*.

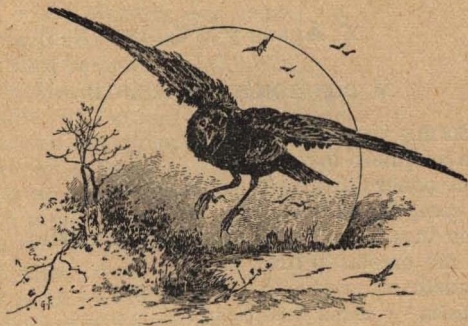


En el frondoso bosque y prado ameno  
Su libertad gozaba tan de lleno,  
Padece sujeción desde ese instante.

Oprimido del yugo ara la tierra;  
Pasa tal vez la vida más amarga;  
Sufre la silla, freno, espuela, carga,  
Y aguanta los horrores de la guerra.

En fin, *perdió la libertad amable*  
*Por vengar una ofensa solamente.*  
*Tales los frutos son que ciertamente*<sup>1</sup>  
*Produce la venganza detestable.*

1. *Tales los frutos son.* Ésta es una transposición inadmisble en prosa. Debería decirse : *Tales son ciertamente los frutos...*





## LIBRO TERCERO

---

### FÁBULA PRIMERA

#### El Águila y el Cuervo.

Á DON TOMÁS DE IRIARTE

En mis versos, Iriarte,  
Ya no quiero más arte,  
Que poner á los tuyos por modelo.  
Á competir anhelo  
Con tu numen, que el sabio mundo admira,  
Si me prestas tu lira,  
Aquella en que tocaron dulcemente  
*Música*<sup>1</sup> y *poesia juntamente*.  
Esto no puede ser : ordena Apolo  
Que digno solo tú<sup>2</sup>, la pulses solo.  
¿Y por qué solo tú? ¿Pues cuando menos  
No he de hacer versos fáciles, amenos,  
Sin ambicioso ornato?  
¿Gastas otro poético aparato?  
Si tú sobre el Parnaso<sup>3</sup> te empinases,

1. *Música*. Se refiere al poema de *La Música*, del mismo Iriarte.

2. *Que digno solo tú*, es decir que :  
*Siendo tú solo digno de ello...*

3. De *Parnaso* se derivan *parnasiano*  
y *parnasillo*. Véase esta palabra en el  
VOCABULARIO.

Y desde allí cantases :

*Risco tramonto de época altanera,*  
Góngora <sup>1</sup> que te siga, te dijera;  
Pero si vas marchando por el llano,  
Cantándonos en verso castellano  
Cosas claras, sencillas, naturales,  
Y todas ellas tales,  
Que aun aquel que no entiende poesía  
Dice : *Eso yo también me lo diría* <sup>2</sup>;  
¿Por qué no he de imitarte, y aun acaso  
Antes que tú trepar por el Parnaso?  
No imploras las Sirenas, ni las Musas  
Ni de númenes usas,  
Ni aun siquiera confías en Apolo.  
Á la naturaleza imploras sólo :  
Y ella sabia te dicta sus verdades.  
Yo te imito : no invoco á las deidades ;  
Y por mejor consejo,  
Sea mi sacro numen cierto viejo ;  
Esopo digo. Díctame, machucho <sup>3</sup>,  
Una de tus patrañas, que te escucho.

Una Águila rapante,  
Con vista perspicaz, rápido vuelo,  
Descendiendo veloz de junto al cielo,  
Arrebató un Cordero en un instante.  
Quiere un Cuervo imitarla : de un Carnero  
En el vellón sus uñas hacen presa :  
Queda enredado entre la lana espesa,  
Como pájaro en liga prisionero.

Hacen de él los pastores vil juguete <sup>4</sup>,  
Para castigo de su intento necio.  
Bien merece la burla y el desprecio  
El Cuervo que á ser Águila se mete.

El Viejo me ha dictado esta patraña,  
Y astutamente así me desengaña.  
Esa facilidad, esa destreza  
Con que arrebató el Águila su pieza,  
Fué la que engañó al Cuervo, pues creía

1. De Góngora vienen : gongorino, gongorismo y gongorizar.

2. *Eso yo también me lo diría*. Éste es un españolismo muy frecuente. Recuérdense las frases : *Tú te lo quieres, fraile mostén : comerse los codos de hambre*, etc.

3. Machucho. SIXÓN. : Juicioso, sesudo, maduro.

4. Juguete, viene de jugar, y lo mismo jugada, jugador, juego, jugarreta. De juguete se derivan : juguetear, juguetaría, juguetón.



Que otro tanto, á lo menos, él haría.  
Mas¿ qué logró? servirle <sup>1</sup> de escarmiento.

*Ojalá que sirviese á más de ciento  
Poetas de mal gusto inficionados:  
Y dijesen, cual yo desengañados,  
El Águila eres tú, divino IRIARTE;  
Yo no pretendo más sino admirarte :  
Sea tuyo el laurel, tuya la gloria,  
Y no sea yo el Cuervo de la historia.*

---

## FÁBULA II



### Los Animales con peste.

En los montes, los valles y collados <sup>2</sup>  
De animales poblados,  
Se introdujo la peste <sup>3</sup> de tal modo,  
Que en un momento lo inficiona todo.  
Allí donde su corte el León tenía,  
Mirando cada día  
Las cacerías, luchas y carreras  
De mansos brutos y de bestias fieras,  
Se veían los campos ya cubiertos  
De enfermos miserables y de muertos.  
— Mis amados hermanos,  
Exclamó el triste rey, mis cortesanos,  
Ya véis que el justo cielo nos obliga

1. Servirle. Hay ediciones en que se lee servirme.

2. Collados. SIXÓN. : Véase nota 6, pág. 42.

3. De peste se derivan : apestado, apestar, pestífero, pestilencia, pestilencial, pestilencioso y pestilente.

Á implorar su piedad, pues nos castiga  
 Con tan horrenda plaga :  
 Tal vez se aplacará con que se le haga  
 Sacrificio de aquel más delincuente,  
 Y muera el pecador, no el inocente.  
 Confiese todo el mundo su pecado :  
 Yo cruel, sanguinario, he devorado  
 Inocentes corderos <sup>1</sup> ;  
 Ya vacas, ya terneros ;  
 Y he sido á fuerza de delito tanto <sup>2</sup>  
 De la selva terror, del bosque espanto.  
 — Señor, dijo la Zorra, en todo eso  
 No se halla más exceso  
 Que el de vuestra bondad, pues que se digna  
 De teñir en la sangre ruin, indigna  
 De los viles cornudos animales,  
 Los sacros dientes, y las uñas reales. —  
 Trató la corte al rey de escrupuloso :  
 Allí del Tigre, de la Onza y Oso  
 Se oyeron confesiones  
 De robos y de muerte á millones ;  
 Mas entre la grandeza, sin lisonja,  
 Pasaron por escrúpulos de monja <sup>3</sup>.  
 El Asno, sin embargo, muy confuso  
 Prorrumpió : — Yo me acuso  
 Que al pasar por un trigo este verano,  
 Yo hambriento y él lozano,  
 Sin guarda, ni testigo,  
 Caí en la tentación, comí del trigo.  
 — ¡ Del trigo ! y ¡ un Jumento !  
 Gritó la Zorra, ¡ horrible atrevimiento !  
 Los cortesanos claman : — Éste, éste  
 Irrita al cielo, que nos da la peste.  
 Pronuncia el rey de muerte la sentencia,  
 Y ejecutóla el Lobo á su presencia.  
*Te juzgarán virtuoso,*  
*Si eres, aunque perverso, poderoso ;*

1. *Inocentes corderos*. Debería decir :  
*Ya inocentes corderos...* para que la  
 frase fuese correcta ; de otro modo parece  
 que los *inocentes corderos* son *ya vacas*,  
*ya terneros*, cosa que no quiso decir el  
 autor.

2. *Delito tanto*. Esta inversión sólo se

admite en poesia. Nótese además que,  
 para mayor elegancia, está empleado el  
 singular por el plural.

3. *Escrúpulos de monja*. En sentido  
 idéntico se emplea la frase : *repulgos de*  
*empanada*. Este verso falta por completo  
 en algunas ediciones de París.

*Y aunque bueno, por malo detestable  
Cuando te miran pobre y miserable <sup>1</sup>.  
Esto hallará en la corte <sup>2</sup>, quien la vea;  
Y aun el mundo todo ¡ Pobre Astrea!*

---

### FÁBULA III

#### El Milano enfermo.

Un Milano, después de haber vivido  
Con la conciencia peor que un forajido,  
Enfermó gravemente.  
Supuesto que <sup>3</sup> el paciente  
Ni á Galeno ni á Hipócrates leía,  
Á bulto conoció que se moría.  
Á los dioses desea ver <sup>4</sup> propicios,  
Y ofrecerles entonces sacrificios  
Por medio de su madre, que afligida  
Rogarfa sin duda por su vida.  
Mas ésta le responde : — Desdichado,  
¿ Cómo podré alcanzar para un malvado  
De los dioses clemencia,  
Si, en vez de darles culto y reverencia,  
Ni aun perdonaste á víctima sagrada  
En las aras divinas inmogada?

*Asi queremos, irritando al cielo,  
Que en la tribulación nos dé consuelo.*

1. *Miserable*. Viene á ser lo mismo que dice el antiguo refrán : *Para los desgraciados se hizo la horca*.

2. *Corte*, del bajo latín *curtis*, residencia regia. DERIV. : *Cortejador*, *cortear*, *cortejo*, *cortés*, *cortesania*, *cortesano*, *cortesia*, *descortés*, etc.

3. *Supuesto que* no está aquí empleado en su verdadero sentido : *dado que*, *puesto que*, sino con la significación de *aunque*.

4. Ver, por tener.



## FÁBULA IV



### El León envejecido.

Al miserable estado  
De una cercana muerte reducido,  
Estaba ya postrado  
Un viejo León del tiempo consumido :  
Tanto más infeliz y lastimoso,  
Cuanto había vivido más dichoso <sup>1</sup>.

Los que cuando valiente,  
Humildes le rendían vasallaje,  
Al verlo decadente,  
Acuden á tratarle con ultraje;  
Que, como la experiencia nos enseña,  
Del árbol caído todos hacen leña.

Cebados á porfía,  
Le sitiaban sangrientos y feroces.  
El Lobo le mordía;  
Tirábale el Caballo fuertes coces;  
Luego le daba el Toro una cornada <sup>2</sup>;  
Después el Jabalí su dentellada.

Sufrió constantemente  
Estos insultos; pero reparando  
Que hasta el Asno insolente  
Iba á ultrajarle, falleció clamando :  
— Esto es doble morir : no hay sufrimiento,

1. *Más dichoso.* Un antiguo poeta dice :  
La mayor cuita que haber  
Puede ningún amador  
Es membrarse del placer  
En el tiempo del dolor.  
*Membrarse*, acordarse.

2. *Cornada.* La terminación *ada* designa,  
con frecuencia, las heridas hechas con  
instrumento punzante, como *lanzada*,  
*estocada*, etc. Véase además la nota 2,  
pág. 43.

Porque muero injuriado de un Jumento <sup>1</sup>.

*Si en su mudable vida*

*Al hombre la Fortuna ha derribado*

*Con misera caída*

*Desde donde lo habia ella encumbrado <sup>2</sup>;*

*¿Qué ventura en el mundo se promete,*

*Si aun de los viles llega á ser juguete?*

## FÁBULA V



### La Zorra y la Gallina.

Una Zorra cazando,  
De corral en corral iba saltando  
Á favor de la noche en una aldea.  
Oye al Gallo cantar : « ¡maldito sea! »  
Agachada, y sin ruido,  
Á merced del olfato y del oído,  
Marcha, llega, y oliendo á un agujero <sup>3</sup>,  
« Éste es », dice; y se cuela al gallinero <sup>4</sup>.  
Las aves se alborotan, menos una,  
Que estaba en cesta como niño en cuna,  
Enferma gravemente.  
Mirándola la Zorra astutamente,  
La pregunta : — ¿ Qué es eso, pobrecita ?  
¿Cuál es tu enfermedad ? ¿ tienes pépita <sup>5</sup> ?

1. Jumento. SINÓN. : Asno, borrico, burro, pollino.

2. Ella encumbrado. Ella es aquí pleonasmo.

3. Oliendo á un agujero. Debería decir : oliendo un agujero.

4. Se cuela al gallinero. El régimen de colarse sería mejor en; aquí es por licencia poética. Respecto á la palabra

gallinero, véase la nota 2, pág. 32.

5. Existe el refrán : viva la gallina y viva con su pepita. Pepita es también el diminutivo de Pepa, forma familiar de Josefa; el nombre de las semillas de ciertas plantas (melón, manzana, etc.) y el que se da á los pedacitos de oro virgen ó en estado natural.

Habla : ¿ cómo lo pasas, desdichada ?  
La enferma le responde apresurada :  
— Muy mal me va, señora, en este instante ;  
Muy bien, si usted se quita de delante.

*¡ Cuántas veces se vende un enemigo,  
Como gato por liebre <sup>1</sup>, por amigo !  
Al oír su fingido cumplimiento,  
Respondiérale yo para escarmiento :  
Muy mal me va, señor, en este instante ;  
Muy bien, si usted se quita de delante.*

---

## FÁBULA VI

### La Cierva y el León.

Más ligera que el viento <sup>2</sup>  
Precipitada huía  
Una inocente Cierva  
De un cazador seguida.  
En una obscura gruta,  
Entre espesas encinas,  
Atropelladamente  
Entró la fugitiva.  
Mas ¡ ay ! que un León sañudo,  
Que allí mismo tenía  
Su albergue, y era susto <sup>3</sup>  
De la selva vecina,  
Cogiendo entre sus garras  
Á la res fugitiva,  
Dió con crüel fiereza  
Fin sangriento á su vida.

*Si al evitar los riesgos  
La razón no nos guía,  
Por huir de un tropiezo  
Damos mortal caída.*

1. *Gato por liebre*. Existe la frase: *Dar gato por liebre*, engañar dando una cosa de peor calidad.

2. *Más ligera que el viento*. Véase la nota 1, pág. 31.

3. *Susto* no está empleado con propiedad ; debería decirse mejor *espanto*, *pavor*. El *susto* es impresión repentina y no duradera.



## FÁBULA VII



### El León enamorado.

Amaba un León á una Zagala hermosa :  
Pidióla por esposa

A su padre pastor urbanamente.

El hombre temeroso, mas prudente,  
Le respondió : — Señor, en mi conciencia <sup>1</sup>,  
Que la muchacha logra conveniencia;  
Pero la pobrecita <sup>2</sup>, acostumbrada  
Á no salir del prado y la majada,  
Entre la mansa oveja y el cordero,  
Recelará tal vez, que seas fiero.

No obstante, bien podremos, si consientes,  
Cortar tus uñas, y limar tus dientes ;

Y así verá que tiene tu grandeza  
Cosas de majestad, no de fiereza.

Consiente el manso León enamorado,  
Y el buen hombre le deja desarmado.

Da luego su silbido :

Llegan el *Matalobos* y *Atrevido*,

Perros de su cabaña; de esta suerte

Al indefenso León dieron la muerte.

*Un cuarto* <sup>1</sup> apostaré á que en este instante  
Dice, hablando del León, algún amante,

1. *En mi conciencia*. Se sobreentiende el verbo *creo*.

2. *Pobrecita*, dim. fem. de *pobre*; hay además los dim. : *pobrecillo*, *pobrecilla*, *pobrete*, *pobreta*, de los que se forman los aument. : *pobretón*, *pobretona* y los derivados : *pobretear*, *pobretería*, etc.

3. *Cuarto*, antigua moneda española de vellón, que valía próximamente 3 céntimos de peseta. Entra en las frases siguientes : *Cuarto á cuarto*; *dar un cuarto al pregonero*; *de tres al cuarto*; *echar uno su cuarto á espadas*, etc.

*Que de la misma muerte haria gala,  
Con tal que se la diese la zagala.  
Deja, Fabio, el amor, déjalo luego;  
Mas hablo en vano, porque siempre ciego,  
No ves el desengaño,  
Y asi te entregas á tu propio daño.*

## FÁBULA VIII



### Congreso de los Ratones <sup>1</sup>.

Desde el gran Zapiirón, el blanco y rubio,  
Que, después de las aguas del diluvio,  
Fué padre universal de todo gato,  
Ha sido *Miauragato* <sup>2</sup>

Quien más sangrientamente  
Persiguió á la infeliz ratona gente <sup>3</sup>.

Lo cierto es, que obligada  
De su persecución la desdichada,  
En *Ratópolis* <sup>4</sup> tuvo su congreso.

Propuso el elocuente *Roequeso* <sup>5</sup>

Echarle un cascabel, y de esa suerte  
Al ruido escaparían de la muerte.

El proyecto aprobaron uno á uno.

¿Quién lo ha de ejecutar? eso ninguno.

— Yo soy corto de vista, yo muy viejo,

1. Véase *Apéndice*, pág. 204.

2. *Miauragato*, nombre onomatopéyico formado de *miau*, voz del gato.

3. *Ratona gente*. El autor emplea *ratona* como adjetivo femenino, contra el uso

común de la gramática. Es reminiscencia de su modelo La Fontaine.

4. *Ratópolis*. Véase la nota 1, pág. 22.

5. *Roequeso*. Véase la nota 2, pág. 22.

Yo gotoso, decían. El consejo  
Se acabó como muchos en el mundo.

*Proponen un proyecto sin segundo :  
Lo aprueban. Hacen otro : ¡qué portento!  
¿ Pero la ejecución? ahí está el cuento.*

---

## FÁBULA IX



### El Lobo y la Oveja.

Cruzando montes y trepando cerros,  
Aquí mato, allí robo,  
Andaba cierto Lobo,  
Hasta que dió en las manos de los perros.

Mordido y arrastrado  
Fué de sus enemigos cruelmente :  
Quedó con vida milagrosamente,  
Mas inválido al fin y derrotado.

Iba el tiempo curando su dolencia,  
El hambre al mismo paso le afligía ;  
Pero, como cazar aun no podía,  
Con las hierbas hacía penitencia.

Una Oveja pasaba, y él la <sup>1</sup> dice :  
— Amiga, ven acá : llega al momento :  
Enfermo estoy, y muero de sediento <sup>2</sup> :  
Socorre con el agua á este infelice <sup>3</sup>.

— ¿ Agua quieres que yo vaya á llevarte ?  
Le responde la Oveja recelosa ;  
Díme pues una cosa :  
¿ Sin duda que será para enjuagarte,

1. La incorr. por *le*, pues se trata del dativo. Véase nota 1, pág. 36.

2. Muero de sediento, por muero de sed.

3. Infelice por *infeliz*, en virtud de una paragoge.



Limpiar bien el garguero,  
Abrir el apetito,  
Y tragarme después como á un pollito?  
¡ Anda, que te conozco, marrullero !  
Así dijo, y se fué; si no, la mata.  
*¡ Cuánto importa saber con quien se trata !*

---

## FÁBULA X

### El Hombre y la Pulga.

— Oye, Júpiter sumo <sup>1</sup>, mis querellas,  
Y haz, disparando rayos y centellas,  
Que muera este animal vil y tirano,  
Plaga fatal para el linaje humano;  
Y si vos no lo hacéis, Hércules sea  
Quien acabe con él y su ralea <sup>2</sup>.

Éste es un Hombre que á los dioses clama,  
Porque una Pulga le picó en la cama,  
Y es justo, ya que el pobre se fatiga,  
Que de Júpiter y Hércules consiga,  
De éste, que viva despulgando sayos;  
De aquél, matando pulgas con sus rayos.

*Tenemos en el cielo los mortales  
Recurso en las desdichas y los males;  
Mas se suele abusar frecuentemente,  
Por lograr un antojo impertinente.*

---

1. *Sumo*, superlativo tomado del latín; significa lo más grande, elevado, magnífico, etc. Sólo se aplica á cosas de orden moral, intelectual ó metafísico : *el sumo bien, la suma belleza, el sumo Hacedor*, etc. Un poeta moderno dice

De tal renombre la *grandeza suma*  
Apenas se otorgaba en otra era  
Al audaz vencedor de Motezuma.

(BRETÓN DE LOS HERREROS).

2. *Ralea*. SINÓN. : *Casta, linaje, raza*.  
De *ralea* se derivan : *ralear y raleón*.

## FÁBULA XI



### El Cuervo y la Serpiente.

Pilló el Cuervo dormida á la Serpiente,  
Y al quererse cegar en ella hambriento,  
Le mordió venenosa. *Sepa el cuento*  
*Quien sigue á su apetito*<sup>1</sup> *incautamente.*

## FÁBULA XII

### El Asno y las Ranas.

Muy cargado de leña un Burro viejo,  
Triste armazón de huesos y pellejo,  
Pensativo, según lo cabizbajo,  
Caminaba, llevando con trabajo  
Su débil fuerza la pesada carga.  
El paso tardo, la carrera larga,  
Todo al fin contra el mísero se empeña,  
El camino, los años y la leña.  
Entra en una laguna el desdichado,  
Queda profundamente empantanado<sup>2</sup>.  
Viéndose de aquel modo,  
Cubierto de agua y lodo,  
Trocando lo sufrido<sup>3</sup> en impaciente,  
Contra el destino dijo neciamente  
Expresiones ajénas de sus canas.  
Mas las vecinas Ranas,  
Al oír sus lamentos y quejidos<sup>4</sup>,

1. *Seguir á su apetito.* Sería más correcto : *seguir su apetito*, como se dice : *seguir la moda, seguir su vocación, seguir los pasos ó las huellas de uno*, etc. La prep. *á* sólo se antepone á los complementos de persona.

2. *Empantanado* viene de *pantano*, especie de laguna. SIXÓN. : *Atascado, atollado, embarrancado.*

3. *Lo sufrido.* Lo, unido á un sustantivo,

le da carácter de adjetivo, y unido á un adjetivo, lo sustantivo. Así dice un poeta :

... á lo terco y lo mujer  
Se le junta lo andaluz.

Á veces se une lo con un adjetivo femenino : *me gusta su hermana por lo risueña* (por lo que tiene de risueña).

4. *Lamentos y quejidos* es pleonismo para llenar el verso.

Las unas se tapaban los oídos,  
Las otras, que prudentes lo escuchaban,  
Reprendíanle así, y aconsejaban :

« — Aprenda el mal Jumento

Á tener sufrimiento,

Que entre las que habitamos la laguna,  
Ha de encontrar lección muy oportuna.

Por Júpiter estamos condenadas

Á vivir sin remedio encenagadas

En agua detenida <sup>1</sup>, lodo espeso;

Y á más de todo eso,

Aquí perpetuamente nos encierra,

Sin esperanza de correr la tierra,

Cruzar el anchuroso mar profundo,

Ni aun saber lo que pasa por el mundo.

Mas llevamos á bien nuestro destino,

Y así nos premia Júpiter divino,

Repartiendo entre todas cada día

La salud, el sustento y alegría. »

*Es de suma importancia*

*Tener en los trabajos tolerancia;*

*Pues la impaciencia, en la contraria suerte,*

*Es un mal más amargo que la muerte.*

---

### FÁBULA XIII



#### El Asno y el Perro.

Un Perro y un Borrico caminaban  
Sirviendo á un mismo dueño.

<sup>1</sup>. Agua detenida por agua estancada.



Rendido éste del sueño,  
Se tendió sobre <sup>1</sup> el prado que pasaban.

El Borrico entre tanto aprovechado,  
Descansa y pace; mas el Perro hambriento,  
— Bájate, le decía, buen Jumento,  
Pillaré de la alforja algún bocado.

El Asno se le aparta como en chanza :  
El Perro sigue al lado del Borrico,  
Levantando las manos y el hocico,  
Como perro de ciego cuando danza.

— No seas bobo, el Asno le decía :  
Espera á que nuestro amo se despierte,  
Y será de esa suerte  
El hambre más, mejor la compañía.

Desde el bosque entre tanto sale un lobo :  
Pide el Asno favor al compañero :  
En lugar de ladrar el marrullero,  
Con físga respondió : — *No seas bobo* <sup>2</sup>,

*Espera á que nuestro amo se despierte,*  
Que pues me aconsejaste la paciencia,  
Yo la sabré tener en mi conciencia,  
Al ver al Lobo que te da la muerte.

*El Pollino murió : no hay que dudarlo ;*  
*Mas si resucitara,*  
*Corriendo el mundo á todos predicara :*  
*Prestad auxilio, si queréis hallarlo.*

1. Se tendió sobre. Mejor se diría se  
tendió en.

2. De bobo se der. bobada, bobear,  
bobería, bobaticón, bobalias, embobar.

## FÁBULA XIV



### El León y el Asno cazando.

Su Majestad leonesa, en compañía  
De un Borrico, se sale á montería <sup>1</sup>.  
En la parte al intento acomodada,  
Formando el mismo León una enramada,  
Mandó al Asno que en ella se ocultase,  
Y que de tiempo en tiempo rebuznase  
Como trompa de caza en el ojeo.  
Logró el rey su deseo;  
Pues apenas se vió bien apostado,  
Cuando al son del rebuzno destemplado,  
Que los montes y valles repetían,  
su selvoso albergue se volvían  
Precipitadamente  
Las fieras enemigas juntamente;  
Y en su cobarde huída  
En las garras del León pierden la vida.  
Cuando el Asno se halló con los despojos  
De devoradas fieras á sus ojos,  
Dijo : — Pardiez <sup>2</sup>, si llego más temprano,  
A ningún muerto dejo hueso sano.  
Á tal fanfarronada  
Soltó el rey una grande carcajada :  
Y es que jamás convino  
Hacer del andaluz <sup>3</sup> al vizcaino.

1. Montería, caza mayor. Se deriva de monte, y lo mismo : monteá, montear, montero, montés, montesino, desmontar, etc.

2. Es un error escribir : Par diez en dos palabras.

3. Hacer del andaluz, por echárselas de andaluz.

## FÁBULA XV

### El Charlatán y el Rústico.

— Lo que jamás se ha visto, ni se ha oído  
Verán ustedes : atención les pido.  
Así decía un Charlatán famoso,  
Cercado de un concurso numeroso.  
En efecto : quedando todo el mundo  
En silencio profundo,  
Remedó á un cochinillo de tal modo,  
Que el auditorio todo,  
Creyendo que le tiene y que le tapa,  
Atumultuado grita — ¡fuera capa!  
Descubrióse, y al ver que nada había,  
Con vítores le aclaman á porfía.  
— Pardiez, dijo un Patán, que yo prometo  
Para mañana, hablando con respeto,  
Hacer el puerco <sup>1</sup> más perfectamente;  
Si no, que me lo claven en la frente.  
Con risa prometió la concurrencia,  
Á burlarse del Payo, su asistencia.  
Llegó la hora, todos acudieron :  
No bien al Charlatán gruñir oyeron  
Gentes á su favor preocupadas,  
¡ Viva! dicen, al son de las palmadas.  
Sube después el Rústico al tablado  
Con un bulto en la capa, y embozado,  
Imita al Charlatán en la postura  
De fingir que un lechón tapar procura;  
Mas estaba la gracia en que era el bulto  
Un marranillo que tenía oculto.  
Tirale callandito de la oreja :  
Gruñendo en tiple, el animal se queja;  
Pero, al creer que es remedo el tal gruñido,  
Aquí se oía un ¡fuera! allí un silbido,  
Y todo el mundo queda  
En que es el otro quien mejor remeda.

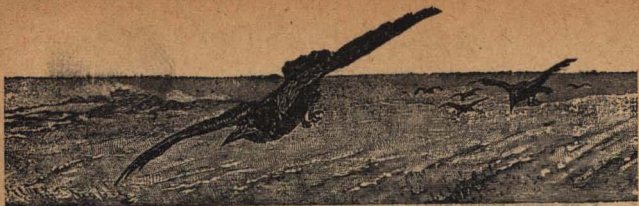
1. Hacer el puerco por imitar al puerco. Véase la nota 2, pág. 45.



El Rústico descubre su marrano ;  
Al público lo enseña, y dice ufano <sup>1</sup> :  
— ¿Así juzgan ustedes?  
¡ Oh preocupación, y cuánto puedes <sup>2</sup> !

1. De *ufano* vienen *ufania*, *ufanarse*. | en verso también por lriarte, pero n  
SINÓN. : *Altivo*, *orgulloso*. | con tanta gracia.
2. Esta misma fábula ha sido puesta |





## LIBRO CUARTO

---

### FÁBULA PRIMERA.

#### La Mona corrida.

#### EL AUTOR Á SUS VERSOS.

Fieras, aves y peces  
Corren, vuelan y nadan,  
Porque Júpiter sumo <sup>1</sup>  
Á general congreso á todos llama.  
Con sus hijos se acercan,  
Y es que un premio señala  
Para aquel, cuya prole  
En hermosura lleve la ventaja.  
El alto regio trono  
La multitud cercaba,  
Cuando en la concurrencia  
Se sentía decir : — *La mona falta.*  
— Ya llega, dijo entonces  
Una habladora Urraca,  
Que como centinela,  
En la alta punta de un ciprés estaba.  
Entra rompiendo filas,  
Con su cachorro <sup>2</sup> ufana,

1. *Sumo*. Véase la nota 1, pág. 71.  
SINÓN. : *Supremo*.

2. *Cachorro*, está empleado impropia-  
mente. En realidad es el perrillo muy

joven y, por extensión, el hijo pequeño de  
ciertos mamíferos, como el *oso*, el *lobo*,  
*león*, etc.

Y ante el excelso trono  
El premio pide de hermosura tanta.

El dios Júpiter quiso,  
Al ver tan fea traza,  
Disimular la risa,  
Pero se le soltó la carcajada.

Armóse en el concurso  
Tal bulla y algazara,  
Que corrida la Mona  
Á Tetuán se volvió desengañada.

*¿ Es creíble, señores,  
Que yo mismo pensara  
En consagrar á Apolo  
Mis versos, como dignos de su gracia?*

*Cuando por mi fortuna  
Me encontré esta mañana,  
Continuando mi obrilla,  
Este cuento moral, esta patraña,*

*Yo dije á mi capote <sup>1</sup> :  
¡ Con qué chiste, qué gracia,  
Y qué vivos colores  
El jorobado Esopo me retrata !*

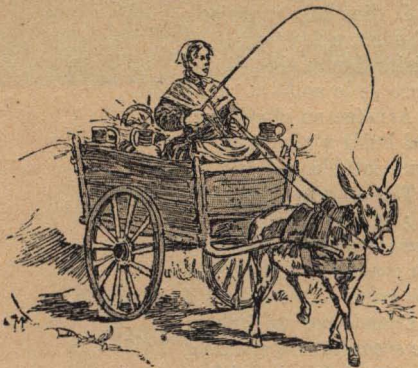
*Mas ya mis producciones  
Miro con desconfianza,  
Porque aprendo en la Mona  
Cuánto el ciego amor propio nos engaña.*

---

1. Dije á mi capote. La verdadera frase es : decir para su capote ó para su sayo.



## FÁBULA II



### El Asno y Júpiter.

« — No sé como hay jumento,  
Que teniendo un adarme<sup>1</sup> de talento,  
Quiera meterse á burro de hortelano.  
Llevo á la plaza desde muy temprano  
Cada día cien cargas de verdura :  
Vuelvo con otras tantas de basura ;  
Y para minorar mi pesadumbre,  
Un criado me azota por costumbre.  
Mi vida es ésta : ¿ qué será mi muerte,  
Como no mude Júpiter mi suerte ? »

Un Asno de este modo se quejaba.  
El dios, que sus lamentos escuchaba,  
Al dominio lo entrega de un tejero.  
— Esta vida, decía, no la quiero :  
Del peso de las tejas oprimido,  
Bien azotado, pero mal comido.  
Á Júpiter me voy con el empeño  
De lograr nuevo dueño.  
Envióle á un curtidor. Entonces dice :  
— Aun con este amo soy más infelice<sup>2</sup> :  
Cargado de pellejos de difunto,

1. El *adarme* equivale á 179 centigramos. Recuérdese el refrán : *Los males entran por arrobas y salen por adarmes.*

2. *Infelice* por *infeliz*, en virtud de la figura *paragoge*.

Me hace correr sin sosegar un punto,  
Para matarme sin llegar á viejo,  
Y curtir al instante mi pellejo.  
Júpiter, por no oír tan largas quejas,  
Se tapó lindamente las orejas,  
Y á nadie escucha desde el tal Pollino,  
Si le habla de mudanza de destino.

*Sólo en verso se encuentran los dichosos,  
Que viven ni envidiados, ni envidiosos.  
La espada por feliz tiene al arado,  
Como el remo á la pluma y al cayado;  
Mas se tienen por miseros en suma  
Remo, espada, cayado, esteva y pluma<sup>1</sup>.  
¿ Pues á qué estado el hombre llama bueno?  
Al propio nunca, pero sí al ajeno<sup>2</sup>.*

---

### FÁBULA III

#### El Cazador y la Perdiz.

Una Perdiz, en celo reclamada,  
Vino á ser en la red aprisionada.  
Al Cazador la mísera decía :  
— Si me das libertad, en este día  
Te he de proporcionar un gran consuelo;  
Por ese campo extenderé mi vuelo :  
Juntaré á mis amigas en bandada,  
Que guiaré á tus redes engañada,  
Y tendrás, sin costarte dos ochavos<sup>3</sup>,  
Doce perdices como doce pavos.  
— ¡ Engañar y vender á tus amigas!  
¿ Y así crees que me obligas?  
Respondió el Cazador; pues no, señora :  
Muere y paga la pena de traidora.

*La perdiz fué bien muerta, no es dudable :  
La traición, aun soñada, es detestable.*

1. Remo, espada, cayado, etc., están empleados en virtud de la figura sinécdoque, por marino, militar, pastor, te.

2. El insigne Figaro decía en una de sus famosas crónicas : « cuando veo... la

felicidad siempre en casa del vecino, á juicio de cada uno. »

3. Ochavo, viene de ocho; es la mitad de un cuarto. Haber nacido para ochavo fr. fig. Estar condenado á no salir de una condición humilde, subalterna.

## FÁBULA IV



### El Viejo y la Muerte.

Entre montes por áspero camino,  
Tropezando con una y otra peña,  
Iba un Viejo cargado con su leña <sup>1</sup>  
Maldiciendo su mísero destino.

Al fin cayó, y viéndose de suerte  
Que apenas levantarse ya podía,  
Llamaba con colérica porfía  
Una, dos y tres veces á la muerte.

Armada de guadaña en esqueleto,  
La Parca se le ofrece en aquel punto;  
Pero el Viejo, temiendo ser difunto,  
Lleno más de terror que de respeto,  
Trémulo la decía, y balbuciente :  
— Yo... señora... os llamé desesperado;  
Pero... — Acaba : ¿ qué quieres desdichado ?  
— Que me carguéis <sup>2</sup> la leña solamente.

*Tenga paciencia quien se cree infelice,  
Que aun en la situación más lamentable,  
Es la vida del hombre siempre amable :  
El Viejo de la leña nos lo dice.*

1. *Cargado con su leña* es construcción algo francesa. Es muy común decir en francés : *metió la mano en su bolsillo*; *pierde su tiempo*, etc. No conviene abusar de los posesivos en castellano. En otra Fábula dice el autor :

Muy cargado de leña un burro viejo.  
2. Ciertas ediciones tienen *cargues*, lo cual es evidentemente erróneo, pues acaba de decir : *Yo, Señora, os llamé...*



## FÁBULA V



### El Enfermo y el Médico.

Un miserable enfermo se moría,  
Y el Médico importuno le decía :  
— Usted se muere, yo se lo confieso,  
Pero por la alta ciencia que profeso,  
Conozco, y le aseguro firmemente,  
Que ya estuviera sano,  
Si se hubiese acudido más temprano  
Con el benigno clíster <sup>1</sup> detergente.  
El triste enfermo, que lo estaba oyendo,  
Volvió la espalda al Médico diciendo :  
— Señor Galeno <sup>2</sup>, su consejo alabo :  
Al asno muerto la cebada al rabo <sup>3</sup>.

*Todo varón prudente  
Aconseja en el tiempo conveniente ;  
Que es hacer de la ciencia vano alarde,  
Dar el consejo cuando llega tarde.*

---

## FÁBULA VI

### La Zorra y las Uvas.

Es voz común que á más del medio día  
En ayunas la Zorra iba cazando :  
Halla una parra, quédase mirando

1. *Clister*. La Academia trae esta palabra como aguda. DERIV. : *clisterizar*.

2. *Galeno* es substantivo común y equivale á médico.

3. *Al asno muerto*... También se dice, con el mismo sentido : *El conejo ido, el consejo venido* ; Después de la liebre ida palos en la cama.

De la alta vid el fruto que pendía <sup>1</sup>.

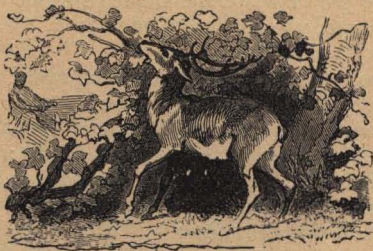
Causábale mil ansias y congojas  
No alcanzar á las uvas con la garra,  
Al mostrar á sus dientes la alta parra  
Negros racimos entre verdes hojas.

Miró, saltó, y anduvo en probaduras;  
Pero vió el imposible ya de fijo.  
Entonces fué cuanto la Zorra dijo :  
« No las quiero comer; no están maduras ».

*No por eso te muestres impaciente,  
Si se te <sup>2</sup> frustra, Fabio, algún intento.  
Aplica bien el cuento,  
Y di, No están maduras, frescamente <sup>3</sup>.*

---

## FÁBULA VII



### La Cierva y la Viña.

Huyendo de enemigos cazadores  
Una Cierva ligera  
Siente, ya fatigada en la carrera,  
Más cercanos los perros y ojeadores.

No viendo la infeliz algún seguro  
Y vecino paraje  
De gruta ó de ramaje,  
Crece su timidez, crece su apuro.  
Al fin, sacando fuerzas de flaqueza,

1. Transposición, por : el fruto que pendía de la alta vid.

2. Es un solecismo muy común decir *te se*.

3. *Frescamente*, es decir con *frescura* y serenidad.

Continúa la fuga presurosa :

Halla al paso una Viña muy frondosa,  
Y en lo espeso se oculta con presteza.

Cambia el susto y pesar en alegría,  
Viéndose á paz y salvo <sup>1</sup> en tan buen hora;  
Olvida el bien, y de su defensora  
Los frescos verdes pámpanos comía.

Mas ¡ ay! que de esta suerte,  
Quitando ella las hojas de delante,  
Abrió puerta á la flecha penetrante,  
Y el listo <sup>2</sup> cazador le dió la muerte.

Castigó con la pena merecida  
El justo cielo á la Cierva ingrata.

*Mas ¿ qué puede esperar el que maltrata  
Al mismo que le está dando la vida?*

---

## FÁBULA VIII

### El Asno cargado de Reliquias <sup>3</sup>.

De reliquias cargado  
Un Asno recibía adoraciones,  
Como si á él se hubiesen consagrado  
Reverencias, inciensos y oraciones.

En lo vano, lo grave y lo severo  
Que se manifestaba,  
Hubo quien conoció que se engañaba,  
Y le dijo : — Yo infiero  
De vuestra vanidad vuestra locura.  
El reverente culto que procura <sup>4</sup>  
Tributar cada cual este momento <sup>5</sup>,  
No es dirigido á vos, señor Jumento;  
Que sólo va en honor, aunque lo sientas,  
De la sagrada carga que sustentas.

*Cuando un hombre sin mérito estuviere  
En elevado empleo ó gran riqueza,*

1. Viéndose á paz y salvo. La frase verdadera es : *Sacar á paz y á salvo*. No es correcto decir : *verse á paz*, etc. sino *verse en paz y en salvo*.

2. Listo; DERIV.: *alistarse*, *listeza*. SINÓN.: *despierto*, *vivo*.

3. Véase otra versión de esta misma fábula en el *Apéndice*, pág. 203.

4. *El reverente culto que procura* : Este verso falta en ciertas ediciones de París.

5. *Este momento*, por *en este momento*.



*Y se ensoberbeciere  
Porque todos le bajan la cabeza;  
Para que su locura no prosiga,  
Tema encontrar tal vez con quien le diga :  
— Señor jumento, no se engria tanto,  
Que si besan la peana, es por el santo.*

---

## FÁBULA IX

### Los dos Machos <sup>1</sup>.

Dos Machos caminaban : el primero,  
Cargado de dinero,  
Mostrando su penacho envanecido,  
Iba marchando erguido  
Al son de los redondos cascabeles.  
El segundo, desnudo de oropeles,  
Con un pobre aparejo solamente,  
Alargando el pescuezo eternamente,  
Seguía de reata su jornada  
Cargado de costales de cebada.  
Salen unos ladrones, y al instante  
Asieron de la rienda al arrogante :  
Él se defiende, ellos le maltratan;  
Y después que el dinero le arrebatan,  
Huyen, y dice entonces el segundo :  
— *Si á estos riesgos exponen en el mundo  
Las riquezas, no quiero, á fe de Macho,  
Dinero, cascabeles ni penacho.*

---

1. Macho, sinónimo de mulo. También significa, en general, animal de sexo masculino.

## FÁBULA X



### El Cazador y el Perro.

Mustafá (Perro viejo,  
Lebrel en montería<sup>1</sup> ejercitado,  
Y de antiguas heridas señalado  
Á colmillo y á cuerno su pellejo)

Seguía á un Jabalí sin esperanza  
De poderle alcanzar; pero no obstante,  
Azuzándole su amo á cada instante,  
A duras penas Mustafá le alcanza.

El cerdoso valiente  
No escuchaba recados á la oreja;  
Y así su resistencia no le deja  
Cebiar al Perro su cansado diente :

Con airado colmillo le rechaza,  
Y bufando se marcha victorioso.  
El cazador furioso

Reniega del Lebrel y de su raza.

— Viejo estoy, le responde, ya lo veo;  
Mas dí, sin Mustafá ¿cuándo tuvieras  
Las pieles y cabezas de las fieras  
En tu casa de abrigo y de trofeo?

Miras á lo que soy, no á lo que he sido.  
¡ Oh suerte desgraciada!  
Presente tienes mi vejez cansada,  
Y mis robustos años en olvido.

Mas ¿ para que me mato<sup>2</sup>,  
Si no he de conseguir cosa ninguna?  
*Es ladrar á la luna*  
*El alegar servicios al ingrato.*

1. Montería, de monte. Véase la nota 1, pág. 75.

2. Matarse, es decir apurarse, poner gran empeño, hacer vivos esfuerzos.

## FÁBULA XI

### La Tortuga y el Águila.

Una Tortuga á una Águila rogaba  
La enseñase á volar; así la hablaba :  
— Con sólo que me des cuatro lecciones,  
Ligera volaré por las regiones :  
Ya remontado el vuelo,  
Por medio de los aires, hasta el cielo,  
Veré cercano al sol y las estrellas,  
Y otras cien cosas bellas :  
Ya rápida bajando,  
De ciudad en ciudad iré pasando;  
Y de este fácil delicioso modo  
Lograré en pocos días verlo todo.  
El Águila se rió del desatino :  
La <sup>1</sup> aconseja que siga su destino,  
Cazando torpemente con paciencia,  
Pues lo dispuso así la Providencia.  
Ella insiste en su antojo ciegamente :  
La reina de las aves prontamente  
La arrebató, la lleva por las nubes :  
— Mira, la <sup>1</sup> dice, mira cómo subes.  
Y al remontarla <sup>2</sup>, dijo — ¿ Vas contenta?  
Se la deja caer, y se revienta.

*Para que así escarmiente  
Quien desprecia el consejo del prudente.*

---

## FÁBULA XII

### El León y el Ratón.

Estaba un Ratoncillo aprisionado  
En las garras de un León : el desdichado  
En la tal ratonera no fué preso  
Por ladrón de tocino ni de queso,

1. *La*, uso incorrecto por *le*. Véase nota 1, pág. 36.

2. *Al remontarla*. Otra ediciones d

cen : *al preguntarla*, lo cual es un pleonismo injustificado.



Sino porque con otros molestaba  
Al León que en su retiro descansaba.  
Pide perdón llorando su insolencia;  
Al oír implorar la real clemencia,  
Responde el rey en majestuoso tono :  
(No dijera más Tito) — Te perdono.  
Poco después, cazando el León, tropieza  
En una red oculta en la maleza;  
Quiere salir, mas queda prisionero :  
Atronando la selva, ruge fiero.  
El libre Ratoncillo, que lo siente,  
Corriendo llega, roe <sup>1</sup> diligente  
Los nudos de la red, de tal manera,  
Que al fin rompió los grillos de la fiera.

*Conviene al poderoso  
Para <sup>2</sup> los infelices ser piadoso :  
Tal vez se puede <sup>3</sup> ver necesitado  
Del auxilio de aquel más desdichado.*

### FÁBULA XIII



#### Las Liebres y las Ranas.

Asustadas las Liebres de un estruendo,  
Echaron á correr todas diciendo :  
« Á quien la vida cuesta tanto susto,

1. Roer hace en el presente : roo, roigo y royo. Esta última forma sólo se usa en el refr. : *Cuando nace la escoba, nace el asno que la roya.*

2. Para. Estaría mejor la preposición *con*.  
3. Tal vez se puede. Así se lee en todas las ediciones; pero el sentido exige que se diga más bien *tal vez se pueda*.

La muerte causará menos disgusto. »  
Llegan á una laguna de esta suerte  
A dar en lo profundo con la muerte.  
Al ver á tanta Rana, que asustada  
Á las aguas se arroja á su llegada :  
« — ¡ Hola ! dijo una Liebre <sup>1</sup> ¿ con que hay otras  
Tan tímidas que aun tiemblan de nosotras ?  
Pues suframos como ellas el destino » :  
Conocieron sin más su desatino.

*Asi la suerte adversa es tolerable,  
Comparada con otra miserable <sup>2</sup>.*

## FÁBULA XIV



### El Gallo y el Zorro.

Un Gallo muy maduro  
De edad provecta, duros espolones,  
Pacífico y seguro,  
Sobre un árbol oía las razones  
De un Zorro muy cortés y muy atento,  
Más elocuente cuanto más hambriento.  
— Hermano, le decía,  
Ya cesó entre nosotros una guerra,  
Que cruel repartía

1. De *liebre* se forman *lebrada*, *lebrato*, *lebratón*, *lebrél*, *lebrero*, *lebrón*, *lebruno* y *alebrarse*. *Coger una liebre*, fr. Dar una caída sin gran daño.

2. Calderón en *la Vida es Sueño*, emplea el mismo argumento, aunque atenuado, diciendo por boca de Rosaura :

..... á esta parte  
Hoy el cielo me ha guiado  
Para haberme consolado,  
*Si consuelo puede ser  
Del que es desdichado, ver  
Otro que es más desdichado.*

Recuérdese también el refrán : *Mal de muchos consuelo de tontos.*

Sangre y plumas al viento y á la tierra :  
Baja, daré para perpetuo sello  
Mis amorosos brazos á tu cuello.

— Amigo de mi alma,  
Responde el Gallo, ¡ qué placer inmenso  
En deliciosa calma  
Deja esta vez mi espíritu suspenso !  
Allá bajo, allá voy tierno y ansioso  
A gozar en tu seno mi reposo ;  
Pero aguarda un instante  
Porque vienen ligeros como el viento <sup>1</sup>,  
Y ya están adelante  
Dos correos que llegan al momento,  
De esta noticia portadores fieles,  
Y son, según la traza, dos lebreles.

— Á Dios, á Dios, amigo,  
Dijo el Zorro, que estoy muy ocupado ;  
Luego hablaré contigo  
Para finalizar este tratado.  
El Gallo se quedó lleno de gloria,  
Cantando en esta letra su victoria :

*Siempre trabaja en su daño  
El astuto engañador :  
Á un engaño hay otro engaño,  
Á un pícaro otro mayor <sup>2</sup>.*

## FÁBULA XV



### El León y la Cabra.

Un señor León andaba como un perro  
Del valle al monte, de la selva al cerro,

1. Véase nota 1, pág. 31.

2. Esto mismo vienen á significar los

refranes : *Al maestro cuchilada, y Hallar la horma de su zapato.*



Á caza, sin hallar pelo ni lana <sup>1</sup>,  
Perdiendo la paciencia y la mañana.  
Por un risco escarpado  
Ve trepar á una Cabra á lo encumbrado,  
De modo que parece que se empeña  
En hacer creer al León que se despeña.  
El pretender seguirla fuera en vano :  
El cazador entonces cortesano <sup>2</sup>  
La dice : — Baja, baja, mi querida,  
No busques precipicios á tu vida :  
En el valle frondoso  
Pacerás á mi lado con reposo.  
— ¿Desde cuándo, señor, la real persona  
Cuida con tanto amor de la barbona <sup>3</sup>?  
Esos halagos tiernos  
No son por bien, apostaré los cuernos.  
Así le respondió la astuta Cabra ;  
Y él se fué sin replicar palabra.  
*Lo paga la infeliz con el pellejo,  
Si toma sin examen el consejo.*

## FÁBULA XVI



### La Hacha y el Mango.

Un hombre, que en el bosque se miraba <sup>4</sup>  
Con una Hacha sin Mango, suplicaba

1. *Pelo ni lana.* Es decir ninguna clase de caza. Recuérdese el refrán : *Cual más, cual menos, toda la lana es pelo.*

2. *Cortesano* viene de *corte*. Véase la nota 2, pág. 64.

3. *Barbona*, que tiene gran barba.

4. *Se miraba*, por *se veía* ó *se encontraba*.

Á los árboles diesen la madera <sup>1</sup>  
Que más sólida fuera,  
Para hacerle uno fuerte y muy durable.  
Al punto la arboleda <sup>2</sup> innumerable  
Le cedió el acebuche. Y él contento,  
Perfeccionando luego su instrumento,  
De rama en rama va cortando á gusto  
Del alto roble el brazo más robusto.  
Ya los árboles todos recorría,  
Y mientras los mejores elegía,  
Dijo la triste Encina al Fresno : « *Amigo,*  
*¡ Infeliz del que ayuda á su enemigo !* »

---

## FÁBULA XVII

### La Onza y los Pastores.

En una trampa una Onza inadvertida  
Dió mísera caída.  
Al verla sin defensa,  
Corrieron á la ofensa  
Los vecinos Pastores,  
No valerosos, pero sí traidores.  
Cada cual por su lado  
La maltrataba airado,  
Hasta dejar sus fuerzas desmayadas,  
Unos á palos, otros á pedradas :  
Al fin la abandonaron por perdida.  
Pero viéndola dar muestras de vida,  
Cierta Pastor, dolido de su suerte,  
Por evitar su muerte,  
Le arrojó la mitad de su alimento,  
Con que pudiese recobrar aliento.  
Llega la noche, téplase la saña,  
Marchan á descansar á la cabaña,  
Todos con esperanza muy fundada

1. *Madera*, viene del latin *materia*; es la parte de los árboles que se emplea en la industria y en los oficios. *Leña* es la que se destina á la lumbre. De *madera* vienen *maderamen*, *maderero* y *maderaje*.

2. *Arboleda*. Los nombres de esta terminación indican generalmente colección ó conjunto de árboles, como *aliseda*, conjunto de alisos, *fresneda*, conjunto de fresnos, *saucedá*, de sauces, etc.

De hallarla muerta por la madrugada<sup>1</sup>.  
Mas la fiera entre tanto,  
Volviendo poco á poco del quebranto,  
Toma nuevo valor y fuerza nueva;  
Salta, deja la trampa, va á su cueva,  
Y al sentirse del todo reforzada,  
Sale ligera, pero más airada.  
Ya destruye ganados,  
Ya deja á los Pastores destrozados;  
Nada aplaca su cólera violenta,  
Todo lo tala, en todo se ensangrienta;  
El buen Pastor, por quien tal vez vivía,  
Lleno de horror, la vida le pedía.  
— No serás maltrado,  
Dijo la Onza, vive descuidado;  
Que yo sólo persigo á los traidores  
Que me ofendieron, no á mis bienhechores.  
*Quien hace agravios, tema la venganza :*  
*Quien hace bien, al fin el premio alcanza.*

---

### FÁBULA XVIII



#### El Grajo vano<sup>2</sup>.

Con las plumas de un Pavo  
Un Grajo se vistió : pomposo y bravo<sup>3</sup>  
En medio de los pavos se pasea.

1. *Madrugada*, viene de *madrugar* y lo mismo *madrugador*, *madruguero*, *madrugón*. La frase ó modo adverbial que se usa generalmente es : *De madrugada*.

2. Véase *Apéndice*, pág. 204.

3. *Bravo* por orgulloso. De *bravo* se derivan : *bravata*, *braveador*, *bravear*, *braveza*, *bravío*, *bravonet*, *bravucón*, *bravura*, *desbravar* y *embravecer*.



La manada lo advierte, lo rodea,  
Todos le pican, burlan y lo envían,  
¿Dónde, si ni los grajos lo querían?  
¿Cuánto ha que repetimos este cuento,  
Sin que haya en los plagiaros escarmiento <sup>1</sup>?

---

## FÁBULA XIX

### El Hombre y la Comadreja.

Así decía cierta Comadreja  
Á un Hombre que la había aprisionado :  
— ¿Por qué no me dejáis <sup>2</sup>? ¿Os he yo dado  
Motivo de disgusto ni de queja?  
¿No soy la que desvanes y rincones,  
Tu casa toda, cual si fuese mía,  
Cuidadosa registro noche y día,  
Para que vivas libre de ratones? —  
— ¡Gran fineza por cierto!  
El Hombre respondió : pues di, ladrona,  
Si tu glotonería no perdona  
Ni á ratón vivo, ni á cochino muerto,  
Ni á cuanto guardan ruines dispenseras,  
¿Cómo he de creer que tu cuidado apura  
Por mi bien los ratones? ¡Qué locura!  
No tendría yo malas tragaderas <sup>3</sup> :  
Morirás. Y el astuto que pretenda  
Vender como fineza lo que ha hecho  
Sin mirar á más fin que á su provecho,  
Sabrá que hay en el mundo quien lo entienda.

---

## FÁBULA XX

### Batalla de las Comadrejas y los Ratones.

Vencidos los Ratones,  
Hufan con presteza  
De una atroz, enemiga

1. Hay un refrán que dice : *Al que de ajeno se viste en la calle lo desnuda*.

2. *Dejáis*, segunda persona de plural. Inmediatamente emplea la segunda de

singular, tuteándole. Es una incorrección.

3. *Tragaderas*, facilidad de tragar; en el mismo sentido hay *absolvederas*, *creederas*, *despachaderas*, etc.

Tropa de Comadreja.  
 Marchaban con desorden,  
 Que, cuando el miedo reina,  
 Es la confusión sola  
 El jefe qué gobierna.  
 Llegaron presurosos  
 Á sus angostas cuevas,  
 Logrando los soldados  
 Entrar á duras penas;  
 Pero los capitanes <sup>1</sup>,  
 Que en las estrechas puertas  
 Quedaron atascados  
 Sin ninguna defensa,  
 Á causa de unos cuernos  
 Puestos en las cabezas,  
 Para ser de sus tropas  
 Vistos en la refriega,  
 Fueron las desdichadas  
 Víctimas de la guerra;  
 Haciendo de sus cuerpos  
 Pasto las Comadreas.  
*¡Cuántas veces los hombres  
 Distinciones anhelan,  
 Y suelen ser la causa  
 De sus desdichas ellas <sup>2</sup>!  
 Si Jupiter dispara  
 Sus rayos á la tierra,  
 Antes que á las cabañas,  
 Á los palacios y á las torres llegan.*

---

## FÁBULA XXI

### El León y la Rana.

Una lóbrega noche silenciosa,  
 Iba un León horroroso,  
 Con mesurado paso majestuoso  
 Por una selva : oyó una voz ruidosa,

1. Capitán viene del latín *cápite*, cabeza.  
 De capitán se derivan : capitana, capitane-  
 near, capitania. Sinoxén. : Caudillo, jefe.

2. Ellas es una redundancia, un rípi-  
 para llenar el verso y formar asonancia.

Que con tono molesto y continuado  
Llamaba la atención, y aun el cuidado  
Del reinante<sup>1</sup> animal, que no sabía  
De qué bestia feroz quizá saldría  
Aquella voz, que tanto más sonaba  
Cuanto más en silencio todo estaba.  
Su Majestad leonesa  
La selva toda registrar procura;  
Mas nada encuentra con la noche obscura,  
Hasta que pudo ver, ¡oh qué sorpresa!  
Que sale de un estanque, á la mañana,  
La tal bestia feroz, y era una Rana.  
*Llamará la atención de mucha gente  
El charlatán con su mania loca;  
Mas ¿qué logra, si al fin verá el prudente  
Que no es sino una Rana, todo boca<sup>2</sup>?*

---

## FÁBULA XXII

### El Ciervo y los Bueyes.

Con inminente riesgo de la vida  
Un ciervo se escapó de la batida,  
Y en la quinta cercana de repente  
Se metió en el establo incautamente.  
Dícele un Buey : — ¿Ignoras, desdichado,  
Que aquí viven los hombres? ¡ah cuidado!  
Detente, y hallarás tanto reposo,  
Como perdiz en boca de raposo.  
El Ciervo respondió : — Pero, no obstante,  
Dejadme descansar algún instante,  
Y en la ocasión primera  
Al bosque espeso emprendo mi carrera.  
Oculto en el ramaje permanece :  
Á la noche el boyero se aparece,  
Al ganado reparte el alimento :  
Nada divisa; sálese al momento.

1. *Reinante*, p. a. de *reinar*. La mayor parte de estos participios son verdaderos adjetivos, como : *amante*, *entrante*, *saliente*, *litigante*, *transeunte*, etc.

2. *Todo boca*. Se diría mejor *toda boca*. El adjetivo *toda* debe concertar con el substantivo á quien califica. Ej. : *Toda Roma; es un hombre todo bondad*.



El mayoral y los criados entran,  
Y tampoco lo encuentran.  
Libre de aquel apuro,  
El Ciervo se contaba por seguro;  
Pero el Buey más anciano  
Le dice : — Qué ¿te alegras tan temprano?  
Si el amo llega, lo perdiste todo :  
Yo le llamo *Cienojos* <sup>1</sup> por apodo;  
Mas chitón, que ya viene. —  
Entra *Cienojos*, todo lo previene;  
Á los rústicos dice : — No hay consuelo :  
Las colleras tiradas por el suelo,  
Limpio el pesebre, pero muy de paso,  
El ramaje muy seco y más escaso ;  
Seor <sup>2</sup> mayoral, ¿es éste buen gobierno?  
En esto mira al enramado cuerno  
Del triste Ciervo : grita, acuden todos  
Contra el pobre animal de varios modos ;  
Y á la rústica usanza  
Se celebró la fiesta de matanza.  
*Esto quiere decir que el amo bueno  
No se debe fiar del ojo ajeno* <sup>3</sup>.

---

## FÁBULA XXIII

### Los Navegantes.

Lloraban unos tristes pasajeros,  
Viendo su pobre nave combatida  
De recias olas y de vientos fieros,  
Ya casi sumergida;  
Cuando súbitamente  
El viento calma, el cielo se serena,  
Y la afligida gente  
Convierte en risa la pasada pena.  
Mas el piloto estuvo muy sereno,

1. *Cienojos*, compuesto formado por el autor; tiene analogía con *cienpiés*.

2. *Seor*, anticuado por *señor*.

3. En otros términos : *El ojo del amo engorda al caballo*.

Tanto en la tempestad como en bonanza;  
*Pues sabe que lo malo y que lo bueno*  
*Está sujeto á súbita mudanza* <sup>1</sup>.

---

## FÁBULA XXIV



El Torrente y el Río.

Despeñado un Torrente  
De un encumbrado cerro <sup>2</sup>,  
Cae en una peña,  
Y atronaba el recinto con su estruendo.  
Seguido de ladrones  
Un triste pasajero,  
Despreciando el ruido,  
Atravesó el raudal sin desaliento;  
Que es común en los hombres  
Poseídos del miedo,  
Para salvar la vida,  
Exponerla tal vez á mayor riesgo.  
Llegaron los bandidos,  
Practicaron lo mismo <sup>3</sup>  
Que antes el caminante,  
Y fueron en su alcance y seguimiento.  
Encontró el miserable  
De allí á muy poco trecho  
Un río caudaloso <sup>4</sup>,

1. Recuérdense los refranes : *De hora en hora Dios mejora sus horas ; No hay mal ni bien que cien años dure.*

2. *Encumbrado* se usa generalmente en sentido figurado por *elevado*.

3. *Mismo* es vulgar y anticuado ; se dice *mismo*.

4. *Caudaloso*, se deriva de *caudal* ; se dice de ríos y manantiales. De un hombre rico se dice que es *acaudalado*.

Que corría apacible y con silencio.  
Con tan buenas señales,  
Y el próspero suceso  
Del raudal bullicioso,  
Determinó vadearle sin recelo;  
Mas apenas dió un paso,  
Pagó su desacuerdo <sup>1</sup>,  
Quedando sepultado  
En las alevés aguas sin remedio  
*Temamos los peligros*  
*De designios secretos;*  
*Que el ruidoso aparato,*  
*Si no se desvanece, anuncia el riesgo* <sup>2</sup>.

---

## FÁBULA XXV



### El León, el Lobo y la Zorra.

Trémulo y achacoso <sup>3</sup>  
Á fuerza de años un León estaba :  
Hizo venir los médicos ansioso,  
Por ver si alguno de ellos le curaba.  
De todas las especies y regiones  
Profesores llegaban á millones.  
Todos conocen incurable el daño,  
Ninguno al rey propone el desengaño ;

1. Desacuerdo. Generalmente significa :  
desavenencia, falta de acuerdo. Aquí si-  
gnifica : error.

2. Dice el refrán : *Del agua mansa me*

*libre Dios ; que de la brava me libraré yo.*

3. Achacoso, viene de *achaque*. SINÓN. :  
*doliente, enfermizo.*



Cada cual sus remedios le procura,  
Como si la vejez tuviese cura.  
Un Lobo cortesano,  
Con tono adulator y fin torcido,  
Dijo á su soberano :  
— He notado, señor, que no ha asistido  
La Zorra, como médico, al congreso;  
Y pudiera esperarse buen suceso  
De su dictamen en tan grave asunto. —  
Quiso su Majestad que luego al punto  
Por la posta viniese :  
Llega, sube á palacio; y como viese  
Al Lobo su enemigo, ya instruída  
De que él era el autor de su venida,  
Que ella excusaba cautelosamente,  
Inclinándose al rey <sup>1</sup> profundamente,  
Dijo : — Quizá <sup>2</sup>, señor, no habrá faltado  
Quien haya mi tardanza acriminado;  
Mas será porque ignora  
Que vengo de cumplir un voto ahora,  
Que por vuestra salud tenía hecho;  
Y para más provecho,  
En mi viaje traté gentes <sup>3</sup> de ciencia  
Sobre vuestra dolencia.  
Convienen pues los grandes profesores  
En que no tenéis vicio en los humores;  
En que sólo los años han dejado  
El calor natural algo apagado;  
Pero éste se recobra y vivifica,  
Sin fastidio, sin drogas de botica,  
Con un remedio simple, liso y llano,  
Que vuestra Majestad tiene en la mano.  
Á un Lobo vivo arránquenle el pellejo;  
Haced que os lo apliquen al instante,  
Y por más que estéis débil, flaco, viejo,  
Os sentiréis robusto y rozagante,  
Con apetito tal, que sin esfuerzo,  
El mismo Lobo os servirá de almuerzo.  
Convino el rey, y, entre el furor y el hierro,

1. Al rey por ante el rey.

2. Quizá ó quizás.

3. Gentes. El uso del plural es un galicismo que se oye con frecuencia. Debe

decirse : *gente de paz, gente de orden*, etc.

Sólo se usa el plural en las frases :

*don de gentes, derecho de gentes* y el *Apóstol de las gentes* (por San Pablo).

Murió el infeliz Lobo como un perro.

*Asi viven y mueren cada dia  
En su guerra interior los palaciegos<sup>1</sup>,  
Que con la emulación rabiosa ciegos,  
Al degüello se tiran á porfia.  
Tomen esta lección muy oportuna :  
Lleguen á la privanza, en hora buena ;  
Mas labren su fortuna  
Sin cimentarla en la desgracia ajena.*

1. *Palaciego*. Es terminación poco común en castellano. No pasan de 25 los adjetivos así terminados. Entre ellos la mayor parte significan condición, ocupación, calidad, como : *piariego*, *vina-*

*riego*, *alijariego*, *asperiego*, *palaciego*, etc. y dos, afición desmedida á algo : *mujeriego*, *paniego*. Sólo la palabra *pasiego* indica localidad.





## LIBRO QUINTO

---

### FÁBULA PRIMERA

#### Los Ratones y el Gato.

*Marramaquiz*, gran Gato,  
De nariz roma, pero largo olfato,  
Se metió en una casa de Ratones.  
En uno de sus lóbregos rincones  
Puso su alojamiento :  
Por delante de sí de ciento en ciento  
Les dejaba por gusto libre el paso,  
Como hace el bebedor que mira al vaso ;  
Y ensanchando así más sus tragaderas <sup>1</sup>,  
Al fin los elegía como peras.  
Éste fué su ejercicio cotidiano ;  
Pero tarde ó temprano  
Al fin ya los Ratones conocían  
Que por instantes se disminuían.  
Don *Roepán* <sup>2</sup>, cacique el más prudente <sup>3</sup>  
De la ratona <sup>4</sup> gente,  
Con los suyos formó pleno consejo,  
Y dijo así con natural despejo :  
Supuesto, hermanos, que el sangriento bruto  
Que metidos nos tiene en llanto y luto,  
Habita el cuarto bajo,

1. Véase la nota 3, pág. 95.

2. *Roepán*. Véase nota 3, pág. 22.

3. *Cacique*, voz indígena de la América,  
jefe de indios. Hoy se aplica general-

mente al jefe de un bando político en  
un pueblo.

4. *Ratona*. Véase la nota 2, pág. 69.  
Significa sólo la hembra del *ratón*.



Sin que pueda subir ni aun con trabajo  
Hasta nuestra vivienda, es evidente  
Que se atajará el daño solamente  
Con no bajar allá de modo alguno.  
El medio pareció muy oportuno :  
Y fué tan observado,  
Que ya *Marramaquiz*, el muy taimado,  
Metido por el hambre en calzas prietas <sup>1</sup>,  
Discurrió entre mil tretas  
La de colgarse por los pies de un palo  
Haciendo el muerto <sup>2</sup> : no era el ardid malo.  
Pero don *Roepán* luego que advierte  
Que su enemigo estaba de tal suerte,  
Asomando el hocico á su agujero :  
— ¡Hola!, dice; ¿qué es eso, caballero?  
¿Estás muerto de burlas, ó de veras?  
Si es lo que yo recelo, en vano esperas :  
Pues no nos contaremos ya seguros,  
Aun sabiendo de cierto  
Que eres, á más á más de gato muerto,  
Gato relleno ya de pesos duros <sup>3</sup>.  
*Si alguno llega con astuta maña,  
Y una vez nos engaña,  
Es cosa muy sabida  
Que puede, algunas veces,  
El huir de sus trazas y dobleces  
Valernos nada menos que la vida.*

---

## FÁBULA II

### El Asno y el Lobo.

Un Burro cojo vió que le seguía  
Un Lobo cazador, y no pudiendo  
Huir de su enemigo, le decía :  
— Amigo Lobo, yo me estoy muriendo :  
Me acaban por instantes los dolores

1. Se dice : *Encalzas bermejas ó prietas.*

2. *Haciendo el muerto.* Según la Academia, en la última edición del Diccionario (1899) esta forma es incorrecta. Puede decirse : *hacer del muerto, hacerse el*

*muerto, y hacerse muerto, pero no hacer el muerto.*

3. Una de las acepciones de la palabra *gato* es la de : *bolso ó talego en que se guarda el dinero.*

De este maldito pie de que cojeó :  
Si yo no me valiese de herradores,  
No me vería así como me veo;

Y pues fallezco, sé caritativo :  
Sácame con los dientes este clavo,  
Muera yo sin dolor tan excesivo,  
Y cómeme después de cabo á rabo.

— ¡ Oh ! dijo el cazador con ironía,  
Contando con la presa ya en la mano,  
No solamente sé la anatomía,  
Sino que soy perfecto cirujano.

El caso es para mí una patarata <sup>1</sup>;  
La operación no más que de un momento :  
Alargue bien la pata,  
Y no se me acobarde, buen Jumento.

Con su estuche molar desenvainado  
El nuevo profesor llega al doliente ;  
Mas éste le dispara de contado  
Una cox que le deja sin un diente.

Escapa el cojo ; pero el triste herido  
Llorando se quedó su desventura.  
« ¡ Ay infeliz de mí ! bien merecido  
El pago tengo de mi gran locura.

Yo siempre me llevé el mejor bocado  
En mi oficio de Lobo carnicero ;

Pues si pude vivir tan regalado,  
Á qué meterme ahora á curandero <sup>2</sup> ? »

*Hablemos en razón : no tiene juicio  
Quien deja el propio por ajeno oficio.*

---

### FÁBULA III

#### El Asno y el Caballo.

Iban, mas no sé á dónde ciertamente,  
Un Caballo y un Asno juntamente :  
Éste cargado, pero aquél sin carga.  
El grave peso, la carrera larga,

1. *Patarata*. SYNON. : *Bagatela*, *frus-  
eria*, *nonada*.

2. *Curandero*. Las palabras terminadas

en *ero* suelen indicar oficio, ocupación :  
*carnicero*, *pajarero*, etc Véase además  
la nota 2, pág. 32.

Causaron al Borrico tal fatiga,  
Que la necesidad misma le obliga  
Á dar en tierra. — Amigo compañero,  
No puedo más, decía; yo me muero :  
Repartamos la carga, y será poca;  
Si no, se me va el alma por la boca.  
Dice el otro : — Revienta en hora buena;  
¿ Por eso he de sufrir la carga ajena ?  
Gran bestia seré yo, si tal hiciere.  
Miren, y ¡ qué Borrico se me muere !  
Tan justamente se quejó el Jumento,  
Que expiró <sup>1</sup> el infeliz en el momento.  
El Caballo conoce su pecado,  
Pues tuvo que llevar mal de su grado  
Los fardos y aparejos todo junto;  
Ítem más, el pellejo del difunto.

*Juan, alivia en sus penas al vecino;  
Y él, cuando tú las tengas, déte ayuda.  
Si no lo hacéis así, temed sin duda  
Que seréis el Caballo y el Pollino.*

---

## FÁBULA IV



### El Labrador y la Providencia.

Un labrador cansado  
En el ardiente estío <sup>2</sup>

1. *Expiró*. En ciertas ediciones se lee *espiró*, lo cual es un disparate, pues *espirar* significa : exhalar buen ó mal olor, alentar, soplar el viento blandamente, etc., pero nunca morir.

2. *Estío*. La palabra más usual es *verano*. *Estío* es más bien palabra poética. De *estío* se derivan : *estiaje*, *estival* y *estivo*.



Debajo de una encina  
Reposaba pacífico y tranquilo.  
Desde su dulce estancia  
Miraba agradecido  
El bien con que la tierra  
Premiaba sus penosos ejercicios <sup>1</sup>.  
Entre mil producciones,  
Hijas de su cultivo,  
Vea calabazas,  
Melones por los suelos esparcidos.

— « ¿ Por qué la Providencia,  
Decía entre sí mismo,  
Puso á la ruin bellota  
En elevado preeminente sitio?  
¿ Cuánto mejor sería,  
Que trocando el destino,  
Pendiesen de las ramas  
Calabazas, melones y pepinos? »

Bien oportunamente,  
Al tiempo que esto dijo,  
Cayendo una bellota,  
Le pegó en las narices de improviso.

— « Pardiez, prorrumpió entonces  
El Labrador sencillo,  
Si lo que fué bellota,  
Algún gordo melón hubiera sido,  
Desde luego pudiera  
Tomar á buen partido,  
En caso semejante  
Quedar desnarigado, pero vivo.

*Aquí la Providencia  
Manifestarle quiso  
Que supo á cada cosa  
Señalar sabiamente su destino.*

*Á mayor <sup>2</sup> bien del hombre  
Todo está repartido;  
Preso el pez en su concha <sup>3</sup>,  
Y libre por el aire el pajarillo.*

1. *Ejercicios*, es término impropio hablando de trabajos agrícolas.

2. *Á mayor*, en vez de : *para mayor*.

3. *Preso el pez*. Es impropio, pues el pez no tiene concha.

## FÁBULA V

### El Asno vestido de León <sup>1</sup>.

Un Asno disfrazado  
Con una grande piel <sup>2</sup> de León andaba;  
Por su temible aspecto casi estaba  
Desierto el bosque, solitario el prado.  
Pero quiso el destino,  
Que le llegase á ver desde el molino  
La punta de una oreja el molinero.  
Armado entonces de un garrote fiero,  
Dale de palos, llévalo á su casa;  
Divúlgase al contorno <sup>3</sup> lo que pasa;  
Llegan todos á ver en el instante  
Al que habían temido León reinante;  
Y haciendo mofa de su idea necia,  
Quien más le respetó, más le desprecia.

*Desde que oi del Asno contar esto,  
Dos ochavos apuesto,  
Si es que Pedro Fernández <sup>4</sup> no se deja  
De andar con el disfraz de caballero,  
A vueltas del vestido y el sombrero <sup>5</sup>,  
Que le han de ver la punta de la oreja.*

1. Véase. *Apéndice*, pág. 202.

2. *Grande piel*, está empleado por licencia poética. En lenguaje ordinario se apocopa delante del sustantivo en singular y, se dice : *gran piel*.

3. *Al contorno*, es un galicismo. Debe decirse : *por los contornos*. También se usa la frase *en contorno* en el sentido de : *alrededor*.

4. *Pedro Fernández*, indica aquí un nombre indeterminado, un *Don Nadie* (como se dice vulgarmente), que quiere darse importancia.

5. *Á vueltas del*, etc. Hay una transposición, por causa de la rima. Debería decir :

Que le han de ver la punta de la oreja  
Á vueltas del vestido y del sombrero.

## FÁBULA VI



### La Gallina de los Huevos de oro.

Érase <sup>1</sup> una Gallina que ponía  
Un huevo de oro al dueño cada día.  
Aun con tanta ganancia mal contento,  
Quiso el rico avariento  
Descubrir de una vez la mina de oro,  
Y hallar en menos tiempo más tesoro.  
Matóla, abrióla <sup>2</sup> el vientre de contado;  
Pero después de haberla registrado,  
¿Qué sucedió? que muerta la Gallina,  
Perdió su huevo de oro y no halló mina.

*¡ Cuántos hay que teniendo lo bastante,  
Enriquecerse quieren al instante,  
Abrazando proyectos,  
A veces de tan rápidos efectos,  
Que sólo en pocos meses,  
Cuando se contemplaban ya marqueses,  
Contando sus millones,  
Se vieron en la calle sin calzones <sup>3</sup> !*

1. *Érase*, es la palabra con que generalmente empiezan los cuentos.

2. *Abrióla*, incorr. por *abrióle*, por ser aquí el pron. dativo ó complemento

indirecto. Véase la nota 4, pág. 36.

3. *Sin calzones*. En lenguaje ordinario se expresa la misma idea con las frases : *sin camisa, en cueros*.



## FÁBULA VII



### Los Cangrejos.

Los más autorizados, los más viejos  
De todos los Cangrejos,  
Una gran asamblea celebraron.  
Entre los graves puntos que trataron,  
Á propuesta de un docto presidente,  
Como resolución la más urgente,  
Tomaron la que sigue : — pues que al mundo  
Estamos dando ejemplo sin segundo  
El más vil y grosero  
En andar hacia atrás como el soguero <sup>1</sup>;  
Siendo cierto también que los ancianos,  
Duros de pies y manos,  
Causándonos los años pesadumbre,  
No podemos vencer nuestra costumbre :  
Toda madre, desde este mismo instante,  
Ha de enseñar á andar hacia adelante  
Á sus hijos; y dure la enseñanza  
Hasta quitar del mundo tal usanza.  
— Garras á la obra <sup>2</sup>, dicen las maestras  
Que se creían diestras » ;  
Y sin dejar ninguno,  
Ordenan á sus hijos uno á uno  
Que muevan sus patitas blandamente  
Hacia adelante sucesivamente.

1. Como el soguero. Véase la nota, 2,  
pág. 32. Es error antiguo el suponer que  
los cangrejos andan hacia atrás.

2. Garras á la obra. La frase corriente  
es : *manos á la obra*.

Pasito á paso, al modo que podían,  
Ellos obedecían;  
Pero, al ver á sus madres, que marchaban  
Al revés de lo que ellas enseñaban,  
Olvidando los nuevos documentos <sup>1</sup>,  
Imitaban sus pasos más contentos.  
Repetían las madres sus lecciones;  
Mas no bastaban teóricas razones,  
Porque obraba en los jóvenes Cangrejos  
Sólo un ejemplo más que mil consejos.  
Cada maestra <sup>2</sup> se aflige y desconsuela,  
No pudiendo hacer práctica su escuela.  
De modo que en efecto  
Abandonaron todas el proyecto.  
Los magistrados saben el suceso,  
Y en su pleno congreso  
La nueva ley al punto derogaron,  
Porque se aseguraron  
De que en vano intentaban la reforma,  
Cuando ellos no sabían ser la norma.

*Y es así, que la fuerza de las leyes  
Suele ser el ejemplo de los reyes.*

## FÁBULA VIII

### Las Ranas sedientas.

Dos Ranas que vivían juntamente,  
En un verano ardiente  
Se quedaron en seco en su laguna :  
Saltando aquí y allí, llegó la una  
Á la orilla de un pozo.  
Llena entonces de gozo,  
Gritó á su compañera :  
— Ven y salta ligera.  
Llegó, y estando entrambas á la orilla,  
Notando como grande maravilla  
Entre los agostados <sup>3</sup> juncos y heno

1. Documentos por enseñanzas.

2. Maestra, en este caso, forma sólo dos sílabas, en virtud de la figura sinéresis que reúne en una sola las dos sílabas *ma-es*.

3. Agostados, p. p. de *agostar* y adjetivo. Se deriva de *agosto*, y lo mismo *agostadero*, *agostador*, *agostamiento*, *agostizo* y *agostero*. Sison. : *Marchito, seco*.

El fresco pozo casi de agua lleno,  
Prorrumpió la primera : — ¿ Á qué esperamos,  
Que no nos arrojamós  
Al agua que apacible nos convida?  
La segunda responde : — Inadvertida,  
Yo tengo igual deseo ;  
Pero pienso y preveo  
Que, aunque es fácil al pozo nuestra entrada,  
La agua <sup>1</sup>, con los calores exhalada,  
Según vaya faltando,  
Nos irá dulcemente sepultando ;  
Y al tiempo que salir solicitemos,  
En la Estigia laguna nos veremos.

*Por consultar al gusto solamente,  
Entra en la nasa el pez incautamente ;  
El pájaro sencillo en la red queda ;  
¡ Y en qué lazos el hombre no se enreda !*

---

## FÁBULA IX



### El Cuervo y el Zorro.

En la rama de un árbol,  
Bien ufano y contento,  
Con un queso en el pico  
Estaba el señor Cuervo.  
Del olor atraído  
Un Zorro muy maestro,  
Le dijo estas palabras

1. La agua, en vez de : el agua, por licencia poética.



Á poco más ó menos :  
 — Tenga usted buenos días <sup>1</sup>,  
 Señor Cuervo, mi dueño :  
 ¡ Vaya ! que estáis donoso,  
 Mono, lindo en extremo.  
 Yo no gasto lisonjas,  
 Y digo lo que siento,  
 Que si á tu bella traza  
 Corresponde el gorjeo,  
 Juro á la diosa Ceres,  
 Siendo testigo el cielo,  
 Que tú serás el fénix <sup>2</sup>  
 De sus vastos imperios.

Al oír un discurso  
 Tan dulce y halagüeño,  
 De vanidad llevado  
 Quiso cantar el Cuervo.  
 Abrió su negro pico,  
 Dejó caer el queso.  
 El muy astuto Zorro,  
 Después de haberlo preso <sup>3</sup>,  
 Le dijo : — Señor bobo,  
 Pues sin otro alimento  
 Quedáis con alabanzas  
 Tan hinchado y repleto,  
 Digerid las lisonjas,  
 Mientras digiero el queso.

*Quien oye aduladores,  
 Nunca espere otro premio.*

## FÁBULA X

### Un Cojo y un Picarón <sup>4</sup>.

Á un buen Cojo un descortés  
 Insultó atrevidamente :

1. *Tenga usted... Vaya que estáis...* Es incorrecto usar tan pronto la segunda persona como la tercera, hablando del mismo sujeto.

2. *Fénix*, cosa rara, sin ejemplo. Así Lope de Vega le llamaban *el Fénix de los ingenios*. (V. el VOCABULARIO.)

3. *Haberlo preso*, licencia poética, por

*haberlo cogido*. Los participios irregulares *preso*, *bendito*, *absorto*, y otros son verdaderos adjetivos y no se emplean como participios, excepto *frito*, pues se dice : *ha freído ó ha frito*.

4. *Picarón*, aumentativo de *pícaro*; también se emplea el doble aumentativo *picaronazo*.

Oyólo pacientemente  
Continuando su carrera,  
Cuando al son de la cojera  
Dijo el otro : Una, dos, tres,  
• Cojo es.

Oyólo el Cojo; aquí fué <sup>1</sup>  
Donde el buen hombre perdió  
Los estribos, pues le dió  
Tanta cólera y tal ira,  
Que la muleta le tira,  
Quedándose, ya se ve,  
Sobre un pie.

— Sólo el no poder correr  
Para darte el escarmiento,  
Dijo el Cojo, es lo que siento,  
Que este mal no me atormenta :  
*Porque al hombre sólo afrenta,*  
*Lo que supo merecer,*  
*Padecer.*

---

## FÁBULA XI



### El Carretero y Hércules.

En un atolladero  
El carro se atascó de Juan Regaña <sup>2</sup>;  
Él á nada se mueve ni se amaña,

1. *Aquí fué.* El adverbio de lugar *aquí* | 2. *Juan Regaña*, nombre inventado  
está empleado como adverbio de tiempo. | por el autor.

Pero jura muy bien : ¡ gran carretero !

Á Hércules invocó y el dios le dice :

— Aligera la carga, ceja un tanto ;

Quita ahora ese canto ;

¿ Está ? — Sí, le responde, ya lo hice.

— Pues enarbola el látigo, y con eso  
Puedes ya caminar. — De esta manera,  
Arreando á la Mohina y la Roncera,  
Salió Juan con su carro del suceso <sup>1</sup>.

*Si haces lo que estuviere de tu parte,  
Pide al cielo favor : ha de ayudarte <sup>2</sup>.*

## FÁBULA XII



### La Zorra y el Chivo.

Una Zorra cazaba ;

Y al seguir á un gazapo,

Entre aquí se escabulle, allí lo atrapo,

En un pozo cayó que al paso estaba.

Cuando más la afligía su tristeza,  
Por no hallar la infeliz salida alguna,  
Vió asomarse al brocal por su fortuna  
Del Chivo padre la gentil cabeza.

— ¿ Qué tal ? dijo el barbón, ¿ la agua <sup>3</sup> es salada ?

— Es tan dulce, tan fresca y deliciosa,

Respondió la Raposa,

Que en el tal pozo estoy como encantada.

1. Suceso, por apuro, lance, trance.

2. Recuérdese el refrán : Á Dios rogando y con el mazo dando.

3. La agua. Véase la nota 1, pág. 112.



Al agua el Chivo se arrojó sediento :  
Monta sobre él la Zorra, de manera  
Que, haciendo de sus cuernos escalera,  
Pilla el brocal y sale en el momento.

Quedó el pobre atollado; cosa dura!  
*¿ Mas quién podrá á la Zorra dar castigo  
Cuando el hombre, aun á costa de su amigo,  
Del peligro mayor salir procura?*

---

### FÁBULA XIII



#### El Lobo, la Zorra y el Mono juez.

Un Lobo se quejó criminalmente  
De que una Zorra astuta le robase.  
El Mono juez, como ella lo negase,  
Dejólos alegar prolijamente.

Enterado, pronuncia la sentencia :  
— No consta que te falte nada, Lobo;  
Y tú, Raposa, tú tienes el robo : —  
Dijo, y los despidió de su presencia.

Esta contradicción es cosa buena,  
La dijo el docto Mono con malicia.  
*Al perverso su fama le condena,  
Aun cuando alguna vez pida justicia.*

---

## FÁBULA XIV



### Los dos Gallos.

Habiendo á su rival vencido un Gallo,  
Quedó entre sus gallinas victorioso,  
Más grave, más pomposo  
Que el mismo Gran Sultán en su serrallo <sup>1</sup>.

Desde un alto pregona vocinglero  
Su gran hazaña : el gavián lo advierte,  
Le pillá, le arrebatá y por su muerte,  
Quedó el rival señor del gallinero.

*Consuele al abatido tal mudanza :*  
*Sirva también de ejemplo <sup>2</sup> á los mortales*  
*Que se juzgan exentos de los males,*  
*Cuando se ven en próspera bonanza.*

---

## FÁBULA XV

### La Mona y la Zorra.

En visita una Mona  
Con una Zorra estaba cierto día,  
Y así ni más ni menos la <sup>3</sup> decía :  
— Por mi fe que tenéis bella persona <sup>4</sup>,  
Gallardo talle, cara placentera,  
Airosa en el andar, como vos sola :

1. *Serrallo*, lugar en que los musulmanes encierran á sus mujeres. SINÓN. : *Harén*.

2. En muchas ediciones se lee : *Sirva*

*también el ejemplo...*, etc., con lo cual queda destruido el verso.

3. *La decía*. Véase la nota 1, pág. 36.

4. *Bella persona*, galicismo por buena presencia.

Y á no ser tan disforme vuestra cola,  
Seríais en lo hermoso la primera.

Escuchad un consejo,  
Que ha de ser á las dos muy importante :  
Yo os la he de cortar, y lo restante  
Me lo acomodaré por zagalejo <sup>1</sup>.

*Abrenuncio* <sup>2</sup>, la Zorra le responde :  
Es cosa para mí menos amarga  
Barrer el suelo con mi cola larga,  
Que verla por pañal bien sé yo donde.

*Por ingenioso que el necesitado  
Sea para pedir al avariento,  
Este será de superior talento  
Para negarse á dar de lo sobrado.*

---

## FÁBULA XVI

### La Gata mujer <sup>3</sup>.

*Zapaquilda* la bella  
Era Gata doncella  
Muy recatada, no menos hermosa :  
Queríala su dueño por esposa  
Si Venus consintiese,  
Y en mujer á la Gata convirtiese.  
De agradable manera  
Vino en ello la diosa placentera ;  
Y ved á *Zapaquilda* en un instante  
Hecha moza gallarda, rozagante.  
Celébrase la boda ;  
Estaba ya la sala nupcial toda  
De un lucido concurso coronada ;  
La novia relamida, almidonada  
Junto al novio galán enamorado ;  
Todo brillantemente preparado ;  
Cuando quiso la diosa  
Que cerca de la esposa

1. *Zagalejo*. En este caso no es diminutivo de *zagal*. SINÓN. : *Guardapiés*.

2. *Abrenuncio*, voz tomada del ritual

del bautismo ; significa *renuncio á*. La Academia escribe *Abrenuntio*.

3. Véase otra versión de la misma fábula, *Apéndice*, pág. 203.



Pasase un ratoncillo de repente.  
Al punto que le ve, violentamente,  
A pesar del concurso y de su amante,  
Salta, corre tras él, y échale el guante.

*Aunque del valle humilde á la alta cumbre  
Inconstante nos mude la Fortuna,  
La propensión del natural es una  
En todo estado, y más con la costumbre*<sup>1</sup>.

## FÁBULA XVII



### La Leona y el Oso.

Dentro de un bosque obscuro y silencioso,  
Con un rugir continuo y espantoso,  
Que en medio de la noche resonaba,  
Una Leona á las fieras inquietaba.

Dícela<sup>2</sup> un Oso : — Escúchame una cosa :

¿ Qué tragedia horrorosa,

Ó qué sangrienta guerra,

Qué rayos, ó qué plagas á la tierra

Anuncia tu clamor desesperado

En el nombre de Júpiter airado ?

— ¡ Ah ! mayor causa tienen mis rugidos.

Yo, la más infeliz de los nacidos,

¿ Cómo no moriré desesperada

Si me han robado el hijo ? ¡ ay desdichada !

1. Lo mismo que indican los refranes :  
*La cabra siempre tira al monte, y Genio*  
*y figura hasta la sepultura.*

2. *Dícela*, incorr. por *dícele*. Véase  
nota 1, pág. 36.

— ¡ Hola ! ¿ conquese eso es todo ?  
Pues si se lamentasen de ese modo  
Las madres de los muchos que devoras,  
Buena música hubiera á todas horas.  
¡ Vaya ! ¡ vaya ! consuélate como ellas,  
No nos quiten el sueño tus querellas.

*Á desdichas y males*

*Vivimos condenados los mortales.  
Á cada cual no obstante le parece,  
Que de esta ley una excepción merece.  
Así nos conformamos con la pena,  
No cuando es propia, si cuando es ajena* <sup>1</sup>.

---

## FÁBULA XVIII

### El Lobo y el Perro flaco.

Distante de la aldea  
Iba cazando un Perro  
Flaco, que parecía  
Un andante esqueleto.  
Cuando menos lo piensa,  
Un Lobo le hizo preso.  
Aquí de sus clamores,  
De sus llantos y ruegos.  
— Decidme, señor Lobo,  
¿ Qué queréis de mi cuerpo,  
Si no tiene otra cosa  
Que huesos y pellejo ?  
Dentro de quince días  
Casa á su hija mi dueño  
Y ha de haber para todos  
Arroz y gallo muerto <sup>2</sup>.  
Dejadme <sup>3</sup> ahora libre,  
Que, pasado este tiempo,  
Podrás comerme á gusto,  
Lucio, gordo y relleno. —

1. Por eso dice el refrán: *Mal ajeno de pelo cuetga*.

2. *Arroz y gallo muerto*, expr. fam. con que se pondera lo abundante y opi-

paro de un banquete, comida, etc. Se usa con los verbos *haber* ó *tener*.

3. *Dejadme... podrás...* Véase lo dicho en la nota 1, pág. 131.

Quedaron convenidos,  
Y apenas se cumplieron  
Los días señalados,  
El Lobo buscó al Perro.  
Estábase <sup>1</sup> en su casa  
Con otro compañero,  
Llamado Matalobos <sup>2</sup>,  
Mastín de los más fieros :  
Salen á recibirle  
Al punto que le vieron ;  
Matalobos bajaba  
Con corbatín de hierro.  
No era el Lobo persona  
De tantos cumplimientos,  
Y así por no gastarlos,  
Cedió de su derecho.  
Huía, y le llamaban ;  
Mas él iba diciendo  
Con el rabo entre piernas :  
Pies, ¿ para qué os quiero ?  
*Hasta los niños saben  
Que es de mayor aprecio  
Un pájaro en la mano,  
Que por el aire ciento <sup>3</sup>.*

---

## FÁBULA XIX

### La Oveja y el Ciervo.

Un celemín <sup>4</sup> de trigo  
Pidió á la Oveja el Ciervo, y la decía :  
— Si es que usted de mi paga desconfía,  
Á presentar me obligo  
Un fiador desde luego,  
Que no dará lugar á tener queja.  
— ¿ Y quién es éste ? preguntó la Oveja.  
— Es un lobo abonado, llano y lego.

1. Hoy se dice mejor *hallábase*.

2. *Matalobos*. Véase la nota 2, pág. 22.

3. *Que por el aire ciento*. Véase la  
nota 2, pág. 47.

4. *Celemín*, antigua medida de Castilla,  
equivalente á cuatro cuartillos ó sea á  
4 litros y 625 mililitros.



— ¡ Un lobo! ya; mas hallo un embarazo :  
Si no tenéis más fincas que él sus dientes,  
Y tú los pies para escapar valientes,  
¿ A quién acudiré cumplido el plazo?

*Si, quién es el que pide y sus fiadores,  
Antes de dar prestado se examina,  
Será menor, sin otra medicina,  
La peste de los malos pagadores.*

---

## FÁBULA XX



### La Alforja.

En una Alforja al hombro  
Llevo los vicios;  
Los ajenos delante,  
Detrás los míos.

Esto hacen todos;  
Así ven los ajenos,  
Mas no los propios.

---

## FÁBULA XXI

### El Asno infeliz.

Yo conocí un Jumento <sup>1</sup>  
Que murió muy contento,

---

1. Jumento. Véase la nota 1, pág. 66.

Por creer (y no iba fuera de camino)  
Que así cesaba su fatal destino.  
Pero la adversa suerte,  
Aun después de su muerte,  
Le persiguió : dispuso que al difunto  
Le arrancasen el cuero <sup>1</sup> luego al punto  
Para hacer tamboriles  
Y que en los regocijos pastoriles  
Bailasen las zagalas en el prado  
Al son de su pellejo vaqueteado.

*Quien por su mala estrella es infelice,  
Aun muerto lo será : FEDRO lo dice.*

---

## FÁBULA XXII



### El Jabalí y la Zorra.

Sus horribles colmillos aguzaba  
Un Jabalí en el tronco de una encina.  
La Zorra, que vecina  
Del animal cerdoso se miraba,  
Le dice : — Extraño el verte,  
Siendo tú en paz señor de la bellota,  
Cuando ningún contrario te alborota,  
Que tus armas afiles de esa suerte.

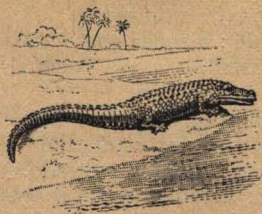
La fiera le responde : — Tengo oído  
Que en la paz se prepara el buen guerrero,  
Así como en la calma el marinero,  
*Y que vale por dos el prevenido* <sup>2</sup>.

---

1. Cuero. SINON. : Pellejo, piel.

2. También hay otro refrán que dice : *Hombre apercebido, medio combatido.*

## FÁBULA XXIII



### El Perro y el Cocodrilo.

Bebiendo un Perro en el Nilo,  
Al mismo tiempo corría.

— Bebe quieto, le decía

Un taimado Cocodrilo.

Díjole el Perro prudente :

— Dañoso es beber y andar,

Pero ¿ es sano el aguardar

À que me claves el diente?

*Oh ¡ qué docto Perro viejo!*

*Yo venero su sentir*

*En esto de no seguir*

*Del enemigo el consejo.*

---

## FÁBULA XXIV

### La Comadreja y los Ratones.

Débil y flaca cierta Comadreja,  
No pudiendo ya más de puro <sup>1</sup> vieja,

Ni cazaba, ni hacía provisiones

De abundantes Ratones,

Como en tiempos pasados,

Que elegía los tiernos regalados

Para cubrir su mesa.

Sólo de tarde en tarde hacia presa

En tal cual, que pasaba muy cercano,

Gotoso, paralítico ó anciano.

1. De puro, m. adv. y también á puro.



Obligada del hambre cierto día,  
Urdió el modo mejor con que saldría  
De aquella pobre situación hambrienta <sup>1</sup>,  
Pues la necesidad todo lo inventa <sup>2</sup>.

Esta vieja taimada

Métese entre la harina amontonada.

Alerta y con cautela,

Cual suele en la garita el centinela,

Espera ansiosa su feliz momento

Para la ejecución del pensamiento.

Llega el Ratón sin conocer su ruina,

Y mete el hociquillo entre la harina.

Entonces ella le echa de repente

La garra al cuello y al hocico el diente.

Con este nuevo ardid tan oportuno

Se los iba embuchando de uno en uno;

Y á merced de discurso tan extraño

Logró sacar su tripa de mal año.

*Es un feliz ingenio interesante :*

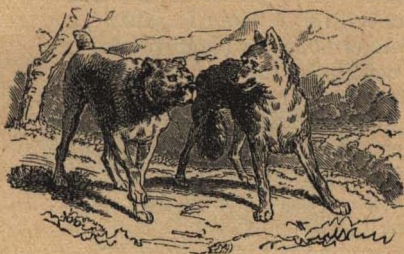
*Èl nos ayuda, si el poder nos deja;*

*Y al ver lo que pasó á la Comadreja,*

*¿ Quién no aguzará el suyo en adelante?*

---

## FÁBULA XXV



### El Lobo y el Perro.

En busca de alimento

Iba un Lobo muy flaco y muy hambriento.

1. *Hambrienta* (que tiene hambre) está mal aplicado á la situación.

2. *Pues la necesidad todo lo inventa...*

Dice el refrán : *Más discurre un hambriento que cien letrados.*

Encontró con un Perro tan relleno,  
 Tan lucio, sano y bueno,  
 Que le dijo : — Yo extraño  
 Que estés de tan buen año,  
 Como se deja ver por tu semblante;  
 Cuando á mí, más pujante,  
 Más osado y sagaz, mi triste suerte  
 Me tiene hecho retrato de la muerte.  
 El Perro respondió : — Sin duda alguna  
 Lograrás, si tú quieres, mi fortuna.  
 Deja el bosque y el prado,  
 Retírate á poblado;  
 Servirás de portero  
 Á un rico caballero,  
 Sin otro afán ni más ocupaciones  
 Que defender la casa de ladrones.  
 — Acepto desde luego tu partido  
 Que para mucho más estoy curtido.  
 Así me libraré de la fatiga,  
 Á que el hambre me obliga,  
 De andar por montes sendereando peñas,  
 Trepando riscos y rompiendo breñas,  
 Sufriendo de los tiempos los rigores,  
 Lluvias, nieves, escarchas y calores. —  
 Á paso diligente  
 Marchaban juntos amigablemente,  
 Tratando varios puntos de confianza  
 Pertenecientes á llenar la panza <sup>1</sup>.  
 En esto el Lobo por algún recelo,  
 Que comenzó á turbarle su consuelo,  
 Mirando al Perro dijo : — He reparado <sup>2</sup>  
 Que tienes el pescuezo algo pelado.  
 Díme, ¿ qué es eso? — Nada.  
 — Dímelo por tu vida, camarada. —  
 No es más que la señal de la cadena;  
 Pero no me da pena,  
 Pues, aunque por inquieto,  
 Á ella estoy sujeto,  
 Me sueltan cuando comen mis señores.  
 Recíbenme á sus pies de mil amores :

1. Panza. SISON : *Andorga, bandullo, arriga, tripa, vientre, y abdomen* (término científico).

2. Reparar, observar, mirar con atención. De aquí viene *reparón, reparona*, que mira mucho, que se fija en todo.

Ya me tiran el pan, ya la tajada,  
Y todo aquello que les desagrada :  
Éste lo mal asado,  
Aquél un hueso poco descarnado ;  
Y aun un glotón que todo se lo traga,  
A lo menos me halaga,  
Pasándome lo mano por el lomo ;  
Yo meneo la cola, callo y como.  
— Todo eso es bueno, yo te lo confieso ;  
Pero por fin y postre tú estás preso,  
Jamás sales de casa,  
No puedes ver lo que en el pueblo pasa.  
¿ Es así? pues, amigo,  
La amada libertad que yo consigo,  
No he de trocarla de manera alguna  
Por tu abundante y próspera fortuna.  
Marcha, marcha á vivir encarcelado ;  
No serás envidiado  
De quien pasea el campo libremente,  
Aunque tú comas tan glotonamente,  
Pan, tajadas y huesos, porque al cabo  
*No hay bocado en sazón para un esclavo*<sup>1</sup>.

1. Recuérdese el refrán que dice : *Más vale comer grama y abrojo que traer capirote en el ojo.*







## LIBRO SEXTO

---

### PRÓLOGO

### FÁBULA PRIMERA

#### El Pastor y el Filósofo.

De los confusos pueblos apartado,  
Un anciano Pastor vivió en su choza,  
En el feliz estado en que se goza,  
Existir ni envidioso, ni envidiado <sup>1</sup>.  
No turbó con cuidados la riqueza  
A su tranquila vida <sup>2</sup>;  
Ni la extremada mísera pobreza  
Fué del dichoso anciano conocida.  
Empleado en su labor gustosamente  
Envejeció : sus canas, su experiencia  
Y su virtud le hicieron finalmente  
Respetable varón, hombre de ciencia.

Voló su grande fama por el mundo,  
Y llevado de nueva tan extraña,  
Acercóse un Filósofo profundo  
Á la humilde cabaña,  
Y preguntó al Pastor : — Díme, ¿ en qué escuela  
Te hiciste sabio ? ¿ Acaso te ocupaste

1. Fray Luis de León ha dicho :

Dichoso el humilde estado  
Del sabio que se retira  
De aqueste mundo malvado,  
Y con pobre mesa y casa  
En el campo deleitoso

Con sólo Dios se compasa,  
Y á solas la vida pasa  
*Ni envidiado ni envidioso*

2. *Á su tranquila vida.* Sobre la preposición *á*, que sólo se pone delante de los complementos de persona.

Largas noches leyendo á la candela?  
 ¿ Á Grecia y Roma sabias observaste?  
 ¿ Sócrates refinó tu entendimiento?  
 ¿ La ciencia de Platón has tú medido<sup>1</sup>?  
 ¿ Ó pesaste de Tulio el gran talento?

¿ Ó tal vez como Ulises has corrido  
 Por ignorados pueblos y confusos,  
 Observando costumbres, leyes y usos?

— Ni las letras seguí, ni como Úlises  
 (Humildemente respondió el anciano)

Discurrí por incógnitos países.

Sé que el género humano,  
 En la escuela del mundo linsonjero,  
 Se instruye en el<sup>2</sup> doblez y en la patraña;  
 Con la ciencia que engaña

¿ Quién podrá hacerse sabio verdadero?  
 Lo poco que yo sé me lo ha enseñado  
 Naturaleza en fáciles lecciones :

Un odio firme al vicio me ha inspirado;  
 Ejemplos de virtud da á mis acciones.

Aprendí de la abeja lo industrioso,  
 Y de la hormiga, que en guardar se afana,  
 Á pensar en el día de mañana;

Mi mastín, el hermoso,  
 Y fiel sin semejante,  
 De gratitud y lealtad constante  
 Es el mejor modelo,

Y, si acierto á copiarle, me consuelo.

Si mi nupcial<sup>3</sup> amor lecciones toma,  
 Las encuentra en la cándida paloma.

La gallina á sus pollos abrigando  
 Con sus piadosas alas como madre,  
 Y las sencillas aves aun volando,

Me prestan reglas para ser buen padre.

Sabia naturaleza, mi maestra,  
 Lo malo y lo ridículo me muestra  
 Para hacérmelo odioso.

Jamás hablo á las gentes

1. ¿Has tú medido? Tú es palabra inútil. Además entre el verbo auxiliar y el participio no se interpone nada.

2. Doble, significando *disimulo*, *falsia*, aunque, según la Academia, es ambiguo, se usa más como femenino.

3. Nupcial, relativo á las bodas, no es muy propio aquí, y sólo se explica por la necesidad del verso. La palabra propia sería : *conyugal*.

Con aire grave, tono jactancioso;  
Pues saben los prudentes  
Que, lejos de ser sabio, el que así hable  
Será un buho solemne, despreciable.  
Un hablar moderado,  
Un silencio oportuno  
En mis conversaciones he guardado :  
El hablador molesto é importuno  
Es digno de desprecio.  
Quien escuche á la Urraca, será un necio.

Á los que usan la fuerza y el engaño  
Para el ajeno daño,  
Y usurpan á los otros su derecho,  
Los debe aborrecer un noble pecho.  
Únanse con los lobos en la caza,  
Con milanos y halcones,  
Con la maldita serpentina raza,  
Caterva de carnívoros ladrones.  
Mas ¿ qué dije ? Los hombres tan malvados  
Ni aun merecen tener estos aliados.  
No hay daño ni animal tan peligroso  
Como el usurpador y el envidioso.  
Por último en el libro interminable  
De la naturaleza yo medito :  
En todo lo creado es admirable :  
Del ente más sencillo y pequeñito  
Una contemplación profunda alcanza  
Los más preciosos frutos de enseñanza.

— Tu virtud acredita, buen anciano,  
(El Filósofo exclama)  
Tu ciencia verdadera y justa fama.  
Vierte el género humano  
En sus libros y escuelas sus errores :  
En preceptos mejores  
Nos da naturaleza su doctrina.

*Así quien sus verdades examina  
Con la meditación y la experiencia,  
Llegará á conocer virtud y ciencia.*

---



## FÁBULA II

### El Hombre y la Fantasma.

Un Joven licenciado

Se hallaba en un estado vergonzoso

Con sus males secretos retirado :

En soledad, doliente, exasperado,

Cavila, llora, canta, jura, reza,

Como quien ha perdido la cabeza.

— ¿ Te falta la salud ? Pues, caballero,

De todo tu dinero,

Nobleza, juventud y poderío

Sábetete <sup>1</sup> que me río :

Trata de recobrarla, pues perdida,

¿ De qué sirven los bienes de la vida ? —

Todo esto una Fantasma <sup>2</sup> le previno,

Y al instante se fué como se vino.

El enfermo se cuida, se repone,

Un nuevo plan de vida se propone.

En efecto se casa;

Cércanle los cuidados de la casa,

Que se van aumentando de hora en hora.

La mujer (Dios nos libre), gastadora,

Aun mucho más que rica,

Los hijos y las deudas multiplica ;

De modo que el marido,

Más que nunca aburrido,

Se puso sobre un pie de economía,

Que, estrechándola más de día en día,

Al fin se enriqueció con opulencia.

La Fantasma le dice : — En mi conciencia

Que te veo amarillo como el oro :

Tienes tu corazón en el tesoro <sup>3</sup>;

Miras sobre tu pecho acongojado

El puñal del ladrón enarbolado <sup>4</sup>;

1. *Sábetete*, hispanismo par *has de saber* ó *ten por sabido*. Se dice con frecuencia *me sé la lección*; eso me lo sé de memoria. La Academia no menciona esta forma en el verbo *saber*; pero incluye la frase : *Sabérselo todo*.

2. El substantivo *fantasma* sólo es fe-

menino cuando significa : *espantajo para la gente sencilla*.

3. El Evangelio dice : *Donde está tu tesoro, allí está tu corazón*.

4. *Enarbolado* se dice de una bandera, estandarte, etc., pero no de un puñal.

Las noches pasas en mortal desvelo,  
Y ¿ así, quieres vivir?... ¡ qué desconsuelo! —  
El hombre, como caso milagroso,  
Se transformó de avaro en ambicioso.  
Llegó dentro de poco á la privanza :  
¡ El señor don Dinero que no alcanza <sup>1</sup>!  
La Fantasma le muestra claramente  
Un falso confidente,  
Cien traidores amigos,  
Que quieren ser autores y testigos  
De su pronta caída.  
Resuélvese á dejar aquella vida,  
Y ya desengañado,  
En los campos se mira retirado.  
Buscaba los placeres inocentes  
En las flores y frutas diferentes.  
¿ Quieren ustedes creer (esto me pasma)  
Que aun allí le persigue la Fantasma?  
— Los insectos, los hielos y los vientos,  
Todos los elementos  
Y las plagas de todas estaciones  
Han de ser en el campo tus ladrones.  
¿ Pues adónde irá el pobre caballero?...  
*Digo que es un solemne majadero*  
*Todo aquel que pretende*  
*Vivir en este mundo sin su duende.*

---

### FÁBULA III

#### El Jabalí y el Carnero.

De la rama de un árbol un Carnero  
Degollado pendía ;  
En él á sangre fría  
Cortaba el remangado carnicero.  
El rebaño inocente,  
Que el trágico espectáculo miraba,  
De miedo ni pacía, ni balaba.

1. La filosofía popular dice : Poderoso | al hombre entero ; Quien tiene dineros  
caballero es Don Dinero ; El dinero hace | pinta panderos ; Dineros son calidad.

Un Jabalí gritó : — Cobarde gente,  
Que miráis la carnívora matanza <sup>1</sup>,  
¿ Cómo no ós vengáis del enemigo ?  
— Tendrá (dijo un Carnero) su castigo ;  
Mas no de nuestra parte la venganza.

La piel, que arranca con sus propias manos,  
Sirve para los pleitos y la guerra,  
Las dos mayores plagas de la tierra,  
Que afligen á los miseros humanos.

Apenas nos desuellan, se destina  
Para hacer pergaminos <sup>2</sup> y tambores :  
*Mira cómo los hombres malhechores*  
*Labran en su maldad su propia ruina.*

---

## FÁBULA IV

### El Raposo, la Mujer y el Gallo.

Con las orejas gachas  
Y la cola entre piernas,  
Se llevaba un Raposo  
Un Gallo de la aldea.  
Muchas gracias al alba,  
Que pudo ver la fiesta,  
Al salir de su casa,  
Juana la madruguera <sup>3</sup>.  
Como una loca grita :  
— Vecinos, que le lleva ;  
Que es el mío, vecinos.  
Oye el Gallo las quejas,  
Y le dice al Raposo :  
— Díle que no nos mienta,  
Que soy tuyo y muy tuyo.  
Volviendo la cabeza  
Le responde el Raposo :  
— ¿ Oyes, gran embustera ?

1. Se dice *animal carnívoro* (que devora carne), *hombre carnívoro*, pero no *matanza carnívora*.

2. *Pergamino*, viene de la ciudad de Pérgamo, donde se empezaron á preparar

las pieles de cordero para escribir en ellas. En plural *pergamino*s significa lo mismo que títulos ó ejecutoria de nobleza.

3. *Madruguera* es anticuado; hoy se dice *madrugador*, *ra*. Véase la nota 1. pág. 94.



No es tuyo, sino mío;  
Él mismo lo confiesa.  
Mientras esto decía,  
El Gallo libre vuela,  
Y en la copa de un árbol  
Canta que se las pela.  
El Raposo burlado  
Huyó ¡quién lo creyera!

*Yo, pues, á más de cuatro  
Muy zorros en sus tretas,  
Por hablar á destiempo,  
Los vi perder la presa.*

---

## FÁBULA V



### El Filósofo y el Rústico.

La del alba sería  
La hora en que un Filósofo salía  
Á meditar al campo solitario,  
En lo hermoso y lo vario  
Que á la luz de la aurora nos enseña  
Naturaleza, entonces más risueña.  
Distraído, sin senda caminaba,  
Cuando llegó á un cortijo, donde estaba  
Con un martillo el Rústico en la mano,  
En la otra un milano,  
Y sobre una portátil escalera.  
— ¿Qué haces de esa manera?  
El Filósofo dijo.

— Castigar á un ladrón de mi cortijo,  
Que en mi corral ha hecho más destrozos,  
Que todos los ladrones en Torozos.  
Le clavó en la pared... ya estoy contento...  
Sirve á toda tu raza de escarmiento.

— El matador es digno de la muerte,  
El Sabio dijo : mas si de esa suerte  
El milano merece ser tratado,  
¿ De qué modo será bien castigado  
El hombre sanguinario, cuyos dientes  
Devoran á infinitos inocentes,  
Y cuenta como mísera su vida,  
Si no hace de cadáveres comida?  
Y aun tú, que así castigas los delitos,  
Cenarías anoche tus pollitos <sup>1</sup>.

— Al mundo le encontramos de este modo,  
Dijo airado el patán <sup>2</sup>; y sobre todo,  
Si lo mismo son hombres que milanos,  
Guárdese no le pille entre mis manos.  
El Sabio se dejó de reflexiones.

*Al tirano le ofenden las razones,  
Que demuestran su orgullo y tiranía :  
Mientras por su sentencia cada día  
Muere (viviendo él mismo impunemente)  
Por menores delitos otra gente.*

---

## FÁBULA VI

### La Pava y la Hormiga.

Al salir con las yuntas  
Los criados de Pedro,  
El corral se dejaron  
De par en par abierto.  
Todos los pavipollos  
Con su madre se fueron,  
Aquí y allí picando

1. *Pollito*, dimin. de *pollo*, lo mismo que *pollico*, *polluelo*. También se da hoy el nombre de *pollo* y *pollito* á un adoles-

cente. Para los demás derivados, véase la nota 2, pág. 20.

2. *Patán*. SINÓN.: *Rústico*, *zafio*, *grosero*.

Hasta el cercano otero <sup>1</sup>.  
 Muy contenta la Pava  
 Decía á sus polluelos <sup>2</sup> :  
 — Mirad, hijos, el rastro  
 De un copioso hormiguero.  
 Ea, comed hormigas,  
 Y no tengáis recelo,  
 Que yo también las como :  
 Es un sabroso cebo.  
 Picad, queridos míos :  
 ¡ Oh qué días los nuestros,  
 Si no hubiese en el mundo  
 Malditos cocineros !  
 Los hombres nos devoran,  
 Y todos nuestros cuerpos  
 Humean en las mesas  
 De nobles y plebeyos.  
 Á cualquier fiestecilla  
 Ha de haber pavos muertos.  
 ¡ Qué pocas Navidades <sup>3</sup>  
 Contaron mis abuelos !  
 ¡ Oh glotones humanos,  
 Cruels carniceros ! —  
 Mientras tanto una Hormiga  
 Se puso en salvamento  
 Sobre un árbol vecino,  
 Y gritó con denuedo :  
 — ¡ Hola ! ¿ con que los hombres  
 Son crueles, perversos ?  
 Y ¿ qué seréis los Pavos ?  
 ¡ Ay de mí ! ya lo veo :  
 Á mis tristes parientes,  
 ¿ Qué digo ? á todo el pueblo,  
 Sólo por desayuno  
 Os le váis engullendo. —  
 No respondió la Pava  
 Por no saber un cuento,  
 Que era entonces del caso

1. *Otero*, cerro que domina un llano. Se deriva de *otear*, verbo muy antiguo usado ya por el Arcipreste de Hita : Toda mujer que mucho *otear* y es risueña... Sixón. : *Alcor*, *collado*.

2. *Polluelo*. Véase la nota 2, pág. 20, y la nota 1, pág. 133.

3. *Navidades*, por años. También se emplea la palabra *abril*, hablando de jóvenes.



Y ahora viene á pelo.  
Un gusano roía  
Un grano de centeno ;  
Viéronle las Hormigas :  
¡Qué gritos ! ¡ qué aspavientos !  
— Aquí fué Troya <sup>1</sup> (dicen) :  
Muere, pícaro perro.  
Y ellas ¿ qué hacían ? Nada :  
Robar todo el granero.

*Hombres, Pavos, Hormigas,  
Según estos ejemplos,  
Cada cual en su libro  
Esta moral tenemos.  
La falta leve en otro  
Es un pecado horrendo ;  
Pero el delito propio  
No más que pasatiempo.*

## FÁBULA VII



### El Enfermo y la Vision.

— « ¡ Con que de tus recetas exquisitas  
(Un enfermo exclamó) ninguna alcanza !  
El médico se fué sin esperanza,  
Contando por los dedos sus visitas. »

Así desengañado,  
Y creciendo por horas su dolencia,  
De este modo examina su conciencia :

1. ¡ Aquí fué Troya ! fr. con que se | funesto. El adverbio de lugar *aquí* está  
indica un gran desastre, un acontecimiento | usado como adverbio de tiempo.

— « En todos mis contratos he logrado  
(No lo niego) ganancia muy segura :  
Trabajé en calcular mis intereses.

Aumenté mi caudal en pocos meses,  
Más por felicidad que por usura.

Sin rencor ni malicia

Hice que á mi deudor pusiesen preso :  
Murió pobre en la cárcel, lo confieso ;  
Mas en fin es un hecho de justicia.

Si por cierto instrumento <sup>1</sup>

Reduje una familia muy honrada  
Á pobreza extremada,  
Algún día leerán mi testamento.

Entonces, muerto yo, se hará patente  
En la tierra, lo mismo que en el cielo,  
Para alivio de pobres y consuelo,  
Mi caridad ardiente. »

Una Visión se acerca, y dice : — Hermano,  
La esperanza condeno  
Del que aguarda á morir para ser bueno :  
Una acción de piedad está en tu mano.

Tus prójimos, según sus oraciones,  
Están necesitados :  
Para ser remediados  
Han menester siquiera cien doblones <sup>2</sup>.

— ¡ Cien doblones ! ¡ No es nada !  
Y si, porque Dios quiera, no me muero,  
Y después me hace falta ese dinero,  
¿ Sería caridad bien ordenada ?

— Avaro ¿ te resistes ? Pues al cabo  
Te anuncio que tu muerte está cercana.  
— ¿ Me muero ?... Pues que esperen á mañana.  
La Visión se volvió sin un ochavo <sup>3</sup>.

1. *Instrumento por escritura, documento judicial.*

2. *Doblones.* El *doblón* valía, á partir del siglo xvii, cuatro duros. Hubo diversas es-

pecies de doblones. Forma esta palabra la frase *escupir doblones*, hacer ostentación de riqueza.

3. *Ochavo.* Véase nota 3, pág. 81.

## FÁBULA VIII



### El Camello y la Pulga.

Al que ostenta valimiento,  
Cuando su poder es tal  
Que ni influye en bien ni en mal,  
Le quiero contar un cuento.

En una larga jornada  
Un Camello <sup>1</sup> muy cargado  
Exclamó, ya fatigado :  
« ¡ Oh qué carga tan pesada ! »  
Doña Pulga, que montada  
Iba sobre él, al instante  
Se apea, y dice arrogante :  
— Del peso te libro yo.  
El Camello respondió :  
— Gracias, señor elefante.

1. El *camello*, por su sobriedad y resistencia, es la providencia de los que viajan por los desiertos africanos.



## FÁBULA IX



SARGENT.

### El Cerdo, el Carnero y la Cabra.

Poco antes de morir, el corderillo  
Lame alegre la mano y el cuchillo  
Que han de ser de su muerte el instrumento,  
Y es feliz hasta el último momento.  
Así, cuando es el mal inevitable,  
Es quien menos prevé, más envidiable.  
Bien oportunamente mi memoria  
Me presenta al Lechón de cierta historia.

Al mercado llevaba un Carretero  
Un Marrano, una Cabra y un Carnero.  
Con perdón <sup>1</sup>, el Cochino

Clamaba sin cesar en el camino :  
— ¡ Ésta sí que es miseria !

Perdido soy, me llevan á la feria. —

Así gritaba, ¡ mas con qué gruñidos !  
No dió en su esclavitud tales gemidos  
Hécuba la infelice.

El Carretero al gruñidor le dice :

— ¿ No miras al Carnero y á la Cabra,  
Que vienen sin hablar una palabra ?

— ¡ Ay, señor, le responde : ya lo veo !  
Son tontos y no piensan : yo preveo  
Nuestra muerte cercana.

A los dos, por la leche y por la lana,

1. Con perdón. Se usa esta fórmula cortés, cuando se cita alguna palabra ó cosa desagradables, malsonantes, etc.

Quizá no matarán tan prontamente;  
Pero á mí, que soy bueno solamente  
Para pasto del hombre... no lo dudo,  
Mañana comerán de mi menudo <sup>1</sup>.  
Á Dios, pocilga, á Dios, gamella mía.  
Sutilmente su muerte prevesa;  
¿Mas, qué lograba el pensador Marrano?  
Nada, sino sentirla de antemano.

*El dolor ni los ayes es seguro  
Que no remediarán el mal futuro.*

---

## FÁBULA X

### El León, el Tigre y el Caminante.

Entre sus fieras garras oprimía  
Un Tigre á un Caminante.  
A los tristes quejidos al instante  
Un León acudió : con bizarría  
Lucha, vence á la fiera y lleva al hombre  
Á su regia caverna. — Toma aliento,  
(Le decía el León) nada te asombre,  
Soy tu libertador, estáme atento :

¿ Habrá bestia sañuda y enemiga  
Que se atreva á mi fuerza incomparable?  
Tú puedes responder; ó que lo diga  
Esa pintada fiera <sup>2</sup> despreciable.  
Yo, yo solo, monarca poderoso,  
Domino en todo el bosque dilatado.  
¡ Cuántas veces la onza, y aun el oso  
Con su sangre el tributo me han pagado!  
Los despojos de pieles y cabezas,  
Los huesos que blanquean este piso,  
Dan el más claro aviso  
De mi valor sin par y mis proezas.

— Es verdad, dijo el hombre, soy testigo;  
Los triunfos miro de tu fuerza airada,  
Contemplo á tu nación amedrentada.

1. *Menudo*. Despojos de los cuadrúpedos y también de las aves; pero en este caso se dice mejor : *menudillos*.

2. *Esa pintada fiera*. Se refiere al tigre, por las manchas que adornan su piel.

Al librarme venciste á mi enemigo.  
En todo esto, señor (con tu licencia),  
Sólo es digna del trono tu clemencia.  
Sé benéfico, amable,  
En lugar de despótico tirano;  
Porque, señor, es llano,  
Que el monarca será más venturoso  
Cuanto hiciere á su pueblo más dichoso.

— Con razón has hablado;

Y ya me causa pena  
El haber yo buscado  
Mi propia gloria en la desdicha ajena.  
En mis jóvenes años  
El orgullo produjo mil errores,  
Que me los ha encubierto con engaños  
Una corte servil de aduladores.

*Ellos me aseguraban, de concierto,  
Que por el mundo todo  
No reinan los humanos de otro modo :  
Tú lo sabrás mejor, dime, ¿y es cierto?*

---

## FÁBULA XI

### La Muerte.

Pensaba en elegir la reina Muerte  
Un ministro de Estado <sup>1</sup>.  
Le quería de suerte  
Que hiciese floreciente su reinado.  
— El Tabardillo, Gota, Pulmonía,  
Y todas las demás enfermedades,  
Yo conozco, decía,  
Que tienen excelentes calidades.  
Mas ¿qué importa? La Peste <sup>2</sup>, por ejemplo,  
Un ministro sería sin segundo;  
Pero ya por inútil la contemplo  
Habiendo tanto médico en el mundo.

1. *Ministro de Estado*, es el encargado de las relaciones de una nación con las demás potencias.

2. *Peste*, enfermedad terrible y contagiosa, que es hoy ventajosamente com-

batida merced al suero descubierto por el Dr. Yersin, del Instituto Pasteur. Para los derivados de *peste*, véase la nota 3, pág. 62.



Uno de estos elijo... Mas no quiero,  
Que están muy bien premiados sus servicios  
Sin otra recompensa que el dinero <sup>1</sup>. —  
Pretendieron la plaza algunos vicios,  
Alegando en su abono mil razones.  
Consideró la reina su importancia,  
Y, después de maduras reflexiones,  
El empleo ocupó la Intemperancia.

---

## FÁBULA XII



### El Amor y la Locura.

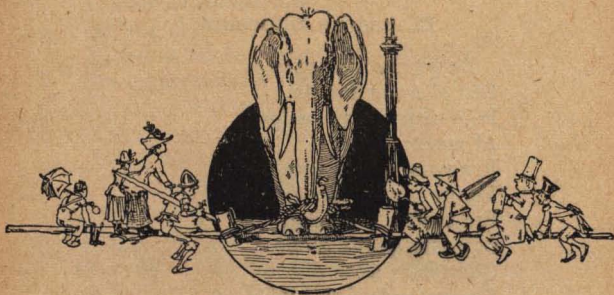
Habiendo la Locura  
Con el Amor reñido,  
Dejó ciego de un golpe  
Al miserable niño.  
Venganza pide al cielo  
Venus, ¡ mas con qué gritos!  
Era madre y esposa,  
Con esto queda dicho.  
Queréllase á los dioses  
Presentando á su hijo :  
— ¿ De qué sirven las flechas,  
De qué el arco á Cupido,  
Faltándole la vista,  
Para asestar sus tiros?  
Quítensele las alas,  
Y aquel ardiente cirio,  
Si á su luz ser no pueden  
Sus vuelos dirigidos. —  
Atendiendo á que el Ciego  
Siguiese su ejercicio,

1. Es curioso observar que casi todos los escritores y poetas de nuestro siglo de oro, y posteriores han ridiculizado á los médicos. No han sido mejor tratados

en Francia, como lo demuestran, para no citar otros, las obras de Molière y Voltaire. Véase la nota 2, pág.

Y á que la delincuente  
Tuviese su castigo,  
Júpiter, presidente  
De la asamblea, dijo :  
— *Ordeno á la locura*  
*Desde este instante mismo,*  
*Que eternamente sea*  
*De Amor el lazarillo* <sup>1</sup>.

1. *Lazarillo*, véase la nota 1, pág. 24.





## LIBRO SÉPTIMO

---

### FÁBULA PRIMERA

#### El Raposo enfermo.

El tiempo, que consume de hora en hora  
Los fuertes murallones elevados,  
Y lo mismo devora  
Montes agigantados,

Á un Raposo quitó de día en día  
Dientes, fuerza, valor, salud, de suerte  
Que él mismo conocía  
Que se hallaba en las garras de la muerte.  
Cercado de parientes y de amigos,  
Dijo en trémula voz y lastimera :

— ¡ Oh vosotros, testigos  
De mi hora postrera,  
Atentos escuchad un desengaño!  
Mis ya pasadas culpas me atormentan,  
Ahora conjuradas en mi daño.  
¿ No véis cómo á mi lado se presentan?

Mirad, mirad los gansos inocentes,  
Con su sangre teñidos,  
Y los pavos en partes diferentes  
Al furor de <sup>1</sup> mis garras divididos.

Apartad esas aves que aquí veo,

<sup>1</sup>. Al furor de, en vez de por el furor de...



Y me piden sus pollos devorados;  
Su infernal cacareo <sup>1</sup>

Me tiene los oídos penetrados. —

Los Raposos le afirman con tristeza  
(No sin lamerse labios y narices)

— Tienes debilitada la cabeza,  
Ni una pluma se ve de cuanto dices.

Y bien lo puedes creer que si se viese...

— ¡ Oh glotones! callad : ya os entiendo,  
El enfermo exclamó : ¡ si yo pudiese  
Corregir las costumbres cual pretendo!

¿ No sentís que los gustos,  
Si son contra la paz de la conciencia,  
Se cambian en disgustos?  
Tengo de esta verdad gran experiencia.  
Expuestos á las trampas y á los perros,  
Matáis y perseguís á todo trapo <sup>2</sup>

En la aldea gallinas, y en los cerros  
Los inocentes lomos del gazapo <sup>3</sup>.

Moderad, hijos míos, las pasiones,  
Observad vida quieta y arreglada,  
Y con buenas acciones

Ganaréis opinión muy estimada.

— Aunque nos convirtamos en corderos,  
Le respondió un oyente sentencioso,  
Otros han de robar los gallineros <sup>4</sup>

Á costa de la fama del Raposo.

Jamás se cobra la opinión perdida :  
Esto es lo uno; á más, ¿ usted pretende  
Que mudemos de vida?

Quien malas mañas ha... ya usted me entiende.

— Sin embargo, hermanito, crea, crea...

El enfermo le dijo. ¡ Mas qué siento!...

¿ No oís que una gallina cacarea?

Esto sí que no es cuento. —

Á Dios, sermón; escápase la gente.

1. *Cacareo*, derivado de *cacarear*. En el mismo caso están : *gorgeo*, *tarareo*, *es-purreo*, etc.

2. *Á todo trapo*. Es frase tomada de la marina y significa lo mismo que *á toda vela*.

3. *Gazapo*, conejo nuevo. Generalmente existe una palabra especial para designar os pequeñuelos ó individuos jóvenes de

las especies animales. Ej. : *lebrato*, *cachorro*, *osezno*, *lobato* y *lobezno*, etc.

4. La terminación *ero*, aplicada á cosas, según hemos dicho en la nota 2, pág. 32, indica su destino ó empleo, como *cenicero*, *azucarero*, *cucharero*, *florero*, etc. También es común en este caso la terminación *era*, como *cokera*, *vinajera*, *salsera*, *vidriera*, etc.

El enfermo orador esfuerza el grito :  
— ¿ Os váis, hermanos ? Pues tened presente  
Que no me haría daño algún pollito.

---

## FÁBULA II



### Las Exequias de la Leona.

En su regia caverna, inconsolable,  
El rey León yacía <sup>1</sup>,  
Porque en el mismo día  
Murió (¡ cruel dolor ! ) su esposa amable.  
Á palacio la corte toda llega,  
Y en fúnebre aparato se congrega.  
En la cóncava gruta resonaba  
Del triste rey el doloroso llanto.  
Allí los cortesanos entre tanto  
También gemían, porque el rey lloraba ;  
Que si el viudo monarca se riera,  
La corte lisonjera  
Trocara en risa el lamentable paso.  
Perdone la difunta, voy al caso.  
Entre tanto sollozo  
El Ciervo no lloraba (yo lo creo),  
Porque lleno de gozo  
Miraba ya cumplido su deseo.  
La tal reina le había devorado  
Un hijo y la mujer al desdichado.  
El Ciervo, en fin, no llora ;

1. *Yacer*, verbo irregular, hace en el presente de indicativo, *yazgo*, pero también se encuentra la forma *yago*.

El concurso lo advierte,  
El monarca lo sabe, y en la hora  
Ordena con furor darle la muerte.  
— ¿Cómo podré llorar, el Ciervo dijo,  
Si apenas puedo hablar de regocijo?  
Ya disfruta, gran rey, más venturosa  
Los elíseos campos vuestra esposa :  
Me lo ha revelado á la venida,  
Muy cerca de la gruta, aparecida :  
Me mandó lo callase algún momento <sup>1</sup>,  
Porque gusta mostréis el sentimiento. —  
Dijo así, y el concurso cortesano  
Aclamó por milagro la patraña <sup>2</sup>.  
El Ciervo consiguió que el soberano  
Cambiase en amistad su fiera saña.

*Los que en la indignación han incurrido  
De los grandes señores,  
Á veces su favor han conseguido  
Con ser aduladores.*

*Mas no por esto advierto  
Que el medio sea justo; pues es cierto  
Que á más principes vicia  
La adulación servil, que la malicia.*

---

### FÁBULA III



#### El Poeta y la Rosa.

Una fresca mañana  
En el florido campo

1. Algún momento obedece á la fuerza del consonante. Más propia sería la expresión algùn tiempo.

2. Patraña. SINÓN.: Bola, filfa, infundio, invención, mentira.



Un Poeta buscaba  
Las delicias de mayo.  
Al peso de las flores  
Se inclinaban los ramos,  
Como para ofrecerse  
Al huésped solitario.  
Una Rosa lozana,  
Movida al aire blando,  
Le llama, y él se acerca;  
La toma, y dice ufano :  
— Quiero, Rosa, que vayas  
No más que por un rato  
Á que la hermosa Clori <sup>1</sup>  
Te reciba en su mano.  
Mas no, no, pobrecita <sup>2</sup>,  
Que si vas á su lado,  
Tendrás de su hermosura  
Unos celos amargos.  
Tu süave fragancia,  
Tu color delicado,  
El verdor de tus hojas,  
Y tus pimpollos caros  
Entre estas florecillas  
Pueden ser alabados;  
Mas junto á Clori bella  
Es locura pensarlo.  
Marchita, cabizbaja  
Te irías deshojando,  
Hasta parar tu vida  
En un desnudo cabo.

La Rosa, que hasta entonces  
No despegó sus labios,  
Le dijo resentida :  
— Poeta chabacano,  
Cuando á un héroe quieras  
Coronar con el lauro,  
Del jardín de sus hechos  
Has de cortar los ramos.  
*Por labrar su corona* <sup>3</sup>,

1. *Clori*, nombre de capricho, usado en poesía, como *Flérída*, *Nise*, *Tírsis*, etc.

2. *Pobrecita*, dim. de *pobre*. Véase la nota 2, pág. 68.

3. En muchas ediciones se lee : *Para labrar su corona*, con lo cual se destruye el verso.

*No es justo que tus manos  
Desnuden otras sienes  
Que la virtud y el mérito adornaron.*

---

## FÁBULA IV



### El Buho y el Hombre.

Vivía en un granero retirado  
Un reverendo Buho, dedicado  
Á sus meditaciones,  
Sin olvidar la caza de ratones.  
Se dejaba ver poco, mas con arte :  
Al Gran Turco imitaba en esta parte.  
El dueño del granero  
Por azar advirtió que en un madero  
El pájaro nocturno  
Con gravedad estaba taciturno.  
El Hombre le miraba, se refa :  
— ¡ Qué carita de pascua! le decía.  
¿ Puede haber más ridículo visaje ?  
Vaya, que eres un raro personaje.  
¿ Por qué no has de vivir alegremente  
Con la pájara gente <sup>1</sup>,  
Seguir desde la aurora  
Á la turba canora  
De jilgueros, calandrias, ruiseñores,  
Por valles, fuentes, árboles y flores?  
— Piensas á lo vulgar : eres un necio,  
Dijo el solemne Buho con desprecio :

1. *Pájara* es el femenino de *pájaro* y no está bien usado como adjetivo.

— Mira, mira ignorante,  
A la sabiduría en mi semblante;  
Mi aspecto, mi silencio, mi retiro  
Aun yo mismo lo admiro.  
Si rara vez me digno, como sabes,  
De visitar la luz, todas las aves  
Me siguen y rodean; desde luego  
Mi mérito conocen : no lo niego.  
— ¡Ah, tonto, presumido!  
(El hombre dijo así) ten entendido  
Que las aves, muy lejos de admirarte,  
Te siguen y rodean por burlarte.  
De ignorante orgulloso te motejan,  
Como yo á aquellos hombres que se alejan  
Del trato de las gentes,  
Y con extravagancias diferentes  
Han llegado á doctores en la ciencia  
De ser sabios no más que en la apariencia.  
*De esta suerte de locos  
Hay hombres como buhos, y no pocos.*

---

## FÁBULA V



**La Mona.**

Subió una Mona á un nogal  
Y cogiendo una nuez verde,  
En la cáscara la muerde;  
Con que la <sup>1</sup> supo muy mal.  
Arrojóla el animal,  
Y se quedó sin comer.

1. La en lugar de le. Véase nota 1, pág. 36.



*Así suele suceder  
Á quien su empresa abandona,  
Porque halla, como la Mona,  
Al principio que vencer.*

---

## FÁBULA VI



### Esopo y un Ateniense.

Cercado de muchachos,  
Y jugando á las nueces,  
Estaba el viejo Esopo  
Más que todos alegre.  
— ¡Ah pobre! ¡ya chochea!  
Le dijo un Ateniense.  
En respuesta el Anciano  
Coge un arco que tiene  
La cuerda floja, y dice :  
— Ea, si es que lo entiendes,  
Dime, ¿qué significa  
El arco de esta suerte? —  
Lo examina el de Atenas,  
Piensa, cavila, vuelve,  
Y se fatiga en vano,  
Pues que no lo comprende.  
El Frigio <sup>1</sup> victorioso  
Le dijo : — Amigo, advierte,  
Que romperás el arco  
Si está tirante siempre :  
Si flojo, ha de servirte,

1. Esopo era oriundo de Frigia.

Cuando tú lo quisieres.

*Si al ánimo estudioso*

*Algún recreo dieren,*

*Volverá á sus tareas*

*Mucho más útilmente.*

## FÁBULA VII

### Demetrio y Menandro.

*Si te falta el buen nombre,*

*Fabio en vano presumes*

*Que en el mundo te tengan por grande <sup>1</sup> hombre*

*Si más que por tus galas y perfumes.*

Demetrio el faleriano <sup>2</sup> se apodera  
De Atenas; y aunque fué con tiranía,  
De agradable manera

Los del vulgo le aclaman á porfía.

Los grandes y los nobles distinguidos

Con fingido placer la mano besan

Que los tiene oprimidos.

Aun á los que en el ocio se embelesan,

Y á la poltrona gente

Los arrastra el temor al cumplimiento :

Con ellos va Menandro juntamente,

Dramático escritor de gran talento,

Cuyas obras leyó, sin conocerle,

Demetrio. Con perfumes olorosos

Y pasos afectados entra : al verle

Llegar entre los tardos perezosos,

El nuevo arconte <sup>3</sup> prorrumpió enojado :

— ¿ Con qué valor se pone en mi presencia

Ese hombre afeminado ?

— Señor, le respondió la concurrencia,

Es Menandro, el autor. — Al punto muda

De semblante el tirano :

Al escritor saluda,

Y con grata expresión le da la mano.

1. Grande. Véase la nota 2, pág. 108.

2. Faleriano, natural de Falera. Aunque de formación regular, no está

en el Diccionario de la Academia.

3. Arconte. Algunos autores usan la forma incorrecta *arconta*.

## FÁBULA VIII



### Las Hormigas.

Lo que hoy las hormigas son,  
Eran los hombres antaño :  
De lo propio y de lo extraño  
Hacían su provisión.  
Júpiter, que tal pasión  
Notó de siglos atrás,  
No pudiendo aguantar más,  
En Hormigas los transforma.  
*Ellos mudaron de forma.*  
*¿ Y de costumbres? Jamás.*

---

## FÁBULA IX

### Los Gatos escrupulosos.

Á las once, y aun más de la mañana,  
La cocinera Juana,  
Con pretexto de hablar á la vecina,  
Se sale, cierra, y deja en la cocina  
*A Micifuf y Zapirón hambrientos.*  
Al punto (pues no gastan cumplimientos  
Gatos enhambrecidos)  
Se avanzan á probar de los cocidos.  
— ¡Fú, dijo *Zapirón*, maldita olla!  
¡Cómo abrasa! Veamos esa polla  
Que está en el asador lejos del fuego. —  
Ya también escaldado, desde luego  
Se arrima *Micifuf*, y en un instante  
Muestra cada trinchante <sup>1</sup>  
Que en el arte cisoria <sup>2</sup>, sin gran pena,

1. *Trinchante*. Según la Academia, el  
que corta y separa las piezas de la  
vianda en la mesa.

2. *Arte cisoria*, ó arte de trin-  
char.



Pudiera dar lecciones á Villena.  
Concluído el asunto,  
El señor *Micifuf* tocó este punto :  
*Utrum* <sup>1</sup>, si se podía ó no en conciencia  
Comer el asador. — ¡Oh qué demencia!  
(Exclamó *Zapirón* en altos gritos)  
¡Cometer el mayor de los delitos!  
¿No sabes que el herrero  
Ha llevado por él mucho dinero,  
Y que, si bien la cosa se examina,  
Entre la batería de cocina <sup>2</sup>  
No hay un mueble más serio y respetable?  
Tu pasión te ha engañado, miserable. —  
*Micifuf* en efecto  
Abandonó el proyecto;  
Pues eran los dos Gatos  
De suerte timoratos  
Que si el diablo, tentando sus pasiones,  
Les pusiese asadores á millones,  
(No hablo yo de las pollas) ó me engaño,  
Ó no comieran uno en todo el año.

DE OTRO MODO.

¡Qué dolor! por un descuido  
*Micifuf* y *Zapirón*  
Se comieron un capón  
En un asador metido.  
Después de haberse lamido,  
Trataron en conferencia  
Si obrarían con prudencia  
En comerse el asador.  
¿Lo comieron? No señor;  
*Era caso de conciencia.*

1. *Utrum*, palabra latina, usada en la dialéctica; significa: si acaso ó por ventura.

2. *Batería de cocina*. La *batería de cocina* sólo comprende los utensilios de metal y no las vasijas de barro, loza, etc.

## FÁBULA X

### El Águila y la Asamblea de los animales.

Todos los Animales cada instante  
Se quejaban á Júpiter tonante  
De la misma manera  
Que si fuese un alcalde de montera <sup>1</sup>.  
El dios (y con razón) amostazado,  
Viéndose importunado,  
Por dar fin de una vez á las querellas,  
En lugar de sus rayos y centellas,  
De recetor <sup>2</sup> envia desde el cielo  
Al águila rapante, que de un vuelo  
En la tierra juntó los animales,  
Y expusieron en suma cosas tales <sup>3</sup> :  
Pidió el León la astucia del Raposo,  
Éste de aquél lo fuerte y valeroso ;  
Envidia la Paloma al Gallo fiero ;  
El Gallo á la Paloma en lo ligero ;  
Quiere el Sabueso patas más felices,  
Y cuenta como nada sus narices.  
El Galgo lo contrario solicita ;  
Y en fin (¡ cosa inaudita !)  
Los peces, de las ondas ya cansados,  
Quieren poblar los bosques y los prados ;  
Y las bestias, dejando sus lugares,  
Surcar las olas de los anchos mares.

Después de oírlo todo,  
El Águila concluye de este modo :  
— « ¡ Ves, maldita caterva impertinente,  
Que entre tanto viviente  
De uno y otro elemento,  
Pues nadie está contento,  
No se encuentra feliz ningún destino ?  
¿ Pues para qué envidiar el del vecino <sup>4</sup> ? »  
Con solo este discurso

1. Alcalde de montera ó de monterilla, alcalde de un pueblo pequeño.

2. Recetor, y mejor receptor, escribano comisionado por un tribunal para recibir pruebas y para otros actos judiciales.

3. Cosas tales, expresión poco correcta pues tal exige en seguida uno de los correlativos cual, como, que.

4. El del vecino. Véase la nota 2 pág. 81.

Aun el bruto mayor de aquel concurso  
Se dió por convencido.

*De modo que es sabido  
Que ya sólo se matan los humanos  
En <sup>1</sup> envidiar la suerte á sus hermanos.*

---

## FÁBULA XI



### La Paloma.

Un pozo pintado vió  
Una paloma sedienta <sup>2</sup> :  
Tiróse á él tan violenta,  
Que contra la tabla dió :  
Del golpe al suelo cayó,  
Y allí muere de contado.

*De su apetito guiado,  
Por no consultar al juicio,  
Así vuela al precipicio  
El hombre desenfrenado.*

---

## FÁBULA XII

### El Chivo afeitado.

— Vaya una quisicosa :  
Si aciertas, Juana hermosa,  
Cuál es el animal más presumido,  
Que rabia por hacerse distinguido

1. No se dice *matarse* en sino *matarse* por.

2. *Sedienta*. Las terminaciones ó sufijos *ento*, *enta* indican generalmente matiz predominante, como *ceniciento*, *sanguin-*

*nolento*, *amarillento*; composición ó carácter distintivo, como *grunujiento*, *pulverulento*; intensidad, como *sangriento*, *avariento*, *polvoriento*, *sediento*, etc.



Entre sus semejantes,  
 Te he de regalar un par de guantes.  
 No es el pavón <sup>1</sup>, ni el gallo,  
 Ni el león, ni el caballo,  
 Y así no me fatigues con demandas. —  
 ¿Será tal vez... el mono? — Cerca le andas. —  
 ¿El mico? — Que te quemas :  
 Pero no acertarás; no, no lo temas :  
 Déjalo, no te canses el caletre  
 Yo te diré cuál es : el *Petimetre* <sup>2</sup>.  
 Este vano orgulloso  
 Pierde tiempo, doblones y reposo  
 En hacer distinguida su figura.  
 No para en los adornos su locura :  
 Hace estudio de gestos y de acciones  
 Á costa de violentas contorsiones.  
 De perfumes va siempre prevenido :  
 No quiere oler á hombre ni en descuido <sup>3</sup>.  
 Que mire, marche ó hable,  
 En todo busca hacerse *remarcable*. <sup>4</sup>  
 Y ¿qué consigue? Lo que todo necio :  
 Cuanto más se distingue, más desprecio.  
 En la historia siguiente yo me fundo :  
 Un Chivo, como muchos en el mundo,  
 Vano extremadamente,  
 Se miraba al espejo de una fuente.  
 — « ¡Qué lástima, decía,  
 Que esté mi juventud y lozanía  
 Por siempre disfrazada  
 Debajo de esta barba tan poblada!  
 Y ¿cuándo? cuando en todas las naciones  
 No tienen ni aun bigotes los varones;  
 Pues ya cuentan que son los moscovitas <sup>5</sup>,  
 Si barbones ayer, hoy señoritas.  
 ¡Qué cabrunos estilos tan groseros!  
 Á bien que estoy en tierra de barberos. » —  
 La historia fué en Tetuán, y todo el día  
 La barberil guitarra se sentía.

1. Pavón ó pavo real.

2. *Petimetre*, del francés *petit-maitre*, pequeño señor, señorito. Sinox.: *Curru-taco*, *lechuguino*, *paqueté*, *dandy*, *gomo*, *silbante*.

3. *Ni en descuido*. Es régimen incorrecto

en vez de : *ni por descuido*.

4. *Remarcable*, notable. Es galicismo usado de intento é irónicamente por el autor.

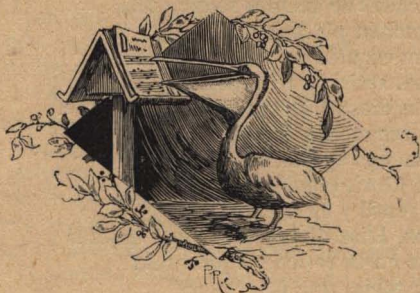
5. *Moscovita*, habitante de Moscú. Aquí está usado por ruso.

El Chivo fué guiado de su tono <sup>1</sup>  
Á la tienda de un mono,  
Barberillo afamado,  
Que afeitó al señorito de contado.  
Sale barbilampiño <sup>2</sup> á la campaña;  
Al ver una figura tan extraña,  
No hubo perro ni gato  
Que no le hiciera burla al mentecato.  
Los chivos le desprecian, de manera  
Que no hay más que decir (¡quién lo creyera!)  
Un respetable Macho  
Dicen que se rió como un muchado.

1. De su tono, no es propio; debería decir por su sonido.

2. Barbilampiño. En sentido análogo enemos: barbilucio, barbitaheño, barbi-

poniente, pelinegro, pelirrojo, etc. Es pues error craso emplear otra desinencia, en los compuestos, diciendo, por ejemplo, á la francesa, labiodental p r labidental.





## LIBRO OCTAVO

---

### FÁBULA PRIMERA

#### El Naufragio de Simónides.

À ELISA

En tanto que tus vanas compañeras,  
Cercadas de galanes seductores,  
Escuchan placenteras  
En la escuela de Venus los amores;  
Elisa, retirada te contemplo  
De la diosa Minerva al sacro templo †.  
Ni eres menos donosa,  
Ni menos agraciada,  
Que Clori, ponderada  
De gentil y de hermosa;  
Pues, Elisa divina, ¿por qué quieres  
Huir en tu retiro los placeres?  
¡Oh sabia, qué bien haces  
En estimar en poco la hermosura,  
Los placeres fugaces,  
El bien que sólo dura  
Como rosa que el ábrego marchita!  
Tu prudencia infinita  
Busca el sólido bien y permanente  
En la virtud y ciencia solamente.  
Cuando el tiempo implacable, con presteza,



Ó los males tal vez inopinados,  
Se lleven la hermosura y gentileza,  
Con lágrimas estériles llorados  
Serán aquellos días que se fueron,  
Y á juegos vanos tus amigas dieron;  
Pero á tu bien <sup>1</sup> estable  
No hay tiempo ni accidente que consuma :  
Siempre serás feliz, siempre estimable.  
Eres sabia, y en suma  
Este bien de la ciencia no perece :  
Oye cómo esta fábula lo explica,  
Que mi respeto á tu virtud dedica.

Simónides en Asia se enriquece  
Cantando á justo precio los loores  
De algunos generosos vencedores.  
Este sabio poeta, con deseo  
De volver á su amada patria, Ceo,  
Se embarca, y en la mar embravecida  
Fué la mísera nave sumergida.  
De la gente á las ondas arrojada  
Sale quien diestro nada;  
Y el que nadar no sabe,  
Fluctúa en las reliquias <sup>2</sup> de la nave.  
Pocos llegan á tierra afortunados  
Con las náufragas tablas abrazados.  
Todos cuantos el oro recogieron,  
Con el peso abrumados perecieron.  
Á Clezémone van : allí vivía  
Un varón literato, que leía  
Las obras de Simónides, de suerte  
Que, al conversar los náufragos, advierte  
Que Simónides habla, y en su estilo  
Le conoce, le presta todo asilo <sup>3</sup>,  
De vestidos, criados y dineros;  
Pero á sus compañeros  
Les quedó solamente por sufragio  
Mendigar con la tabla del naufragio.

1. *Á tu bien.* Sobre la preposición *á* en este caso. Véase nota 2, pág. 128.

2. *Reliquias* por *restos*. Hay en nuestra lengua una palabra, poco conocida, *pecio* (fragmento de una nave náufraga) equi-

valente, como se ve al francés *épave*, que muchos juzgan intraducible.

3. *Asilo* está impropriamente empleado por *auxilio*, *socorro*.

## FÁBULA II

### El Filósofo y la Pulga.

Meditando á sus solas cierto día,  
Un pensador Filósofo, decía :  
« — El jardín adornado de mil flores,  
Y diferentes árboles mayores,  
Con su fruta sabrosa enriquecidos,  
Tal vez entretejidos  
Con la frondosa vid que se derrama  
Por una y otra rama,  
Mostrando á todos lados  
Las peras y racimos desgajados,  
Es cosa destinada solamente  
Para que la disfruten libremente  
La oruga, el caracol, la mariposa :  
Ne se persuaden ellos otra cosa.

Los pájaros sin cuento,  
Burlándose del viento,  
Por los aires sin dueño van girando.  
El milano cazando  
Saca la consecuencia :  
Para mí los crió la Providencia.  
El cangrejo, en la playa envanecido,  
Mira los anchos mares, persuadido <sup>1</sup>  
Á que las olas tienen por empleo  
Sólo satisfacerle su deseo;  
Pues cree que van y vienen tantas veces  
Por dejarle en la orilla ciertos peces.  
No hay, prosigue el Filósofo profundo,  
Animal sin orgullo en este mundo :  
El hombre solamente  
Puede en esto alabarse justamente.

Cuando yo me contemplo colocado  
En la cima de un risco agigantado,  
Imagino que sirve á mi persona  
Todo el cóncavo cielo de corona.  
Veo á mis pies los mares espaciosos,  
Y los bosques umbrosos

1. Persuadido á. Sería mejor persuadido deque.

Poblados de animales diferentes :  
Las escamosas gentes <sup>1</sup>,  
Los brutos, y las fieras  
Y las aves ligeras,  
Y cuanto tiene aliento  
En la tierra, en el agua y en el viento;  
Y digo finalmente : todo es mío;  
¡ Oh grandeza del hombre y poderío ! »

Una Pulga que oyó con gran cachaza  
Al Filósofo maza <sup>2</sup>

Dijo : — Cuando me miro en tus narices,  
Como tú sobre el risco que nos dices,  
Y contemplo á mis pies aquel instante <sup>3</sup>  
Nada menos que al hombre dominante,  
Que manda en cuanto encierra  
El agua, viento y tierra,  
Y que el tal poderoso caballero  
De alimento me sirve cuando quiero,  
Concluyo finalmente : todo es mío;  
¡ Oh grandeza de Pulga y poderío !  
Así dijo, y saltando, se le ausenta <sup>4</sup>.

*De este modo se afrenta  
Aun al más poderoso,  
Cuando se muestra vano y orgulloso.*

1. Las escamosas gentes. No es muy propio decir *las gentes* hablando de los peces. Pudiera pasar en singular pues ya dijo el autor en otra ocasión : *la pájara gente*. El uso del plural *gentes* es un galicismo. Véase la nota 3, pág. 101.

2. Al Filósofo maza, por filósofo pesado, fastidioso.

3. Aquel instante, licencia poética por *en aquel instante*.

4. *Se le ausenta*. Puede pasar sólo con licencia. Se dice : *se le escapa, se le escabulle*; pero no : *se le desaparece* ni *se le ausenta*.



### FÁBULA III



#### El Cazador y los Conejos.

Poco antes que esparciese  
Sus cabellos en hebras  
El rubicundo Apolo <sup>1</sup>  
Por la faz de la tierra,  
De cazador armado  
Al soto Fabio llega.  
Por el nudoso tronco  
De cierta encina vieja  
Sube, para ocultarse  
En las ramas espesas.  
Los incautos Conejos  
Alegres se le acercan :  
Uno del verde prado  
Igualaba la hierba ;  
Otro, cual jardinero,  
Las florecillas riega :  
El tomillo y romero  
Éste y aquél cercenan.  
Entre tanto, al más gordo  
Fabio su tiro asesta :  
Dispara, y al estruendo  
Se meten en sus cuevas <sup>2</sup>  
Tan repentinamente,  
Que á muchos pareciera  
Que, salvo el muerto, á todos

1. Es decir : *el sol*.

2. *Cuevas* no es la verdadera palabra.

Debería decirse *vivares, madrigueras* y  
aun *conejeras*.

Se los tragó la tierra.  
¿ Después de tal espanto  
Habrá alguno que crea  
Que de allí á poco rato  
La tímida caterva,  
Olvidando el peligro,  
Al riesgo se presenta?

*Cosa extraña parece,  
Mas no se admiren de ella :  
¿ Acaso los humanos  
Obran de otra manera?*

---

#### FÁBULA IV



##### El Filósofo y el Faisán.

Llevado de la dulce melodía  
Del cántico variado y delicioso,  
Que en un bosque frondoso  
Las aves forman saludando al día,  
Entró cierta mañana  
Un Sabio en los dominios de Diana.  
Sus pasos esparcieron el espanto  
En la agradable estancia :  
Interrúmpese el canto ;  
Las aves vuelan á mayor distancia ;  
Todos los animales, asustados,  
Huyen delante de él precipitados ;  
Y el Filósofo queda  
Con un triste silencio en la arboleda.  
Marcha con cauto paso ocultamente,  
Descubre sobre un árbol eminente  
Á un Faisán rodeado de su cría,  
Que con amor materno la <sup>1</sup> decía :

1. La incorr. Véase nota 1, pág. 36.

— Hijos míos, pues ya que en mis lecciones  
 Largamente os hablé de los milanos,  
 De los buitres y halcones,  
 Hoy hemos de tratar de los humanos.  
 La oveja en leche y lana  
 Da abrigo y alimento  
 Para la raza humana;  
 Y en agradecimiento  
 Á tan gran bienhechora,  
 La mata el hombre mismo y la devora.  
 A la abeja, que labra sus panales  
 Artificiosamente,  
 La <sup>1</sup> roba, come, vende sus caudales,  
 Y la <sup>2</sup> mata en ejércitos su gente.  
 ¿Qué recompensa en suma  
 Consigue al fin el ganso miserable  
 Por el precioso bien incomparable  
 De ayudar á las ciencias con su pluma <sup>3</sup>?  
 Le da muerte temprana el hombre ingrato  
 Y hace de su cadáver un gran plato.  
 Y pues que los humanos son peores  
 Que milanos y azores,  
 Y que toda perversa criatura,  
 Huiréis con horror de su figura. —  
 Así charló <sup>4</sup>, y el hombre se presenta.  
 — Ése es, grita la madre; y al instante  
 La familia volante  
 Se desprende del árbol y se ausenta.  
 ¡ Oh cómo habló el Faisan! ¡ Mas, que dijera,  
 El filósofo exclama, si supiera  
 Que en sus propios hermanos  
 La ingratitud ejercen los humanos!

1 y 2 La. Véase nota 1, pág. 36.

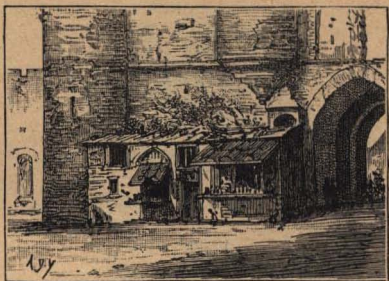
3. Con su pluma. Sabido es que, hasta hace algunos años, se escribía con pluma de ave. El uso de la pluma de acero es moderno. La pluma de acero fué inventada en 1803 por el inglés Wise. Los franceses atribuyen esta invención á un mecánico

francés llamado Arnoux, acerca del cual no hemos encontrado datos.

4. Charló está empleado impropriamente. Charlar significa hablar mucho y sin substancia ó por pasatiempo. SINÓN.: Garlar, garrulear.



## FÁBULA V



### El Zapatero médico

Un inhábil y hambriento Zapatero  
En la corte por médico corría;  
Con un contraveneno que fingía,  
Ganó fama y dinero.  
Estaba el rey postrado en una cama  
De una grave dolencia :  
Para hacer experiencia  
Del talento del médico, le llama.  
El antídoto pide, y en un vaso  
Finge el rey que le mezcla con veneno;  
Se lo manda beber : el tal Galeno <sup>1</sup>  
Teme morir : confiesa todo el caso,  
Y dice que, sin ciencia,  
Logró hacerse doctor de grande precio  
Por la credulidad del vulgo necio.  
Convoca el rey al pueblo : — ¡ Qué demencia  
Es la vuestra, exclamó, que habéis fiado  
La salud francamente  
De un hombre á quien la gente  
Ni aun quería fiarle su calzado! —  
*Esto para los crédulos se cuenta  
En quienes tiene el charlatán su renta.*

1. Véase nota 2, pág. 83.

2. El fabulista Miguel A. Príncipe tiene | también una graciosa fábula por el mismo

estilo.

## FÁBULA VI



### El Murciélago y la Comadreja.

Cayó sin saber cómo  
Un Murciélago á tierra.  
Al instante le atrapa  
La lista Comadreja.  
Clamaba el desdichado  
Viendo su muerte cerca.  
Ella le dice : — Muere,  
Que por naturaleza  
Soy mortal enemiga  
De todo cuanto vuela. —  
El avechucho <sup>1</sup> grita,  
Y mil veces protesta  
Que él es ratón, cual todos  
Los de su descendencia.  
Con esto (¡ qué fortuna !)  
El preso se liberta.  
Pasado cierto tiempo,  
No sé de qué manera,  
Segunda vez le pill a :  
Él nuevamente ruega ;  
Mas ella le responde  
Que Júpiter la ordena  
Tenga paz con las aves,  
Con los ratones guerra.  
— ¿ Soy yo ratón acaso ?  
Yo creo que estás ciega.  
¿ Quieres ver cómo vuelo ? —  
En efecto, le deja,  
Y á merced de su ingenio,

1. Avechucho, desp. de ave.

Libre el pájaro <sup>1</sup> vuela.  
*Aquí aprendió de Esopo.*  
*La gente marinera,*  
*Murciélagos que fingen*  
*Pasaporte y bandera.*  
*No importa que haya pocos*  
*Ingleses comadrejas :*  
*Tal vez puede de un riesgo*  
*Sacarnos una treta.*

---

## FÁBULA VII



### La Mariposa y el Caracol.

Aunque te haya elevado la fortuna  
Desde el polvo á los cuernos de luna,  
Si hablas, Fabio, al humilde con desprecio,  
Tanto como eres grande, serás necio.  
¡ Qué ! ¿ te irritas ? ¿ te ofende mi lenguaje ?  
— No se habla de ese modo á un personaje.  
— Pues haz cuenta, señor, que no me oiste,  
Y escucha á un Caracol : vaya de chiste.

En un bello jardín cierta mañana,  
Se puso muy ufana  
Sobre la blanca rosa  
Una recién nacida Mariposa.  
El sol resplandeciente  
Desde su claro oriente

1. Pájaro. Es término impropio, aplicado al murciélago.



Los rayos esparcía :

Ella á su luz las alas extendía,

Sólo por que envidiasen sus colores

Manchadas aves y pintadas flores <sup>1</sup>.

Esta vana, preciada de belleza,

Al volver la cabeza

Vió muy cerca de sí sobre una rama

A un pardo Caracol. La bella dama

Irritada exclamó : — ¿Cómo, grosero,

Á mi lado te acercas? Jardinero,

¿De qué sirve que tengas con cuidado

El jardín cultivado,

Y guarde tu desvelo

La rica fruta del rigor del hielo,

Y los tiernos botones de las plantas,

Si ensucia y come todo cuanto plantas,

Este vil Caracol de baja esfera?

Ó mátales al instante, ó vaya fuera.

— Quien ahora te oyese,

Si no te conociese,

Respondió el Caracol, en mi conciencia

Que pudiera temblar en tu presencia.

Mas díme, miserable criatura,

Que acabas de salir de la basura,

¿Puedes negar que aun no hace cuatro días

Que gustosa solías,

Como humilde reptil andar conmigo,

Y yo te hacía honor en ser tu amigo?

¿No es también evidente,

Que eres por línea recta descendiente

De las Orugas <sup>2</sup>, pobres hilanderos <sup>3</sup>,

Que mirándose en cueros,

De sus tripas hilaban y tejían

Un fardo en que el invierno se metían,

Como tú te has metido,

Y aun no hace cuatro días que has salido.

Pues si éste fué tu origen y tu casa,

1. *Pintadas flores*. Véase la nota 2, pág. 141.

2. Campoamor narra con una pincelada las transformaciones de los insectos, en su poema *Los buenos y los sabios* :

Pues siempre, como ley de la existencia,  
Las cosas sucediéndose á las cosas,

Las flores crían granos,  
Los granos van á rosas,

*Las larvas se convierten en gusanos.*  
*Los gusanos se vuelven mariposas.*

3. *hilanderos*. Debería decir *hilanderas*. Véase, respecto á la terminación *ero*, la nota 2, pág. 32.

¿ Por qué tu ventolera se propasa  
Á despreciar á un Caracol honrado? —  
*El que tiene de vidrio su tejado* <sup>1</sup>  
*Esto logra de bueno*  
*Con tirar las pedradas al ajeno.*

---

## FÁBULA VIII

### Los dos Titiriteros <sup>2</sup>.

Todo el pueblo admirado  
Estaba en una plaza amontonado,  
Y en medio se empinaba un Titerero  
Enseñando una bolsa sin dinero;  
— Pase de mano en mano, les decía :  
Señores, no hay engaño, está vacía. —  
Se la vuelven, la sopla, y al momento  
Derrama pesos duros, ¡qué portento!  
Levántase un murmullo de repente,  
Cuando ven por encima de la gente  
Otro Titiritero á competencia.  
Queda en expectación la concurrencia  
Con silencio profundo ;  
Cesó el primero, y empezó el segundo.  
Presenta de licor unas botellas :  
Algunos se arrojaron hacia ellas,  
Y al punto las hallaron transformadas  
En sangrientas espadas.  
Muestra un par de bolsillos de doblones :  
Dos personas, sin duda dos ladrones,  
Les echaron la garra muy ufanos,  
Y se ven dos cordeles en sus manos.  
Á un relator cargado de procesos  
Una letra le enseña de mil pesos.  
Sople usted : sopla el hombre apresurado,  
Y le cierra los labios un candado.  
Á un abate <sup>3</sup> arrimado á su cortejo  
Le presenta un espejo,

1. El refrán dice : *Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino.*

2. Titiritero. SINÓN. : Titerero, titerista, saltabanco, saltimbanco, saltimbanqui, volatin, volatinero.

3. Abate, galic. muy usado en tiempo del autor para indicar un *clérigo galante* ó *cortesano*. Vargas Ponce, en la *Proclama del Solterón* dice :

Primo no tenga capitán ni abate.

Y al mirar su retrato peregrino,  
Se vió con las orejas de pollino.  
Á un santero <sup>1</sup> le manda  
Que se acerque : le pillla la demanda <sup>2</sup>,  
Y allá, con sus hechizos,  
La convirtió en merienda de chorizos.  
Á un joven desenvuelto y rozagante  
Le regala un diamante :  
Éste le dió á su dama, y en el punto  
Pálido se quedó como un difunto,  
Item más, sin narices y sin dientes ;  
Allí fué la rechifla de las gentes,  
La burla y la chacota.  
El primer Titerero se alborota.  
Dice por el segundo con denuedo :  
— Ese hombre tiene un diablo en cada dedo,  
Pues no encierran virtud tan peregrina  
Los polvos de la madre Celestina <sup>3</sup> ;  
Que declare su nombre. —  
El concurso lo pide, y el buen hombre  
Entonces, más modesto que un novicio,  
Dijo : *No soy el diablo, sino el vicio.*

---

## FÁBULA IX



### El Raposo y el Perro.

De un modo muy afable y amistoso,  
El Mastín de un pastor con un Raposo  
Se solfa juntar algunos ratos,

1. Terminación ero. Véase nota 2, pág. 32.

2. La demanda. En este caso demanda significa : la tablilla ó imagen con que piden limosna los santeros.

3. Los polvos de la madre Celestina, expr. fig. Modo secreto y maravilloso con que se hace algo. V. VOCABULARIO.



Como tal vez los perros y los gatos <sup>1</sup>  
 Con amistad se tratan. Cierta día  
 El Zorro á su compadre <sup>2</sup> le decía :  
 Estoy muy irritado :  
 Los hombres por el mundo han divulgado  
 Que mi raza inocente (¡ qué injusticia !)  
 Les anda *circumcirca* <sup>3</sup> en la malicia.  
 ¡ Ah maldita canalla !  
 Si yo pudiera... — En esto el Zorro calla,  
 Y erizado se agacha. — Soy perdido,  
 Dice, los cazadores he oído.  
 ¿ Qué me sucede ? — Nada :  
 No temas, le responde el camarada ;  
 Son las gentes <sup>4</sup> que pasan al mercado.  
 Mira, mira, cuitado,  
 Marchar haldas en cinta á mis vecinas  
 Coronadas con cestas de gallinas.  
 — No estoy, dijo el Raposo, para fiestas ;  
 Vete con tus gallinas y tus cestas,  
 Y satiriza á otro. Porque sabes  
 Que robaron anoche algunas aves,  
 ¿ He de ser yo el ladrón ? — En mi conciencia  
 Que hablé, dijo el Mastín, con inocencia.  
 ¿ Yo pensar que has robado el gallinero,  
 Cuando siempre te vi como un cordero ?  
 — ¡ Cordero ! exclama el Zorro ; no hay aguante  
 Que cordero me vuelva en el instante,  
 Si he hurtado el que falta en tu majada.  
 — Hola, concluye el Perro, camarada,  
 El ladrón es Ud. <sup>5</sup> según se explica. —  
 El estuche <sup>6</sup> molar al punto aplica  
 Al mísero Raposo,  
 Para que así escarmiente el cosquilloso <sup>7</sup>,  
 Que de las fabulillas se resiente.

« Si no estás inocente,  
 Dime, ¿ por qué no bajas las orejas ?  
 Y si acaso lo estás, ¿ de qué te quejas ? »

1. Los perros y los gatos... Tan poco usual es esto que se emplea la frase : *Andar como perros y gatos* para indicar el aborrecimiento que se tienen ciertas personas.

2. *Compadre*, por *amigo*, *camarada*.

3. Palabra latina usada para significar *cerca*, *sobre poco más ó menos*.

4. *Gentes*. Véase la nota 3, pág. 101.

5. Ud., abreviatura de Usted. También se emplea la abreviatura V., pero es un error escribir Vd.

6. *Estuche*, caja ó bolsa para guardar varios objetos (joyas, instrumentos, etc.). Aquí está en sentido figurado.

7. *Cosquilloso*. Se usan más los sinónimos *cojijoso* y *quisquilloso*, especialmente el último.



## LIBRO NONO

---

### FÁBULA PRIMERA

#### El Gato y las Aves.

Charlatanes se ven por todos lados  
En plazas y en estrados,  
Que ofrecen sus servicios (¡ cosa rara !)  
Á todo el mundo por su linda cara <sup>1</sup>.  
Éste, químico y médico excelente,  
Cura á todo doliente,  
Pero *gratis* : no se hable de dinero.  
El otro petimetre <sup>2</sup> caballero  
Canta, toca, dibuja, borda, danza,  
Y ofrece la enseñanza  
*Gratis* por afición á cierta gente.  
Veremos en la fábula siguiente  
Si puede haber en esto algún engaño :  
La prudente cautela no hace daño.  
Dejando los desvanes y rincones  
El señor *Mirrimiz*, Gato de maña,  
Se salió de la villa á la campaña.  
En paraje sombrío  
Á la orilla de un río  
De sauces coronado,  
En unas matas se quedó agachado.  
El Gatazo <sup>3</sup> callaba como un muerto

1. También se dice : por su bella cara.

2. Véase la nota 2, pág. 158.

3. Gatazo. Gato no admite otro aumen-

tativo. DERIV. : los dim. *gatera*, *gatillo*,  
*gatito*, *gatuelo* y las palabras : *gatesco*,  
*gatuno*, *engatusar*.

Escuchando el concierto  
De dos mil avecillas,  
Que en las ramas cantaban maravillas.  
Pero callaba en vano,  
Mientras no se acercaban á su mano  
Los músicos volantes, pues quería  
*Mirrimiz* arreglar la sinfonía.

Cansado de esperar, prorrumpe al cabo,  
Sacando la cabeza : ¡ *Bravo, bravo!*  
La turba calla : cada cual procura  
Alejarse ó meterse en la espesura;  
Mas él les <sup>1</sup> persuadió con buenos modos,  
Y al fin logró que le escuchasen todos.

— No soy Gato montés ó campesino;  
Soy honrado vecino  
De la cercana villa;  
Fuí Gato de un maestro de capilla;  
La música aprendí y aun, si me empeño,  
Veréis como os la enseño;  
Pero *gratis* y en menos de una hora.

¡ Qué cosa tan sonora  
Será el oír un coro de cantores,  
Verbigracia, calandrias, ruiseñores !  
Con estas y otras cosas diferentes,  
Algunas de las aves inocentes  
Con manso vuelo á *Mirrimiz* llegaron :  
Todos en torno de él se colocaron;  
Entonces con más gracia  
Y más diestro que el Músico de Tracia <sup>2</sup>,  
Echando su compás hacia el más gordo,  
Consigue *gratis* merendarse un tordo.

---

## FÁBULA II

### La Danza pastoril.

— Á la sombra que ofrece  
Un gran peñón tajado,

1. *Les* corresponde al régimen indirecto. Aquí debe decir *los*.

2. Orfeo. Conocido es el famoso epigrama.

Al infierno el *tracio* Orfeo  
Su mujer bajó á buscar,  
Que no pudo á peor lugar  
Llevarle su mal deseo.



Por cuyo pie corría  
 Un arroyuelo manso,  
 Se formaba en estío  
 Un delicioso prado.  
 Los árboles silvestres  
 Aquí y allí plantados,  
 El suelo siempre verde  
 De mil flores sembrado,  
 Más agradable hacían  
 El lugar solitario.  
 Contento en él pasaba  
 La siesta, recostado  
 Debajo de una encina,  
 Con el albogue, Bato <sup>1</sup>.  
 Al son de sus tonadas  
 Los pastores cercanos,  
 Sin olvidar algunos  
 La guarda del ganado.  
 Descendían ligeros <sup>2</sup>  
 Desde la sierra al llano.

Las honestas zagalas,  
 Según iban llegando,  
 Bailaban lindamente,  
 Asidas de las manos,  
 En torno de la encina  
 Donde tocaba Bato.  
 De las espesas ramas  
 Se veía colgando  
 Una guirnalda bella  
 De rosas y amarantho.  
 La fiesta presidía  
 Un mayoral anciano :  
 Y ya que el regocijo  
 Bastó para descanso,  
 Antes que se volviesen  
 Alegres al rebaño,  
 El viejo presidente  
 Con su corvo cayado  
 Alcanzó la guirnalda,

. Bato, Batilo, etc., son nombres usados en la poesía pastoril. También sirven como de mote á los poetas que forman
 

parte de los <i>Árcades de Roma</i> . Meléndez	es conocido por <i>Batilo</i> .
	2. <i>Descendían</i> no es muy propio. Sería preferible <i>bajaban</i> .

Que pendía del árbol,  
Y coronó con ella  
Los cabellos dorados  
De la gentil zagala,  
Que con sencillo agrado  
Supo ganar á todas  
En modestia y recato.

*Si la virtud premiaran  
Algunos cortesanos,  
Yo sé que no huiría  
Desde la corte al campo.*

---

### FÁBULA III



#### Los dos Perros.

*Procure ser en todo lo posible  
El que ha de reprender irrepreensible.*

*Sultán*, perro goloso y atrevido,  
En su casa robó, por un descuido,  
Una pierna excelente de carnero.  
*Pinto*, gran tragador, su compañero,  
Le encuentra con la presa encarnizado,  
Ojo al través, colmillo acicalado,  
Fruncidas las narices y gruñendo.

— ¿Qué cosa estás haciendo,  
Desgraciado *Sultán*? *Pinto* le dice.  
¿No sabes, infelice <sup>1</sup>,

1. Infelice por infeliz, en virtud de la figura paragoge.

Que un perro infiel, ingrato,  
No merece ser perro, sino gato ?  
¡ Al amo, que nos fía  
La custodia de casa noche y día,  
Nos halaga, nos cuida y alimenta,  
Le das tan buena cuenta <sup>1</sup>,  
Que le robas goloso  
La pierna del carnero más jugoso !  
Como amigo te ruego  
No la maltrates más : déjala luego.  
— Hablas, dijo *Sultán*, perfectamente.  
Una duda me queda solamente  
Para seguir al punto tu consejo :  
Dí, ¿ te la comerás si yo la dejo ?

---

## FÁBULA IV

### La Moda.

Después de haber corrido  
Cierta danzante Mono  
Por cantones y plazas  
De ciudad en ciudad el mundo todo,  
Logró (dice la historia,  
Aunque no cuenta el cómo)  
Volverse libremente  
Á los campos del África orgulloso.  
Los Monos al viajero  
Reciben con más gozo  
Que á Pedro, el czar, los rusos,  
Que los griegos á Ulises generoso.  
De leyes, de costumbres  
Ni él habló, ni algún otro <sup>2</sup>  
Le preguntó palabra;  
Pero de trajes y de modas todos.  
En cierta jerigonza,  
Con extranjero tono,  
Les hizo un *gran detalle* <sup>3</sup>

1. ¿ Le das tan buena cuenta? Se sobreentiende : de tu persona. La frase corriente es : dar una buena, ó mala cuenta de su persona.

2. Ni algún otro, por ni ningún otro.

3. Gran detalle. Galicismo usado irónicamente por el autor.



De lo más *remarcable* <sup>1</sup> á los curiosos.

« Empecemos, decían,

Aunque sea por poco. »

Hiciéronse zapatos

Con cáscaras de nueces por lo pronto.

Toda la raza mona

Andaba con sus choclos <sup>2</sup>,

Y el no traerlos era

Faltar á la decencia y al decoro.

Un leopardo hambriento

Trepa para los Monos;

Ellos huir intentan

Á salvarse en los árboles del soto <sup>3</sup>.

Las chinelas <sup>4</sup> lo estorban,

Y de muy fácil modo

Aquí y allí mataba,

Haciendo á su placer dos mil destrozos.

En Tetuán desde entonces

Manda el senado docto,

Que cualquier uso ó moda

De países cercanos ó remotos,

Antes que llegue el caso

De adoptarse en el propio,

Haya de examinarse

En junta de políticos á fondo.

*Con tan justo decreto,*

*Y el suceso horroroso*

*¿ Dejaron tales modas ?*

*Primero dejarían de ser Monos.*

---

## FÁBULA V

### El Lobo y el Mastín.

Trampas, redes y perros

Los celosos pastores disponían

En lo oculto del bosque y de los cerros,

Porque matar querían

1. *Remarcable*. Véase note 4, pág. 158.

2. *Choclos* ó *chanclos*. SINÓN. : *Almadreñas*, *madreñas*, *zuecos*.

3. La verdadera acepción de *soto* es la

de *arboleda* junto á un río, pero también se emplea como sinónimo de *monte*.

4. La *chinela* ó *chapin* era una especie de *chanclo* con planta de corcho.

Á un Lobo por el bárbaro delito  
De no dejar á vida ni un cabrito.  
Hallóse cara á cara  
Un Mastín con el Lobo de repente,  
Y cada cual se para,  
Tal como en Zama estaban frente á frente  
Antes de la batalla, muy serenos,  
Aníbal y Escipión, ni más ni menos.  
En esta suspensión treguas propone  
El Lobo á su enemigo.  
El Mastín no se opone,  
Antes le dice : — Amigo,  
Es cosa bien extraña por mi vida  
Meterse un señor Lobo á cabricida <sup>1</sup>.  
Ese cuerpo brioso  
Y de pujanza fuerte,  
Que mate al jabalí, que venza al oso.  
Mas ¿ qué dirán al verte  
Que lo valiente y fiero  
Empleas en la sangre de un cordero ?  
El Lobo le responde : — Camarada,  
Tienes mucha razón ; en adelante  
Propongo no comer sino ensalada. —  
Se despiden y toman el portante.  
Informados del hecho  
Los pastores se apuran y patean :  
Agarran al Mastín y le apalean.  
Digo que fué bien hecho ;  
Pues, en vez de ensalada, en aquel año  
Se fué comiendo el Lobo su rebaño.  
*¿ Con una reprensión, con un consejo  
Se pretende quitar un vicio añejo ?*

---

1. *Cabricida*, del lat. *capra* y *cædo* (que mata cabras); es palabra formada á imitación de *homicida*.

## FÁBULA VI



### La Hermosa y el Espejo.

Anarda la bella  
Tenía un amigo  
Con quien consultaba  
Todos sus caprichos :  
Colores de moda,  
Más ó menos vivos,  
Plumas, sombreretes <sup>1</sup>,  
Lunares y rizos  
Jamás en su adorno  
Fueron admitidos,  
Si él no la <sup>2</sup> decía :  
« *Gracioso, bonito* ».  
Cuando su hermosura  
Llena de atractivo,  
En sus verdes años  
Tenía más brillo,  
Traidoras la roban  
(Ni acierto á decirlo)  
Las negras viruelas  
Sus gracias y hechizos.  
Llegóse al espejo :  
Éste era su amigo,  
Y como se jacta  
De fiel y sencillo,  
Lisa y llanamente

1. Sombrerete, dim. de sombrero. Hoy | más corrientemente sombrero.  
se usan sombrerito y sombrerillo y | 2. Véase nota 1, pág. 36.



La verdad la dijo.  
Anarda furiosa,  
Casi sin sentido,  
Le vuelve la espalda  
Dando mil quejidos.  
Desde aquel instante  
Cuentan que no quiso  
Volver á consultas  
Con el señor mío <sup>1</sup>.

*Escúchame Anarda :*  
*« Si buscas amigos*  
*Que te representen*  
*Tus gracias y hechizos,*  
*Mas que no te adviertan*  
*Defectos, y aun vicios*  
*De aquellos que nadie*  
*Conoce en si mismo;*  
*Dime ¿ de qué modo*  
*Podrás corregirlos ? »*

---

## FÁBULA VII

### El Viejo y el Chalán.

Fabio está, no lo niego, muy notado  
De una cierta pasión que le domina;  
¿ Mas qué importa, señor? si se examina  
Se verá que es un mozo muy honrado,  
Generoso, cortés, hábil, activo,  
Y que de todo entiende  
Cuanto pide el empleo que pretende.  
Y qué, ¿ no se le dan?... ¿ por qué motivo?...  
Trataba un Viejo de comprar un perro  
Para que le guardase los doblones.  
Le decía el Chalán estas razones :  
— Con un collar de hierro  
Que tenga el animal, échenle gente :  
Es hermoso, pujante,

1. Recuérdense los graciosos versos de  
Quevedo, acerca de la vieja que arrojó  
el espejillo por encontrarse muy fea :

Señoras, si aquesto mismo  
Os llegare á suceder,  
Arrojar la cara importa,  
Que el espejo no hay por qué.

Leal, bravo, arrogante;  
Y aunque tiene la falta solamente  
De ser algo goloso...  
— ¿Goloso? dice el Rico; no le quiero.  
— No es para marmitón <sup>1</sup>, ni dispensero,  
Continúa el Chalán muy presuroso,  
Sino para valiente centinela.  
— Menos, concluye el Viejo :  
Dejará que me quiten el pellejo  
Por lamer entre tanto la cazuela.

---

## FÁBULA VIII

### La Gata con Cascabeles.

Salió cierta mañana  
*Zapaquilda* al tejado  
Con un collar de grana,  
De pelo y cascabeles adornado.  
Al ver tal maravilla,  
Del alto corredor y la guardilla <sup>2</sup>  
Van saltando los Gatos de uno en uno;  
Congrégase al instante  
Tal concurso gatuno <sup>3</sup>  
En torno de la dama rozagante,  
Que entre flexibles colas arboladas  
Apenas divisarla se podía.  
Ella con mil monadas  
El cascabel parlero sacudía;  
Pero cesando al fin el sonsonete,  
Dijo, que por juguete,  
Quitó el collar al perro su señora,  
Y se lo puso á ella.  
Cierto que *Zapaquilda* estaba bella :  
Á todos enamora,  
Tanto que en la gatesca compañía,

1. *Marmitón*, derivado de *marmita*. Se llama también *galopín de cocina*, *pinche* y hasta *catasalsas*. Este último no lo tiene la Academia, y parece galicismo formado del francés *gâte-sauce*.

2. Hoy se dice mejor *buharda* y *buhardilla*.

3. Véase nota 1, pág. 23. Ciertos derivados en *uno*, como *chotuno*, *perruno*, *gatuno*, etc., suelen aplicarse al olor fuerte y desagradable de estos animales.

Cuál dice su atrevido pensamiento,  
Cuál se encrespa celoso;  
Riñen éste y aquél con ardimiento,  
Pues con ansia quería  
Cada Gato soltero ser su esposo.  
Entre los arañazos y maullidos  
Levántase *Garraf*, Gato prudente,  
Y á los enfurecidos  
Les grita : — Noble gente,  
¡ Gata con cascabeles por esposa !  
¿ Quién pretende tal cosa ?  
¿ No veis que el cascabel la caza ahuyenta  
Y que la dama hambrienta  
Necesita sin duda que el marido,  
Ausente y aburrido,  
Busque la provisión en los desvanes,  
Mientras ella cercada de galanes,  
Porque el mundo la vea,  
De tejado en tejado se pasea ? —  
Marchóse *Zapaquilda* convencida,  
Y lo mismo quedó la concurrencia.  
¡ Cuántos chascos se llevan en la vida  
Los que no miran más que la apariencia !

---

## FÁBULA IX

### El Ruiseñor y el Mochuelo.

Una noche de mayo,  
Dentro de un bosque espeso,  
Donde según reinaba  
La triste obscuridad con el silencio,  
Parece que tenía  
Su habitación Morfeo ;  
Cuando todo viviente  
Disfrutaba del dulce y blando sueño,  
Pendiente de una rama  
Un Ruiseñor parlero <sup>1</sup>

1. *Parlero*. Algunas veces la terminación ó sufijo *ero* significa carácter ó calidad predominantes como *chacharero*, que habla mucho y sin substancia; *pinturero*, que es muy dado á pintarla; *ja-*

*ranero*, muy amigo de jaranas; *parlero*, que habla, ó canta mucho. Esto último se dice de las aves. Véase además la nota 2, pág. 32.



Empezó con sus ayes  
Á publicar sus dolorosos celos.  
Después de mil querellas,  
Que llegaron al cielo,  
Á cantar empezaba  
La antigua historia del infiel Teseo,  
Cuando, sin saber como,  
Un cazador Mochuelo  
Al músico arrebató  
Entre las corvas uñas prisionero.  
Jamás Pan con la flauta  
Igualó sus gorjeos,  
Ni resonó tan grata  
La dulce lira del divino Orfeo.  
No obstante, cuando daba <sup>1</sup>  
Sus últimos lamentos,  
Los vecinos del bosque  
Aplaudían su muerte : yo lo creo.  
Si con sus serenatas  
El mismo *Farinelo*  
Viniese á despertarme,  
Mientras que yo dormía <sup>2</sup> en blando lecho;  
En lugar de los *bravos*,  
Diría : Caballero,  
¡Que no viniese ahora  
Para tal Ruiseñor algún Mochuelo!  
*Clori tiene mil gracias :*  
*Y ¿ qué logra con eso?*  
*Hacerse fastidiosa*  
*Por no querer usarlas á su tiempo.*

1. Cuando daba, y mejor mientras daba.

2. Dormía. Sería más correcto : mientras que yo durmiera...

## FÁBULA X



### El Amo y el Perro.

— Callen todos los perros de este mundo  
Donde está mi *Palomo* :

Es fiel, decía el Amo, sin segundo  
Y me guarda la casa... pero¿ cómo?

Con la despensa abierta  
Le dejé cierto día;  
En medio de la puerta  
De guardia se plantó con bazarría.

Un formidable gato,  
En vez de perseguir á los ratones,  
Se venía guiado del olfato  
Á visitar chorizos y jamones.

*Palomo* le despide buenamente;  
El gatazo <sup>1</sup> se encrespa y acalora :  
Riñen sangrientamente,  
Y mi *Guardajamones* <sup>2</sup> le devora. —

Esto contaba el Amo á sus amigos,  
Y después á su casa se los lleva  
Á que fuesen testigos  
De tal fidelidad en otra prueba.

Tenía al buen *Palomo* prisionero  
Entre manidas pollas y perdices :  
Los sebosos riñones de un carnero  
Casi casi le untaban las narices.

1. Véase nota 3, pág. 174.

2. Palabra formada caprichosamente, | del mismo modo que existen : *guarda-*  
*lodo, guardabarrera, guardamontes, etc.*

Dentro de este retiro á penitencia <sup>1</sup>  
El triste fué metido  
Después de algunos días de abstinencia.  
Al fin, ya su Señor compadecido  
Abre con sus amigos el encierro;  
Sale rabo entre piernas agachado :  
Al Amo se acercaba el pobre Perro,  
Lamiéndose el hocico ensangrentado.  
El Dueño se alborota y enfurece  
Con tan fatales nuevas.  
*Yó le preguntaria ¿ Y qué merece  
Quien la virtud expone á tales pruebas ?*

---

## FÁBULA XI

### Los dos Cazadores.

Que en una marcial función,  
Ó cuando el caso lo pida,  
Arriesgue un hombre su vida,  
Digo que es mucha razón.

Pero el que por diversión  
Exponer su vida quiera  
Á juguete de una fiera,  
Ó peligros no menores,  
Sepa de dos Cazadores  
Una historia verdadera.

Pedro Ponce, el valeroso,  
Y Juan Carranza, el prudente,  
Vieron venir frente á frente  
Al lobo más horroroso.  
El prudente, temeroso,  
Á una encina se abalanza,  
Y cual otro Sancho Panza,  
En las ramas se salvó.  
Pedro Ponce allí murió :  
*Imitemos á Carranza.*

---

1. Á *penitencia*. Se dice más correctamente : *en penitencia*.



## FÁBULA XII



### El Gato y el Cazador.

Cierto Gato en poblado descontento,  
Por mejorar sin duda de destino  
(Qué no sería Gato de convento)  
Pasó de ciudadano á campesino.  
Metióse santamente  
Dentro de una covacha, mas no lejos  
De un gran soto poblado de conejos.  
Considere el lector piadosamente  
Si este noble ermitaño  
Probaría la hierba en todo el año.  
Lo mejor de la caza devoraba,  
Haciendo mil excesos;  
Mas al fin por el rastro que dejaba  
De plumas y de huesos,  
Un Cazador lo advierte : le persigue,  
Arma trampas y redes con tal maña,  
Que al instante consigue  
Atrapar la carnívora alimaña.  
Llégase el Cazador al prisionero,  
Quiere darle la muerte.  
El animal le dice : — Caballero,  
Duélase de la suerte  
De un triste pobrecito <sup>1</sup>,  
Metido en la prisión y sin delito.  
— ¿ Sin delito, me dices,  
Cuando sé que tus uñas y tus dientes  
Devoran infinitos inocentes?

1. *Pobrecito*, dim. de *pobre*. Véase la nota 2, pág. 68.

— Señor, eran conejos y perdices;  
Y yo no hacía más, á fe de Gato,  
Que lo que ustedes hacen en el plato.  
— Ea, pícaro, muere,  
Que tu mala razón no satisface.  
*Con que sea <sup>1</sup> la cosa que se fuere,*  
*¿ La podrá usted hacer, si otro la hace?*

---

### FÁBULA XIII

#### El Pastor.

Salicio <sup>2</sup> usaba tañer  
La zampoña todo el año,  
Y, por oírle, el rebaño  
Se olvidaba de pacer.  
Mejor sería romper  
La zampoña al tal Salicio;  
*Porque si causa perjuicio  
En lugar de utilidad,  
La mayor habilidad,  
En vez de virtud, es vicio.*

---

### FÁBULA XIV



#### El Tordo Flautista.

Era un gusto el oír, era un encanto,  
Á un tordo gran flautista, pero tanto,  
Que en la gaita gallega,

1. *Con que sea...* no es la forma propia. | Garcilaso dice :

Debe decirse : *Aunque sea.*

2. *Salicio*, nombre pastoril y poético. |

El dulce lamentar de dos pastores  
*Salicio* juntamente y Nemoroso.

Ó la pasión me ciega,  
Ó á Misón le llevaba mil ventajas.

Cuando todas las aves se hacen rajas <sup>1</sup>  
Saludando á la aurora,  
Y la turba confusa charladora <sup>2</sup>  
La <sup>3</sup> canta sin compás y con destreza  
Todo cuanto la viene á la cabeza,  
El flautista empezó : cesó el concierto.  
Los pájaros con tanto pico abierto  
Oyeron en un tono soberano  
Las folías <sup>4</sup>, la gaita y el villano <sup>5</sup>.

Al escuchar las aves tales cosas,  
Quedaron admiradas y envidiosas ;  
Los jilgueros preciados de cantores,  
Los vanos ruseñores,  
Unos y otros corridos,  
Callan entre las hojas escondidos.  
Ufano el Tordo grita : — Camaradas,  
Ni saben, ni sabrán estas tonadas  
Los pájaros ociosos,  
Sino los retirados estudiosos.

Sabed, que con un hábil zapatero  
Estudí un año entero :  
Él dale que le das á sus zapatos,  
Y alternando, silbábamos á ratos.  
En fin, viéndome diestro,  
— Vuela al campo, me dice mi maestro,  
Y harás ver á las aves de mi parte  
*Lo que gana el ingenio con el arte.*

---

## FÁBULA XV

### El Raposo y el Lobo.

Un triste Raposo  
Por medio del llano  
Marchaba sin piernas,  
Cual otro soldado,

1. Se dice también *Hacerse pedazos*,  
y en Andalucía : *hacerse tiestos*.

2. *Charladora*. SISÓN. : *parlera*, *gárrula*.

3. *La incorr.* Véase nota 1, pág. 36.

4. *Folías*, aire y baile españoles antiguos.

5. *Villano*, antiguo baile español.



Que perdió las suyas  
Allá en Campo Santo.  
Un Lobo le dijo :  
— Hola, buen hermano,  
Diga, ¿ en qué refriega  
Quedó tan lisiado?  
— ¡ Ay de mí! responde;  
Un maldito rastro  
Me llevó á una trampa,  
Donde por milagro,  
Dejando una pierna,  
Salí con trabajo.  
Después de algún tiempo  
Iba yo cazando <sup>1</sup>,  
Y en la trampa misma  
Dejé pierna y rabo. —  
El Lobo le dice <sup>1</sup>  
— Creíble es el caso :  
Yo estoy tuerto, cojo  
Y desorejado  
Por ciertos mastines,  
Guardas de un rebaño.  
Soy de estas montañas  
El Lobo decano,  
Y como conozco  
Las mañas de entrambos,  
Temo que acabemos,  
No digo enmendados,  
Sino tú en la trampa,  
Y yo en el rebaño.  
*Que el ciego apetito  
Pueda arrastrar tanto  
Á los brutos, pase,  
¡ Pero á los humanos!*

1. *Iba yo cazando...* Cuando se trata de una acción continuada, es muy común el uso del gerundio con los verbos *andar*, *estar*, *ir*, *venir*, etc. Véase además el ejemplo siguiente :

*Iba cogiendo flores  
Y guardando en la falda,  
Mi ninfa para hacer una guirnalda.*  
(LUIS MARTÍN.)

## FÁBULA XVI



### El Ciudadano Pastor.

Cierto joven leía  
En versos excelentes  
Las dulces pastorelas <sup>1</sup>  
Con el mayor deleite.  
Tenía la cabeza  
Llena de prados, fuentes,  
Pastores y zagalas,  
Zampoñas y rabeles.  
Al fin, cierta mañana  
Prorrumpe de esta suerte :  
— ¡ Yo he de estar prisionero  
Cercado de paredes,  
Esclavo de los hombres,  
Y sujeto á las leyes,  
Pudiendo, entre pastores,  
Grata y sencillamente  
Disfrutar desde ahora  
La libertad campestre !  
De la ciudad al bosque  
Me marchó para siempre :  
Allí naturaleza  
Me brinda con sus bienes ;  
Los árboles y ríos  
Con frutas y con peces ;  
Los ganados y abejas  
Con la miel y la leche ;

1. *Pastorela* es sonido ó música alegre propia de pastores. Así, se llama á la misa de Navidad ó del gallo, *misa de pastorela*. Aquí está empleado en el sentido de poesía pastoril.

Hasta las duras rocas  
 Habitación me ofrecen  
 En grutas coronadas  
 De pámpanos silvestres.  
 Desde tan bella estancia,  
 ¡ Cuántas y cuántas veces,  
 Al son de dulces flautas,  
 Y sonoros rabeles,  
 Oiré á los pastores,  
 Que discretos contienden,  
 Publicando en sus versos  
 Amores inocentes!  
 Como que ya diviso  
 Entre el ramaje verde  
 Á la pastora Nise <sup>1</sup>,  
 Que al lado de una fuente,  
 Sentada al pie de un olmo,  
 Una guirnalda teje.  
 ¿ Si será para Mopso <sup>2</sup>?... —

Tanto el joven enciende  
 Su loca fantasía,  
 Que ya en fin se resuelve,  
 Y en zagal disfrazado,  
 En los bosques se mete.  
 Á un rabadán <sup>3</sup> encuentra,  
 Y le pregunta alegre :  
 — Dime, ¿ es de Melibeo  
 Ese ganado <sup>4</sup>? — Miente,  
 Que es mío; y sobre todo,  
 Sea de quien se fuere.  
 — No respondió el buen hombre  
 Muy poéticamente.  
 El Joven temeroso  
 De que tal vez le diese  
 Con el fiero garrote  
 Que por cayado tiene,  
 Sin chistar más palabra <sup>5</sup>,  
 Huyó bonitamente.

1. Véase la nota 1, pág. 149.

2. Véase la nota 1, pág. 176.

3. Rabadán, sinónimo de *mayoral*. Hay un refrán que dice : *Junta de rabadanes, oveja muerta*.

4. Son palabras de las églogas de Virgilio.

5. Sin *chistar* más palabra no es correcto, pues *chistar* es verbo neutro y no admite complemento.



Marchaba pensativo,  
Cuando quiso la suerte  
Que cogiendo bellotas  
Á la pastora viese.

— ¡ Oh Nise fementida!  
Exclama : ¡ cuántas veces,  
Siendo niña, querías  
Que yo te recogiese  
La fruta con rocío  
De mis manzanos verdes! —  
Diciendo así, se acerca :  
La moza se revuelve,  
Y dándole un bufido  
En las breñas se mete.  
Sorprendido el Mancebo,  
Dice : « ¿ Qué me sucede?  
¿ Son éstos los pastores  
Discretos, inocentes,  
Que pintan los poetas  
Tan delicadamente?  
Á nuevos desengaños  
Ya no quiero exponerme. »  
Rendido, caviloso  
Á la ciudad se vuelve.

*Yo siento á par del alma  
Que no se detuviese  
Á disfrutar un poco  
De la vida campestre.  
Por mi fe que las migas,  
El pastoril albergue,  
El rigor del verano,  
Los hielos y las nieves,  
Le hubieran persuadido  
Mucho más vivamente,  
Que es un solemne loco <sup>1</sup>  
Todo aquel que creyere  
Hallar en la experiencia  
Cuanto el hombre nos pinta por deleite.*

1. Solemne loco. Se dice también un | Se dice en sentido análogo pobre de  
solemne tonto, y tonto ó loco rematado. | solemnidad.

## FÁBULA XVII



### El Ladrón.

Por catar <sup>1</sup> una colmena  
Cierta goloso Ladrón,  
Del venenoso aguijón <sup>2</sup>  
Tuvo que sufrir la pena.

« — La miel, dice, está muy buena,  
Es un bocado exquisito :  
Por el aguijón maldito  
No volveré al colmenar. —  
*¡ Lo que tiene el encontrar  
La pena tras el delito!*

---

## FÁBULA XVIII

### El Joven filósofo y sus Compañeros.

Un joven educado  
Con el mayor cuidado  
Por un viejo filósofo profundo,  
Salió por fin á visitar el mundo.

1. *Catar*, lo mismo que *probar*, *gustar*.  
Los que venden melones, los suelen dar  
á cata y cala. De catar vienen *catadura*,  
*acatamiento*, *percatarse*, etc.

2. *Aguijón* viene de *aguijar* y de él  
se forman : *aguijonazo*, *aguijoneador* y  
*aguijonear*.

Concurrió cierto día  
Entre civil <sup>1</sup> y alegre compañía,  
Á una mesa abundante y primorosa.  
« ¡ Espectáculo horrendo! ¡ fiera cosa!  
¡ La mesa de cadáveres cubierta  
Á la vista del hombre!... ¡ Y éste acierta  
Á comer los despojos de la muerte! »  
El Joven declamaba de esta suerte.

Al son de filosóficas razones,  
Devorando perdices y pichones,  
Le responden algunos concurrentes :  
— Si usted ha de vivir entre las gentes <sup>2</sup>,  
Deberá hacerse á todo. —  
Con un gracioso modo,  
Alabando el bocado de exquisito,  
Le presentan un gordo pajarito.  
— Cuanto usted ha exclamado, será cierto  
Mas en fin, le decían, ya está muerto :  
Pruébelo por su vida... Considere  
Que otro le comerá, si no le quiere. —

La ocasión, las palabras, el ejemplo,  
Y según yo contemplo,  
Yo no sé qué olorcillo,  
Que exhalaba el caliente pajarillo,  
Al Joven persuadieron de manera,  
Que al fin se le comió <sup>3</sup>. ¡ Quién lo dijera!  
— ¡ Haber yo devorado un inocente! —  
Así clamaba, pero fríamente.

Lo cierto es, que llevado de aquel cebo,  
Con más facilidad cayó de nuevo.  
La ocasión se repite  
De uno en otro convite  
Y de una codorniz á una becada,  
Llegó el Joven al fin de la jornada,  
Olvidando sus máximas primeras,  
Á ser devorador como las fieras.

*De esta suerte los vicios se insinúan,  
Crecen, se perpetúan  
Dentro del corazón de los humanos,*

1. Civil, en este caso significa cortés. De civil vienen civilidad, civilización, civilizar, incivil.

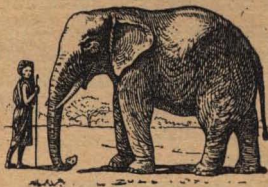
2. Las gentes. Véase la nota 3, pág. 101.

3. Se le comió. Hoy se diría mejor se lo comió. Le se emplea de preferencia con las personas y lo con las cosas.



Hasta ser sus señores y tiranos.  
Pues ¿ qué remedio?... Incautos jovencitos,  
¡ Cuenta con los primeros pajaritos!

## FÁBULA XIX



El Elefante, el Toro, el Asno y los demás animales.

Los mansos y los fieros animales,  
À que se remediasen ciertos males,  
Desde los bosques llegan,  
Y en la rasa campaña <sup>1</sup> se congregan.  
Desde la más pelada y alta roca  
Un Asno trompetero los convoca.  
El concurso ya junto,  
Instruído también en el asunto,  
(Pues á todos por Júpiter previno  
Con cédula *ante diem* <sup>2</sup> el Pollino)  
Imponiendo silencio el Elefante,  
Así dijo : — Señores, es constante  
En todo el vasto mundo  
Que yo soy en lo fuerte sin segundo :  
Los árboles arranco con la mano <sup>3</sup>,  
Venzo al León, y es llano  
Que un golpe de mi cuerpo en la muralla  
Abre sin duda brecha. A la batalla  
Llevo todo un castillo guarnecido <sup>4</sup>;  
En la paz y en la guerra soy tenido

1. Se dice generalmente *en campo raso*, *dormir al raso*, *soldado raso*. De *raso* vienen *enrasar*, *rasero*, etc.

2. *Ante diem*, loc. lat. que significa antes del día.

3. Buffón en la *Historia natural*, artículo del ELEFANTE, llama así á la trompa

de este animal. (Nota del Autor.)

4. *Un castillo*... La primera vez que Pirro luchó con los romanos, éstos quedaron asombrados á la vista de los elefantes que llevaban encima torres llenas de guerreros.

Por un bruto invencible,  
 No sólo <sup>1</sup> por mi fuerza irresistible,  
 Por mi gordo colete <sup>2</sup> y grave masa,  
 Que hace temblar la tierra donde pasa.  
 Mas, señores, con todo lo que cuento,  
 Sólo de vegetales me alimento;  
 Y como á nadie daño, soy querido,  
 Mucho más respetado que temido.  
 Aprended pues de mí, crueles fieras,  
 Las que hacéis profesión de carniceras,  
 Y no hagáis, por comer, atroces muertes,  
 Puesto que no seréis ni menos fuertes,  
 Ni menos respetadas,  
 Sino muy estimadas  
 De grandes y pequeños animales,  
 Viviendo como yo de vegetales. —  
 Gran pensamiento, dicen, gran discurso;  
 Y nadie se le opone del concurso.

Habló después un Toro de Jarama :  
 Escarba el polvo, cabecea, brama.  
 — Vengan, dice, los Lobos y los Osos,  
 Si son tan poderosos,  
 Y en el circo verán con qué donaire  
 Les haré que volteen por el aire <sup>3</sup>.  
 ¡ Qué! ¿ son menos gallardos y valientes  
 Mis cuernos que sus garras y sus dientes?  
 Pues ¿ por qué los villanos carniceros  
 Han de comer mis Vacas y Terneros?  
 Y si no se contentan  
 Con las hojas y hierbas <sup>4</sup> que alimentan  
 En los bosques y prados  
 Á los más generosos y esforzados,  
 Que muerdan de mis cuernos al instante,  
 Ó si no de la trompa al Elefante. —  
 La asamblea aprobó cuanto decía  
 El Toro con razón y valentía.

1. *No sólo*, en este caso, es incorrecto, pues exige, en el segundo miembro de la frase, el correlativo *sino también*, ó por lo menos, *sino*.

2. *Por mi gordo colete*... *Colete* era una prenda antigua, especie de jubón de cuero. Aquí está empleado por metáfora. En sentido figurado suele aplicarse al cuerpo del hombre; de aquí la frase :

*Echarse algo al colete.*

3. *Por el aire*. En efecto, el toro es tan valiente que no retrocede ante el león ni ante ningún otro animal.

4. *Hierbas*. Antiguamente se escribía con más frecuencia *yerba*; hoy la Academia recomienda la forma *hierba*; de *hierba* se derivan *herbario*, *herbolario*, etc.

Seguíase á los dos en el asiento,  
 Por falta de buen orden, el Jumento,  
 Y con rubor expuso sus razones.  
 — Los Milanos, prorrumpe, y los Halcones <sup>1</sup>  
 (No ofendo á los presentes, ni quisiera),  
 Sin esperar tampoco á que me muera,  
 Hallan para sus uñas y su pico  
 Estuche <sup>2</sup> entre los lomos del Borrico.  
 Ellos querrán ahora, como bobos,  
 Comer la hierba los señores Lobos.  
 Nada menos : aprendan los malditos  
 De las Chochaperdices ó Chorlitos,  
 Que, sin hacer á los Jumentos guerra,  
 Envainan sus picotes <sup>3</sup> en la tierra :  
 Y viva todo el mundo santamente,  
 Sin picar ni morder en lo viviente. —

— ¡Necedad, disparate, impertinencia !  
 Gritaba aquí y allí la concurrencia :  
 ¡ Haya silencio, claman, haya modo !  
 Alborótase todo :

Crece la confusión, la grito crece;  
 Por más que el Elefante se enfurece,  
 Se deshizo en desorden la asamblea.  
 Á Dios, gran pensamiento : á Dios <sup>4</sup> idea.

— Señores animales, yo pregunto,  
 ¿ Habló el asno tan mal en el asunto ?  
 ¿ Discurrieron tal vez con más acierto  
 El Elefante y Toro ? No por cierto.  
 ¿ Pues por qué solamente al buen Pollino  
 Le gritan : — Disparate, desatino ? —  
 Porque nadie en razones se paraba <sup>5</sup>,  
 Sino en la calidad de quien hablaba <sup>6</sup>.  
 — Pues, amigo Elefante, no te asombres :  
*Por la misma razón entre los hombres  
 Se desprecia una idea ventajosa.  
 ¡ Qué preocupación tan peligrosa !*

1. En muchas ediciones se encuentra escrito sin h.

2. Véase la nota 6, pág. 173.

3. *Picote* aum. de *pico*; sus dim. son *piquillo* y *piquitto*; de *pico* vienen *picar*, *picotear*, *picotero*.

4. Á Dios. Véase la nota 8, pág. 40.

5. Se *paraba*. Se dice *pararse en razones* y también : *no pararse en barras*, *no pararse en pelillos*.

6. De *quien hablaba*. Por eso dice uno de nuestros antiguos refranes : *Quien no aprieta en vallejo no aprieta en concejo*. Véase además la nota 1, pág. 132.





## APÉNDICE

---

Hemos creído oportuno agregar, por vía de apéndice, algunas fábulas que hemos encontrado en varios de nuestros clásicos, como Alarcón, Tirso de Molina y Lope de Vega, y que son precisamente versiones más ó menos ingeniosas de algunas fábulas esópicas, que han sido igualmente versificadas por Samaniego.

### El León y la Zorra.

Fábula XIV. — Libro I (pág. 29).

Hame dado una lección  
La fábula del león;  
Ya tú, señor, la sabrás.  
Estaba viejo una vez  
Y tullido; que no es nuevo  
Quien anda mucho mancebo  
Estar cojo á la vejez.  
Como no podía cazar,  
Y andaba solo y hambriento,  
Remitió al entendimiento  
Los pies que solían volar;  
Y llamando á cortes reales,  
Mandó por edicto y ley  
Que, atendiendo que era rey  
De todos los animales,  
Acudiesen á su cueva.  
Fueron todos, y asentados

Dijo : — ¡ Vasallos honrados,  
A mí me han dado nueva  
Extraña, y que me provoca  
A pesadumbre y pasión,  
Y es que dicen que al león  
Le huele muy mal la boca :  
No es bien que un supuesto real  
De tantos brutos señor,  
En vez de dar buen olor,  
A todos huela tan mal;  
Y así, buscando el remedio,  
Hallo que á todos os toca  
Que, llegándoos á mi boca,  
Veáis si al principio ó medio  
Alguna muela podrida  
Huele mal, porque se saque,  
Y de esta suerte se aplaque  
Afrenta tan conocida. —  
Metióse con esto adentro,  
Y entrando de uno en uno,  
No vieron salir ninguno.  
La raposa, que es el centro  
De malicias, olió el poste,  
Y convidándole á entrar  
Para ver y visitar  
Al león, respondió : — Oste.  
Y asomando la cabeza  
Dijo : — Por no ser tenida  
Por tosca y descomedida  
No entro á ver á vuestra alteza ;  
Que, como paso trabajos,  
Unos ajos he almorzado,  
Y para un rey no hay enfado  
Como el olor de los ajos ;  
Por aquesta cerbatana  
Vuestra alteza eche el aliento,  
Que si yo por ella siento  
El mal olor, cosa es llana  
Que hay muela con agujero,  
Y el sacalla está á otra cuenta,  
Que yo estoy sin herramienta  
Y en mi vida fui barbero.

(TIRSO DE MOLINA, *El Pretendiente al revés*).

---

**El Asno vestido de León.**

Fábula V. — Libro V (pág. 108).

— Nunca aspira á ser león  
El cordero.

— ¡Qué discreto!

— El bruto que con su piel  
Una vez se disfrazó,  
Causa de su afrenta dió  
Á los que burlaron de él.  
La ocasión de estar perdido  
El mundo, es porque cualquiera,  
No contento con su esfera,  
Se eleva desvanecido.  
Viste seda el oficial  
Porque anhela á ciudadano :  
Y éste con la hacienda vano,  
Ser quiere al hidalgo igual;  
El hidalgo, caballero,  
Y el caballero, marqués ;  
Este príncipe, y después  
El príncipe, rey severo :  
El rey, hasta emperador  
No para siempre anhelando,  
Y así se van despeñando,  
Desde el esclavo al señor.  
Si el hijo del jornalero  
En la hacienda se ocupara,  
El oficial trabajara,  
Y, contento el caballero  
Con lo que el cielo le ha dado,  
No saliera de compás  
Pretendiendo valer más,  
Todo anduviera ordenado.  
Yo, en fin, que en mi esfera estoy,  
Ansí mi oficio entretuve,  
Padre que fué sastre tuve,  
Sastre nací, y sastre soy.

(TIRSO DE MOLINA, *Santo y Sastre*).

---



**El Asno cargado de reliquias.**

Fábula VIII. — Libro IV (pág. 85).

En un librillo he leído  
Que en un jumento llevaban  
Una diosa que adoraban  
Con el respeto debido,  
Los que la oían pasar,  
Hincándose de rodillas;  
Cuyas altas maravillas  
Pudo el jumento pensar  
(Como en fin era jumento)  
Que eran por él, y paróse.  
Viéndolo el dueño, enfadóse  
Del soberbio pensamiento,  
Y pegándole muy bien,  
Le dijo con voz furiosa :  
— No es á ti, sino á la diosa.

(LOPE DE VEGA, *Los Tellos de Meneses*).

---

**La Gata mujer.**

Fábula XVI. — Libro V (pág. 118).

Conoci un hombre en Atenas  
Que pidió á Venus le hiciese  
Mujer, con ruegos y ofrendas,  
Una gata dominica,  
Quiero decir, blanca y negra.  
Estando en su estrado un día,  
Con moño y naguas de tela,  
Vió pasar un animal  
De aquestos, como poetas,  
Que andan royendo papeles;  
Y dando un salto ligera  
De la tarima al ratón  
Mostró que, en naturaleza,  
La que es gata será gata,  
La que es perra será perra.

(LOPE DE VEGA, *El Castigo sin venganza*).

---

### Congreso de los Ratones

Fábula VIII. — Libro III (pág. 69).

Juntáronse los ratones  
Para librarse del gato  
Y, después de un largo rato  
De disputas y opiniones,  
Dijeron que acertarian  
En ponerle un cascabel;  
Que andando el gato con él  
Guardarse mejor podían.  
Salió un ratón barbicano,  
Colilargo, hociquirromo,  
Y encrespando el grueso lomo,  
Dijo al senado romano,  
Después de hablar culto un rato :  
— ¿ Quién de todos ha de ser  
El que se atreva á poner  
Ese cascabel al gato ?

(LOPE DE VEGA, *La Esclava de su Galán*).

---

### La Corneja y al Águila.

Es variante de la Fábula, *El Grajo vano* (pág. 94).

Asistir quiso á la boda  
Del águila, mas se halló  
La corneja tan sin galas,  
Que adornó el cuerpo y las alas  
De varias plumas que hurtó  
Á otras aves; de manera  
Que apenas llegó á las bodas,  
Cuando conocieron todas  
Sus plumas, y la primera  
El águila la embistió  
Á cobrarlas con tal furia,  
Que para la misma injuria  
Ejemplo á las otras dió.  
— Detente : ¿ qué rabia es ésta ?

---

(Dijo la corneja) advierte  
Que sólo por complacerte  
Y por venir á la fiesta  
Más brillante, las hurté.  
Y el águila respondió :  
— Necia, ¿ por ventura yo  
Pudiera culpar tu fe,  
Siendo tu fortuna escasa?  
Cuando galas no trujeras,  
Ó con las tuyas vinieras  
Ó estuviérase en tu casa.

(ALARCÓN, *No hay mal que por bien no venga*).







## BIBLIOTECA NACIONAL DE MAESTROS

### LÉXICO

**Abril** (Pedro Simón). Notable humanista español que publicó, entre otras obras, las fábulas llamadas de Esopo (1575-1647).

**África.** Una de las cinco partes del mundo. Tiene 29 millones de kil. cuadrados y 20 millones de habitantes.

**Alcázar** (Baltasar de). Célebre poeta, natural de Sevilla (1530-1606).

**Amielas.** Pescador obscuro que se hizo célebre por haber transportado á César en su barca.

**Aníbal.** Ilustre general cartaginés, que destruyó á Sagunto y tuvo en jaque, durante largo tiempo, á los romanos. Fué vencido por Escipión, y se envenenó para no caer en manos de sus mortales enemigos, los romanos (247-183 antes de J.C.).

**Apolo.** Hijo de Júpiter y Latona y hermano de Diana. Es el dios de los oráculos, de la medicina, de la poesía, de las artes, del sol y de los ganados. Como personificación del sol, se llama Febo. Tenía su principal santuario en Delfos. Como dios de la poesía é inspirador de los poetas, se le representa con una lira.

**Araucana (La).** Célebre poema de D. Alonso de Ercilla; tiene por objeto cantar la conquista de Arauco en Chile.

**Arcipreste de Hita.** V. Ruiz.

**Arconte.** Magistrado supremo en Atenas, después de abolida la monarquía.

**Arte Cisoría.** Obra famosa del Marqués de Villena, impresa por vez primera en Madrid, en 1671.

**Asia.** Una de las cinco partes del mundo. Se considera como el origen y cuna de la humanidad y de la civilización. Tiene 44 millones de kil. cuad. y 800 millones de habitantes.

**Astrea.** Hija de Júpiter y de Temis, diosa de la justicia. Su reino en la tierra coincide con la llamada *edad de oro*.

**Atenas.** Capital y ciudad principal de la antigua Grecia. Era emporio de las artes, de las ciencias y de la civilización griega.

**Baco.** Dios del vino; hijo de Júpiter y de Semele. En griego se llamaba Dionisio.

**Bidpai ó Pilpai.** Personaje novelesco, que interviene en la narración oriental *Calila y Dimna*. Hasta hoy los tratados de literatura y los diccionarios biográficos le han tomado erróneamente como autor del citado libro de apólogos.

**Bretón de los Herreros** (Manuel). Célebre escritor y poeta dramático y satírico (1796-1873).

**Buffón.** Célebre naturalista francés, autor de la *Historia natural de los cuadrúpedos* (1707-1788).

**Calabria.** País del sudoeste de Italia, dividido en tres provincias. En 1783 hubo un terremoto que destruyó 300 poblaciones y quitó la vida á 40 000 personas.

**Calderón de la Barca** (D. Pedro). Inmortal dramaturgo español (1601-1681).

**Calila y Dimna.** V. PANTCHATANTRA.

**Campoamor** (D. Ramón). Célebre poeta español contemporáneo, autor de las *Doloras* y *Pequeños Poemas* (1817-1901).

**Campo Santo.** Lugar de Italia á unos 22 kilóm. de Módena. Allí dieron los españoles una batalla célebre en 1743.

**Campos Elíseos.** V. ELÍSEOS.

**Celestina.** Nombre genérico que se da á las brujas y á las que hacen oficio de zureir voluntades, pretendiendo valerse de filtros, polvos y hechizos. Debe venir este nombre de la famosa *Celestina*, personaje importante de la comedia así llamada, atribuida á Fernando de Rojas.

**Ceo ó Ceos** (hoy *Zea*). Una de las islas Cícladas en el mar Egeo, y patria del poeta Simónides.

**Ceres**. Hija de Saturno y de Cibeles, diosa de la agricultura. Ha dado su nombre á los *cereales*, tan útiles al hombre. La palabra *Ceres*, según la moderna filología, tiene el mismo origen y raíz que la palabra *creador*.

**Cervantes Saavedra** (Miguel de). Insigne escritor español, autor de la inimitable é inmortal obra *Don Quijote de la Mancha*. Es llamado *el Manco de Lepanto*, porque fué herido en dicha célebre batalla (1547-1613).

**Cicerón** (Marco Tulio). Famoso orador y filósofo romano. Entre sus mejores obras figuran las *Catilinarias* y las *Filípicas*. Fué asesinado por los esbirros de Antonio (106-43 ant. de J. C.).

**Cid** (en árabe *señor*). Es el nombre que daban los moros á Don Rodrigo Díaz de Vivar, célebre por sus hazañas. También se llama *Cid Campeador* (1049-1099).

**Clazomenia**. Geogr. V. **CLEZÉMONE**. **Clezémone**. Ciudad de la Jonia en el Asia Menor. Hoy se llama *Vurla*. Hay autores que escriben *Clazomenia*.

**Cupido**. Dios del amor, hijo de Marte y de Venus. Lo representan como un niño alado, con flechas y un arco. En griego se llama *Eros*.

**Demetrio Falerio ó el Faleriano**. Célebre orador y político griego. Desempeñó el mando supremo durante 10 años. Escribió unas cincuenta obras sobre diversas materias y, entre ellas, una colección de *Fábulas Esópicas*, de que se sirvió más tarde el monje Planudio (345-283 ant. de J. C.).

**Diana**. Hija de Júpiter y Latona y hermana de Apolo. Era la diosa de los cazadores. Tiene diversos nombres: *Diana* en los bosques; *Hécate* en el infierno y *Luna* en el cielo.

**Disciplina Clericalis**. Notable obra del judío español Pedro Alfonso de Huesca. Está sacada en gran parte de la obra *Calila y Dimna*, y fué traducida varias veces en francés.

**El Conde Lucanor**. Colección de cuarenta y nueve cuentos, anécdotas y apólogos, compuesta por el Infante D. Juan Manuel. Parece sacado de *Disciplina Clericalis*.

**Elíseos (Campos)**. Mansión de las almas virtuosas; eran el Paraíso de los griegos y romanos. Virgilio hace de ellos una descripción magnífica en el libro VI de la *Eneida*.

**Eneida**. Célebre poema de Virgilio en doce cantos. Tiene por objeto cantar el

origen de la nación romana como descendiente del troyano Eneas.

**Ercilla y Zúñiga** (D. Alonso de). Ilustre capitán y poeta español, autor del poema la *Araucana* (1533-1596).

**Eros**. V. **CUPIDO**.

**Escipión Africano** (Publio Cornelio). Célebre general romano, vencedor de Aníbal en la batalla de Zama, que puso fin á la segunda guerra púnica (234-183 ant. de J. C.).

**Esopetes**. Nombre dado en la Edad Media á ciertas colecciones de las fábulas esópicas en lengua vulgar. De ellas se valieron el Arcipreste de Hita y otros escritores.

**Esopo**. Supuesto fabulista griego del siglo VI. Le representan jorobado y contrahecho. Fué esclavo del famoso Cresos. Las fábulas que se le atribuyen fueron escritas mucho tiempo después de su muerte. V. **DEMETRIO FALERIANO**. — Las fábulas llamadas de Esopo fueron traducidas y publicadas en castellano por el humanista Pedro Simón Abril.

**Estigia (Laguna)**. Laguna y según otros, río del infierno. Tenía la propiedad de hacer invulnerable al que se bañaba en ella.

**Eurípides**. Ilustre poeta trágico de Grecia (480-406). Entre sus tragedias figura como una de las más notables *Hécuba*.

**Farinelo** y mejor **Farinelli** (Carlos Boschi). Célebre cantante italiano, natural de Nápoles y que vivió largo tiempo en Madrid (1705-1782).

**Fedro**. Famoso fabulista latino de la época de Augusto. Nació 30 años antes de J. C. y murió 10 después de J. C. Sus obras se perdieron por completo y sólo se publicaron en Europa en 1596, gracias al descubrimiento de un manuscrito del siglo X. El español Sebastián Mey publicó en 1614 un *Fabulario*, en que se hallan traducidas casi todas las Fábulas de Fedro.

**Fénix**. Ave fabulosa que los poetas suponían que no tenía igual y renacía de sus cenizas.

**Figaro**. V. **LARRA**.

**Fortuna**. Divinidad alegórica del politeísmo grecoromano, ciega y caprichosa dispensadora de sus dones. Aun en nuestros tiempos no falta quien crea en ella. Á este propósito dice Ercilla, en su *Araucana*:

Creer en la Fortuna es gran simpleza,  
La fortuna es la fuerza de los brazos.

**Galeno** (Claudio). Famoso médico y anatomista griego (131-201).

**Garcilaso de la Vega**. Ilustre poeta español (1504-1546).



**Gay** (Juan). Célebre poeta y fabulista inglés. Fué muy amigo de Pope (1688-1732).

**Góngora y Argote** (D. Luis). Insigne poeta español, considerado como el fundador de la escuela que lleva su nombre. Escribió obras como *Las Soledades*, en estilo conceptuoso y enrevesado; pero al mismo tiempo escribió romances, letrillas y otras poesías, tan hermosos y brillantes, que le asignan un puesto eminente entre los poetas españoles (1561-1627).

**Gran Sultán**. El emperador de los turcos. De *sultán* se ha formado en castellano *soldán*, palabra con que se designaba á los soberanos de Persia y Egipto.

**Gran Turco**. V. GRAN SULTÁN.

**Grecia**. Península de la Europa Meridional. En lo antiguo desempeñó un papel político muy importante, siendo el centro del saber, de las artes, de las ciencias y del comercio. Hoy es una monarquía constitucional con unos dos millones de hab.

**Haydn** (José). Inspirado músico alemán, célebre por sus sinfonías (1732-1809).

**Hécate**. V. DIANA.

**Hécuba**. Esposa de Príamo. Durante la guerra de Troya vió perecer sucesivamente á casi todos sus 49 hijos, á su esposo, á su hija Polixena y á su nieto Astianax. Es la protagonista de una hermosa tragedia de Eurípides.

**Hércules**. Hijo de Júpiter y de Alcmena y el más famoso de los héroes de la mitología griega.

**Herrera** (Fernando de), llamado *el Divino*; insigne poeta español (1534-1597).

**Hipócrates**. El médico más famoso de la antigüedad. Nació en la isla de Cos hacia el año 460 ant. de J. C.

**Hojeda** (Padre Diego de). Célebre poeta español, autor de un hermoso poema en 12 cantos, titulado *la Cristiada*. Floreció en el siglo XVII.

**Holanda ó Neerlanda**. País de Europa. Tiene 4 400 000 habitantes. Es famosa en la historia por sus guerras con Inglaterra, Francia y España. Es país muy agrícola é industrial; tienen fama sus quesos y mantecas y sus tejidos. Cap. *Amsterdam*.

**Iriarte** (D. Tomás). Célebre literato, crítico y fabulista, natural de Canarias (1750-1795).

**Jarama**. Río de Castilla que pasa por Aranjuez. En sus vegas se crían los toros más bravos que se conocen. Moratín

padre, en su romance *Función de toros* dice :

No en las vegas de Jarama  
Pacieron la verde grama  
Nunca animales tan fieros...

Vargas Ponce, en su sátira *Proclama del Solterón*, dice también á este propósito :

Antes que necia, venga un maleficio,  
Y antes que docta, un toro jarameño.

**Juan Manuel** (El Infante D.). Uno de los magnates más turbulentos de España, sobrino de Alfonso el Sabio. Á pesar de su ambición y su agitada vida, figura como uno de los patriarcas de las letras españolas. Compuso, entre otras muchas obras notables, la *Crónica de España* y *El Conde Lucanor* (1282-1347).

**Júpiter**. Padre y señor de los dioses, en la mitología griega y romana.

**La Fontaine** (Juan de). Insigne fabulista y cuentista francés (1621-1895).

**Laguna Estigia**. V. ESTIGIA.

**Larra** (D. Luis Mariano de). Famoso escritor, conocido con el sobrenombre de *Figaro* (1809-1837).

**Léon** (Fray Luis de). Insigne poeta español (1527-1591).

**Locmano ó Lokmán**. Personaje ficticio de la literatura árabe á quien hasta hoy se ha supuesto autor de fábulas. V. BIDPAI.

**Marte**. Hijo de Júpiter y de Juno, dios de la guerra. Los romanos pretendían descender de él.

**Menandro**. Célebre poeta cómico griego, discípulo de Teofrasto (342-290 ant. de J. C.).

**Mey** (Sebastián). Escritor español que floreció á fines del siglo XVI y principios del XVII. Publicó, en 1614, un *Fabulario* que contiene casi todas las fábulas de Fedro.

**Minerva**. Hija de Júpiter, diosa de la sabiduría y de las artes. En griego se llamaba *Palas* y *Atenea*. Herrera dice en su magnífica oda á Don Juan de Austria :

De *Palas Atenea*  
El gorgóneo terror, la ardiente lanza...

**Misión** (Luis). Famoso flautista y compositor musical, autor de las obras : *Eco* y *Narciso* y *Piramo* y *Tisbe*. Era natural de Barcelona y murió en 1866.

**Moisés Sephardi**. V. PEDRO ALFONSO.

**Moratín** (D. Nicolás Fernández de). Célebre poeta y autor dramático español (1737-1780).

**Morfeo**. Hijo del Sueño y de la Noche. Era el dios de los ensueños. Se le confunde con el sueño mismo.



**Moros.** Nombre que se da en general á los africanos que, procedentes de la Mauritania, penetraron en España por el Estrecho de Gibraltar y conquistaron la península en 711, después de la famosa batalla del Guadalete. En aquel mismo punto empezó D. Pelayo la reconquista, que se terminó con la toma de Granada en 2 de enero de 1492.

**Munive é Idiáquez** (D. Francisco Javier de), Conde de Peñafloreda. Ilustre prócer vascongado, tío y protector de Samaniego, y fundador de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. Falleció en 1763. En 1866, en las juntas forales celebradas en Azcoitia se votó la erección de una estatua á tan insigne patriótico; pero la cosa no ha pasado de proyecto.

**Musas.** Hijas de Júpiter y de Nemósine. Eran nueve y tenían por misión presidir á las bellas artes y á la poesía. Habitaban el Parnaso ó el Helicón y estaban, á su vez, presididas por Apolo.

**Nilo.** Célebre río de Egipto, cuyas llanuras fecunda con sus desbordamientos periódicos.

**Octavio.** Nombre que llevaba Augusto, sobrino de César, antes de ser emperador.

**Orfeo.** Hijo de Eagro, rey de Tracia y de la Musa Calíope, y según otros de Apolo y de Clío. Fué el músico más célebre de la antigüedad. Su música melodiosa amansaba á las fieras.

**Pan.** Dios de los rebaños. Representaba la naturaleza entera. Su vista inspiraba *terror pánico*. Inventó la flauta pastoril.

**Pantcha-Tantra** (*Los cinco capítulos*). Libro de apólogos, compuesto en sánscrito cuatro siglos antes de J. C. En el siglo vi de nuestra era fué traducido en lengua Pélvi, y en el viii apareció una versión árabe de dicha traducción, con el título de *Calila y Dimna* (Según el Sr. Menéndez y Pelayo, *Calila y Dina*), y con el segundo título de *Fábulas de Bidpai*. Fué traducido en español en el siglo xiii por orden de D. Alfonso el Sabio. Muchos de estos apólogos se encuentran en la obra *Disciplina Clericalis* y en *El Conde Lucanor*. (MENÉNDEZ Y PELAYO. *Historia de las ideas estéticas en España*), verdadero monumento de la erudición española.

**Parcas.** Eran llamadas así por antífrasis; es decir *las que perdonan* (puesto que no perdonan á nadie). Eran Cloto. Laquesis y Atropos. La primera hilaba el hilo de la vida, la segunda lo devanaba y la tercera lo cortaba.

**Parnaso.** Monte de la antigua Grecia, consagrado á Apolo y á las Musas.

**Pedro Alfonso.** Judío español converso, natural de Huesca, llamado Moisés Sephardí. Es autor de la obra *Disciplina Clericalis*. Floreció en los siglos xi y xii y se convirtió en 1106, siendo su padrino D. Alfonso V de Aragón.

**Pedro I el Grande ó el Zar.** Fué el verdadero creador del moderno imperio ruso. Viajó por Europa y trabajó como simple obrero para poder introducir reformas en su país con conocimiento de causa (1682-1725).

**Pirro.** Célebre rey de Epiro, que venció á los romanos. Su última victoria contra éstos le costó tan cara como la más terrible derrota. De aquí la frase: *victoria á lo Pirro*. Murió en 272 ant. de J. C.

**Planudio.** Monje de Constantinopla, del siglo xiv. Escribió una biografía apócrifa de Esopo, y publicó, atribuyéndolas al mismo, unas fábulas en prosa.

**Platón.** Inmortal filósofo griego, discípulo de Sócrates y maestro de Aristóteles. Es el gran fundador de la escuela idealista (429-347 ant. de J. C.).

**Príncipe** (Miguel Agustín). Distinguido escritor y fabulista contemporáneo.

**Quevedo** (D. Francisco de). Famoso poeta satírico español (1580-1645).

**Quintiliano** (Marco Fabio). Famoso retórico español de Calahorra. Su obra más notable se titula: *De la institución oratoria* (42-120).

**Rollin** (Charles). Ilustre profesor y autor francés de varias obras notables, entre otras del libro: *Traité des études* (1661-1741).

**Roma.** Ciudad que fué por largo tiempo metrópoli y señora del mundo. Hoy es capital del reino de Italia. Está llena de monumentos y recuerdos artísticos.

**Ruiz** (Juan). Insigne poeta español del siglo xiv.

**Sancho Panza.** Personaje popular de la novela *Don Quijote*. Es la personificación del sentido práctico y el símbolo de los que llevan siempre la cabeza inclinada hacia las cosas de la tierra como los rumiantes.

**Simónides.** Célebre poeta lírico de Grecia (566-446 ant. de J. C.).

**Sirenas.** Monstruos fabulosos, mitad mujeres y mitad peces. Atraían á los navegantes con la dulzura de su canto.

**Sócrates.** Insigne filósofo, hijo del escultor Sofronisca. Vivía en la soledad,

no enseñaba con regularidad, ni escribió ningún libro. Sus sarcasmos y burlas le acarrearón multitud de enemigos. Acusado de impiedad, fué condenado á beber la cicuta (468-399 ant. J. C.).

**Teseo.** Héroe griego, célebre por sus hazañas. Salió del famoso Laberinto de Creta, gracias al hilo que le facilitó Ariadna. La mitología le suponía condenado en el infierno á estar perpetuamente sentado.

**Tetuán.** Ciudad de Marruecos, célebre por la batalla ganada por los españoles en 1860. 50 000 hab.

**Tito.** Hijo de Vespasiano y emperador romano. Por su bondad fué llamado *Delicias del género humano*. En su tiempo fué tomada y destruida Jerusalén (40-81).

**Torozos.** Monte de España, famoso por las fechorías de los bandidos antes de la institución de la guardia civil.

**Tracia.** Antigua comarca al norte de Grecia. Hoy forma la Bulgaria y Rumelia.

**Tratado de Educación.** La obra á que se refiere el autor con este título es sin duda la obra del célebre profesor Rollin: *Traité des études*.

**Troya, Ilión, ó Pérgamo.** Ciudad de Asia Menor. Sostuvo contra todos los príncipes griegos un sitio de 10 años, immortalizado por Homero en su famosa *Iliada*.

**Tulio.** V. Cicerón (Marco Tulio).

**Ulises.** Personaje griego, rey de Ítaca, hijo de Laertes, esposo de Penélope y padre de Telémaco. Fué uno de los principales héroes del sitio de Troya, donde se distinguió por su prudencia.

**Vargas Ponce** (D. José de). Marino, poeta y erudito español natural de Cádiz. Entre sus obras poéticas merece citarse *La Proclama del Solterón* (1760-1821).

**Vega** (Félix Lope de). Inmortal poeta dramático español, llamado por su prodigiosa fecundidad *El Fénix de los ingenios* (1562-1635).

**Venus.** Diosa de la belleza, que se suponía nacida de la espuma del mar. Era adorada especialmente en Pafo y Cnido.

**Villena** (Marqués de). D. Enrique de Aragón. Sabio y poeta, fué acusado de hechicería y, después de su muerte, fueron quemadas sus obras. Sólo se conserva *La gaya ciencia*, especie de arte poética y el *Arte Cisoria* (1384-1434).

**Virgilio.** El más famoso de los poetas latinos, nacido cerca de Mantua. Compuso la *Eneida*, las *Geórgicas* y las *Bucólicas* (70-1 antes de J. C.).

**Vurla.** Geog. V. CLEZÉMONE.

**Zama.** Antigua ciudad de África, donde Escipión Africano venció á Aníbal en el año 202 ant. de J. C.

**Zea.** V. CEO.



# BIBLIOTECA NACIONAL DE MAESTROS

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	3
Samaniego.....	5
Prólogo del autor.....	9

### LIBRO PRIMERO

I. El Asno y el Cochino.	13
II. La Cigarra y la Hormiga.....	15
III. El Muchacho y la Fortuna.....	17
IV. La Codorniz.....	18
V. El Águila y el Escarabajo.....	19
VI. El León vencido por el Hombre.....	21
VII. La Zorra y el Busto.	21
VIII. El Ratón de la corte y el del campo....	22
IX. El Herrero y el Perro.	23
X. La Zorra y la Cigüeña.	24
XI. Las Moscas.....	26
XII. El Leopardo y las Monas.....	26
XIII. El Ciervo en la fuente.	28
XIV. El León y la Zorra...	29
XV. La Cierva y el Cervato.....	30
XVI. El Labrador y la Cigüeña.....	31
XVII. La Serpiente y la Lima.....	32
XVIII. El Calvo y la Mosca..	33
XIX. Los dos Amigos y el Oso.....	34
XX. El Águila, la Gata y la Jabalina.....	35

### LIBRO SEGUNDO

I. El León con su ejército.....	37
II. La Lechera.....	39
III. El Asno sesudo.....	41
IV. El Zagal y las Ovejas.	42
V. El Águila, la Corneja y la Tortuga.....	43
VI. El Lobo y la Cigüeña.	44
VII. El Hombre y la Culebra.....	45
VIII. El Pájaro herido de una flecha.....	45
IX. El Pescador y el Pez.	46
X. El Gorrión y la Liebre.	47
XI. Júpiter y la Tortuga.	48
XII. El Charlatán.....	49
XIII. El Milano y las Palomas.....	50
XIV. Las dos Ranas.....	51
XV. El Parto de los montes.....	53
XVI. Las Ranas pidiendo rey.....	54
XVII. El Asno y el Caballo.	55
XVIII. El Cordero y el Lobo.	56
XIX. Las Cabras y los Chivos.....	57
XX. El Caballo y el Ciervo.	58

### LIBRO TERCERO

I. El Águila y el Cuervo.	60
II. Los Animales con peste.....	62
III. El Milano enfermo ..	64
IV. El León envejecido..	65



V. La Zorra y la Gallina.....	66
VI. La Cierva y el León..	67
VII. El León enamorado..	68
VIII. Congreso de los Ratones.....	69
IX. El Lobo y la Oveja.....	70
X. El Hombre y la Pulga..	71
XI. El Cuervo y la Serpiente.....	72
XII. El Asno y las Ranas..	72
XIII. El Asno y el Perro..	73
XIV. El León y el Asno cazando .....	75
XV. El Charlatán y el Rústico.....	76

#### LIBRO CUARTO

I. La Mona corrida ....	78
II. El Asno y Júpiter...	80
III. El Cazador y la Perdiz.....	81
IV. El Viejo y la Muerte..	82
V. El Enfermo y el Médico.....	83
VI. La Zorra y las Uvas..	83
VII. La Cierva y la Viña..	84
VIII. El Asno cargado de reliquias .....	85
IX. Los dos Machos.....	86
X. El Cazador y el Perro..	87
XI. La Tortuga y el Águila.....	88
XII. El León y el Ratón..	88
XIII. Las Liebres y las Ranas .....	89
XIV. El Gallo y el Zorro..	90
XV. El León y la Cabra..	91
XVI. La Hacha y el Mango..	92
XVII. La Onza y los Pastores.....	93
XVIII. El Grajo vano.....	94
XIX. El Hombre y la Comadreja.....	95
XX. Batalla de las Comadreas y los Ratones .....	95
XXI. El León y la Rana..	96
XXII. El Ciervo y los Bueyes	97
XXIII. Los Navegantes.....	98
XXIV. El Torrente y el Río..	99
XXV. El León, el Lobo y la Zorra .....	100

#### LIBRO QUINTO

I. Los Ratones y el Gato..	103
II. El Asno y el Lobo,..	104
III. El Asno y el Caballo..	105
IV. El Labrador y la Providencia .....	106
V. El Asno vestido de León.....	108
VI. La Gallina de los huevos de oro.....	109
VII. Los Cangrejos.....	110
VIII. Las Ranas sedientas..	111
IX. El Cuervo y el Zorro..	112
X. Un Cojo y un Picarón..	113
XI. El Carretero y Hércules.....	114
XII. La Zorra y el Chivo..	115
XIII. El Lobo, la Zorra y el Mono juez .....	116
XIV. Los dos Gallos.....	117
XV. La Mona y la Zorra..	117
XVI. La Gata mujer.....	118
XVII. La Leona y el Oso..	119
XVIII. El Lobo y el Perro flaco .....	120
XIX. La Oveja y el Ciervo..	121
XX. La Alforja.....	122
XXI. El Asno infeliz.....	122
XXII. El Jabalí y la Zorra..	123
XXIII. El Perroy el Cocodrilo..	124
XXIV. La Comadreja y los Ratones.....	124
XXV. El Lobo y el Perro..	125

#### LIBRO SEXTO

I. El Pastor y el Filósofo.....	128
II. El Hombre y la Fantasma.....	131
III. El Jabalí y el Carnero..	132
IV. El Raposo, la Mujer y el Gallo.....	133
V. El Filósofo y el Rústico.....	134
VI. La Pava y la Hormiga..	135
VII. El Enfermo y la Visión.....	137
VIII. El Camello y la Pulga..	139
IX. El Cerdo, el Carnero y la Cabra.....	140
X. El León, el Tigre y el Caminante.....	141
XI. La Muerte.....	142
XII. El Amor y la Locura..	143

LIBRO SÉPTIMO

I. El Raposo enfermo...	145
II. Las Exequias de la Leona.....	147
III. El Poeta y la Rosa..	148
IV. El Buho y el Hombre.	150
V. La Mona.....	151
VI. Esopo y un Ateniense .....	152
VII. Demetrio y Menandro.	153
VIII. Las Hormigas.....	154
IX. Los Gatos escrupulosos.....	154
X. El Águila y la asamblea de los Animales.....	156
XI. La Paloma.....	157
XII. El Chivo afeitado....	157

LIBRO OCTAVO

I. El Naufragio de Simónides.....	160
II. El Filósofo y la Pulga.	162
III. El Cazador y los Conejos.....	164
IV. El Filósofo y el Faisán.	165
V. El Zapatero médico..	167
VI. El Murciélago y la Comadreja .....	168
VII. La Mariposa y el Caracol.....	169

VIII. Los dos Titiriteros...	171
IX. El Raposo y el Perro.	172

LIBRO NONO

I. El Gato y las Aves..	174
II. La Danza pastoril...	175
III. Los dos Perros.....	177
IV. La Moda.....	178
V. El Lobo y el Mastín.	179
VI. La Hermosa y el Espejo.....	181
VII. El Viejo y el Chalán.	182
VIII. La Gata con casca- beles.....	183
IX. El Ruiseñor y el Mo- chuelo.....	184
X. El Amo y el Perro..	186
XI. Los dos Cazadores...	187
XII. El Gato y el Cazador.	188
XIII. El Pastor.....	189
XIV. El Tordo flautista....	189
XV. El Raposo y el Lobo.	190
XVI. El Ciudadano Pastor.	192
XVII. El Ladrón.....	195
XVIII. El Joven filósofo y sus Compañeros.....	195
XIX. El Elefante, el Toro, el Asno y los demás Animales.....	197
APÉNDICE.....	200
LÉXICO.....	206



BIBLIOTECA NACIONAL  
DE MAESTROS

Imprenta y Librería ARMAND COLIN. — Paris.

# PUBLICACIONES ESPAÑOLAS

EXTRACTADAS

## DEL CATÁLOGO DE LA MISMA LIBRERÍA

**Novísimo Método de Escritura, racional y práctico**, con modelos graduados y trazados en negro y azul; consta de 8 cuadernos.

(Cada cuaderno contiene una hoja de *papel secante*.)

**El año Infantil de Lecciones de Cosas**, de la Colección Infantil Jean Bedel. 1 tomo en 12º con numerosos grabados.

**Curso de Lectura corriente**, por M. GUYAU, 3 tomos.

- I. **El año Infantil**. 1 tomo en 12º, con grabados, encartonado.
- II. **El año preparatorio**. 1 tomo en 12º, con grabados, encartonado.
- III. **El Primer año**. 1 tomo en 12º, con grabados, encartonado.

**El Vocabulario Castellano** (MÉTODO CARRÉ). Estudio *metódico y progresivo* de las palabras del lenguaje usual: 1º En cuanto á su ortografía; 2º En cuanto á sus diversos sentidos; 3º En cuanto á la manera de unir las para formar frases, por el Licenciado GÓMEZ ARCA (Conforme al método de M. J. CARRÉ, Inspector general de Instrucción Pública). 1 tomo en 16º, encartonado.

**El mismo**, con adiciones para uso del Maestro.

**Compendio de Historia Sagrada** (Antiguo y Nuevo Testamento), por M. TH. BENARD. Obra aprobada por los Ilmos. SS. Arzobispos y Obispos de Agen, Ajaccio, Amiéns, Arrás, Beauvais, Blois, Burdeos, Bourges, Maurienne, Nancy, Toul, Le Puy, Rodez y Soissons.

1 tomo en 12º con grabados, encuadernado, *cubierta en cromotipia*.



**Nuevo Diccionario enciclopédico ilustrado de la Lengua castellana**, por MIGUEL DE TORO Y GÓMEZ, Licenciado en filosofía y letras, y *Mario Roso de Luna*, Doctor en derecho. 1 tomo en 12º, con más de 54 900 palabras, 1 400 artículos enciclopédicos, 840 grabados, de los que 74 son de conjunto y 11 de una plana entera, 8 mapas y láminas en color, etc., *tela inglesa*.

Este diccionario, más completo que todos los de su clase, contiene todas las palabras de la 13ª y última edición del *Diccionario de la Real Academia española*, una multitud de frases y modismos usuales, un gran número de palabras técnicas, más de 1 400 artículos enciclopédicos, los sinónimos de la lengua castellana, los galicismos más corrientes con las debidas indicaciones, las irregularidades de los verbos, los americanismos, numerosas citas de autores de nota españoles y americanos, las locuciones latinas y extranjeras que más se usan en la sociedad culta, más de 1 000 grabados y varias láminas en colores, mapas y *cuadros de conjunto* de agricultura, vida práctica, guerra, marina, etc., y por último, un repertorio extenso biográfico, geográfico é histórico, con retratos de personajes famosos y con los nombres propios de personas, acompañados de su significación etimológica. Si á esto se añade que la letra es de fácil lectura y la impresión esmerada, habrá que reconocer que nuestro diccionario es muy superior á todos los publicados hasta el día.

---

**Curso de Enseñanza científica** (ciencias físicas y naturales). — Animales. Vegetales y Minerales. Física. Química. Fisiología animal. Fisiología vegetal. Obra adornada con 530 grabados, por M. PAUL BERT, Ministro que fué de Instrucción Pública en Francia, Miembro del Instituto de Francia. Traducción de E. GADEA. 1 vol. en 12º, encartonado, *cubierta en cromotipia*.

---

**Tratado de Química** (*Notación atómica*), por E. DRINCOURT, antiguo discípulo de la Escuela normal superior, profesor de física en el colegio Rollin de Paris. Versión española de la tercera edición francesa por D. LAUREANO CALDERÓN y ARANA, doctor en ciencias físicoquímicas y en farmacia, excatedrático de químicabiológica en la Universidad de Madrid, etc., etc.; y D. JOSÉ RODRÍGUEZ CARRACIDO, catedrático de química orgánica en la Facultad de Farmacia de Madrid, y miembro numerario de la Real Academia de ciencias exactas, físicas y naturales. Un tomo en 12º, *tela inglesa*.

LIBRERÍA ARMAND COLIN, Paris.

## Colección de Mapas murales

POR

**P. VIDAL DE LA BLACHE**

Profesor de geografía en la Universidad de Paris  
Miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid

Y

**TORRES CAMPOS**

Profesor de la Escuela normal central de Maestras y de la Escuela  
de Institutrices de Madrid.

### LISTA DE LOS MAPAS

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. Europa física.              | 10. América del Sur política. |
| 2. Europa política.            | 11. España física.            |
| 3. Asia física.                | 12. España política.          |
| 4. Asia política.              | 13. Estados-Unidos Mexicanos, |
| 5. África física.              | mapa físico.                  |
| 6. África política.            | 14. Estados-Unidos Mexicanos, |
| 7. América física.             | mapa político.                |
| 8. Oceanía.                    | 15. Planisferio escrito.      |
| 9. América del Norte política. | 16. Planisferio mudo.         |

Impresos en color, en papel simili japon (1<sup>m</sup>,20×1<sup>m</sup>).

**Nueva Colección de Cuadros murales**, en el  
mismo tamaño de los Mapas murales VIDAL-LABLACHE  
(1<sup>m</sup>,20×1<sup>m</sup>) :

**Cuadros murales del Sistema métrico**, por  
LÉON VAQUEZ.

2 cuadros impresos en color, en papel simili japon.

**Cuadros de Antialcoholismo**, por el Doctor  
GALTIER-BOISSIÈRE.

2 cuadros impresos en color, en papel simili japon.

**Cuadros de Enseñanza científica : EL  
CUERPO HUMANO**, por el Doctor GALTIER-BOISSIÈRE.

2 cuadros impresos en color, en papel simili japon.

